

تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية
في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

رسالة الماجستير

إعداد

دوني أحمد رمضان

رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠٨٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٥

تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية
في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد
دوني أحمد رمضان
رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠٨٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٥

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : دوني أحمد رمضان

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠٨٩

العنوان : تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية
بكالمتان الجنوبية

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٥ م.

المشرف الأول،

الدكتور محمد عبد الحميد

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

مالانج، ١٠ يونيو ٢٠١٥ م.

المشرف الثاني،

الدكتور شهداء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

الإعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا ورقاديناتا الماجستير

رقم التنظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، التي أعدها الطالب:

الاسم : دوني أحمد رمضان

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠٨٩

قد دفع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا

للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ ٢٥ يوني ٢٠١٥ م.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور نصار الدين رئيسا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الأستاذ الدكتور محمد عین مناقشا أساسيا

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤٠١١٩٨٧٠١١٠٠١

الدكتور محمد عبد الحميد مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الدكتور شهداء مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد

مدير الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مهيمن

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم : دوني أحمد رمضان

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠٨٩

العنوان : واقع تعليم اللغة العربية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٠٤ يونيو ٢٠١٥ م.

الطالب المقر،

دوني أحمد رمضان

رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠٨٩

الشعار

تعلموا العربية، فإنها زيادة العقل^١



^١ إمام شعبة

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

أبي وأمي ربياني وأدباني أحسن التأديب

أخي الصغير أحمد فجري النور أعطاني الحماسة في كتابة هذه الرسالة



مستخلص البحث

دون أحمد رمضان، تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كليات الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير (٢) الدكتور شهداء الماجستير

الكلمات المفتاحية: تعليم ترجمة اللغة العربية، الترجمة الملايوية

إن الترجمة في كلمنتان الجنوبية تنقسم إلى قسمين، الترجمة الملايوية والإندونسي. والمجاذلة أين الترجمة الجميلة بينهما تسير حتى الآن. إذا نظر من جهة الزمان، أن الترجمة الملايوية هي الترجمة القديمة التي قد استخدمت من الماضي، ولكن كثير من المعاهد الإسلامية تستخدمها، وثبتت بتعليم الترجمة الملايوية مع أن الترجمة الإندونسي أحداث منها، وبذلك أن هذا الحال، جذّاب في البحث من ناحية أهدافها وطريقها.

هذا البحث يقصد بالوصفي والتحليل عميقا عن واقع تعليم اللغة العربية بالترجمة الملايوية على إيصال الأهداف لإعطاء المهارة أو تتورها على التلاميذ في الترجمة وفهم المعنى من الكبت باللغة العربية.

والمنهج من هذا البحث يعني البحث الكيفي، ومكان هذا البحث في ثلاثة مدارس المتفرقة، معهد ابن الأمين في فمكيه ومعهد دار السلام في مرتافورا ومعهد نور المتقين في أمونتاي. وطريقة جمع البيانات يستخدم الباحث الملاحظة والمقابلة.

والتركيز من البحث هو: (١) كيف العملية التعليمية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية ؟ (٢) المزايا والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية ؟

والنتائج من هذا البحث هي: (١) أن عملية التعليم تتكون من أهداف متفرقة، ولكن لها متساوية كثيرة في المحتوى ومرحلة التعليم وطريقة التعليم، والمتفرقة من هذه المعاهد وجدت الابتكار فيها ووجد الموافقة بين هدف التعليم بالمحتوى (٢) ومن المزايا أن التلاميذ يستطيعون ان يفهموا المعنى بالإعراب، والعيوب أن الترجمة الملايوية تحتاج وقتا طويلا في تعليمها.

ABSTRACT

Dony Ahmad Ramadhani, *Arabic Translation Learning to Melayu Translation in boarding school in South of Borneo, Thesis, Arabic Master of the Graduate Program in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor (1) Dr. M. Abdul Hamid, MA. Supervisor (2) Dr. Syuhadak. MA.*

Keywords : Arabic Translation Learning, Melayu Translations.

Translation learning in South of Borneo is divided into two parts, Melayu translation and Indonesian translation, the debate about which is the best translation used between this translation keep going until now. However, if viewed in terms of time, Melayu translation is traditional translation which done by people in ancient times, but the fact is Melayu translation still taught today, things like this are very interesting to discuss, because with the translation of the latest models, boarding retaining this translation in the process of giving the competence of the students in understanding the Arabic books.

This study aims to describe and analyze deeply about the realities of Arabic learning in the section of Melayu translation in achieving a goal to provide or thrive the potential of learners in translating and understanding the Arabic books.

This study is a qualitative research, the research took place in three different places in South of Borneo, Ibnu Amin Boarding School at Pamangkih, Darussalam Boarding School at Martapura, and Nurul Muttaqin Boarding School at Amuntai. Data collection is done by observation and interviews.

The focus of this study are: (1) How does the learning process of Melayu translation in boarding school in South of Borneo? (2) What are the advantages and disadvantages of learning Melayu translation at boarding school in South of Borneo?

These results indicate: (1) The learning process includes different purposes, but have many similarity in terms of material, the stages of learning and methods, the difference of process is only on innovations that is added therein and the existence of uniformity between the goal and the material that is selected. (2) one of the advantages of Melayu translation learning is students can understand the Arabic text not only of significance but therewithal the I'rab, but this translation learning requires a relatively long time, because the focus is not only on the translation.

ABSTRAK

Dony Ahmad Ramadhani, *Pembelajaran Terjemah Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Melayu di Pesantren Kalimantan Selatan, Tesis, Program Studi Magister Bahasa Arab Program Pasca Sarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing (1) Dr. M. Abdul Hamid, MA. Pembimbing (2) Dr. Syuhadak. MA.*

Kata Kunci : Pembelajaran Terjemah Bahasa Arab, Terjemah Melayu.

Pembelajaran terjemah di Kalimantan Selatan terbagi menjadi dua bagian, terjemah melayu dan terjemah bahasa indonesia, perdebatan tentang mana terjemah yang paling bagus digunakan di antara kedua terjemah ini terus berjalan sampai sekarang. Namun jika dilihat dari segi waktu, bahwasanya terjemah melayu merupakan terjemah tradisional yang dilakukan orang-orang di zaman dulu, namun faktanya masih banyak diajarkan di zaman sekarang, hal seperti ini sangat menarik untuk dibahas, karena dengan adanya terjemah model terbaru, pondok pesantren tetap mempertahankan penerjemahan ini dalam proses memberikan kompetensi siswa dalam memahami buku-buku berbahasa arab

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis secara mendalam tentang realitas pembelajaran bahasa arab di bidang terjemah melayu dalam mencapai suatu tujuan untuk memberikan atau mengembangkan potensi peserta didik dalam penerjemahan dan memahami buku berbahasa arab.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif, dengan mengambil lokasi penelitian di tiga tempat yang berbeda di Kalimantan Selatan, Pesantren Ibnul Amin di Pamangkih, Pesantren Darussalam di Martapura, dan pesantren Nurul Muttaqin di Amuntai. Pengumpulan data dilakukan dengan cara Observasi dan wawancara.

Yang menjadi fokus penelitian ini adalah: (1) Bagaimana Proses pembelajaran terjemah melayu di Pesantren di Kalimantan Selatan? (2) Apa kelebihan dan kekurangan dari pembelajaran terjemah melayu di Pesantren di Kalimantan Selatan ?

Hasil penelitian ini menunjukkan: (1) proses pembelajaran meliputi tujuan yang berbeda-beda, namun banyak memiliki kesamaan dari segi materi, tahapan pembelajaran dan metode, yang menjadi perbedaan hanya inovasi-inovasi yang ditambahkan di dalamnya dan adanya keseragaman antara tujuan dengan materi yang dipilih. (2) salah satu kelebihan dari pembelajaran terjemah melayu, bahwa para siswa dapat memahami teks arab bukan hanya dari maknanya namun juga beserta i'rabnya, hanya saja pembelajaran terjemah ini memerlukan waktu yang relatif lama, karena fokusnya bukan hanya pada penerjemahan

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

يسر الباحث إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا يريد الباحث أن يقدم من صميم قلبه.

العميق أجزل الشكر وأثنى التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. البرفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. البرفيسور الدكتور الحاج مهيمن، الماجستير مدير الدراسات العليا والدكتور الحاج ولدانا ورغاداناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٣. البرفيسور الدكتور الحاج محمد عين، الماجستير بصفته مناقش أساسي الذي وجهها الباحث وأرشده عليه بكل إهتمام في إمتحان الرسالة.

٤. الدكتور الحاج نصار الدين، الماجستير بصفته رئيس ومناقش الذي وجهها الباحث وأرشده عليه بكل إهتمام في إمتحان الرسالة.

٥. الدكتور الحاج محمد عبد الحميد، الماجستير بصفته المشرف الأول. والدكتور الحاج شهداء، الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث وأرشدها عليه بكل إهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.

٦. رئيس البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانج وجميع الأساتذة والأستاذات والطلاب والطالبات في ذلك

البرنامج الذين ساعدوا الباحث في كتابة رسالة الماجستير هذه.

٧. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا يستطيع الباحث

أن يذكرهم جميعا هنا.

هذا والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة مثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه

نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٥ م.

الباحث،

دوني أحمد رمضان

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	موافقة المشرف
د.....	إقرار الطالب
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ز.....	مستخلص البحث
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ط.....	محتويات البحث

الفصل الأول : الإطار العام

أ.....	المقدمة
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهداف البحث
د.....	أهمية البحث
ه.....	حدود البحث
و.....	الدراسات السابقة
ز.....	تحديد المصطلحات

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : الترجمة

أ.....	مفهوم الترجمة
ب.....	أهمية الترجمة في تعليم اللغة العربية

- ج. صفات المترجم الناجح ١٠
- د. خطوات الترجمة ١١
- هـ. أنواع الترجمة ١٢
- و. طريقة الترجمة ١٤
- ز. عملية الترجمة ٢٠
- ح. استراتيجية الترجمة ٢١
- ط. مشكلة الترجمة في تعليم اللغة العربية ٢٣

المبحث الثاني : اللغة الملايوية

- أ. اللغة الملايوية في القرن الثاني ٢٤
- ب. اللغة الملايوية في القرن الرابع ٢٥
- ج. اللغة الملايوية في القرن الرابع عشر ٢٦
- د. اللغة الملايوية في القرن التاسع عشر ٢٦
- هـ. اللغة الملايوية في القرن العشرين ٢٧

المبحث الثالث : تصوّر تعليم اللغة العربية

- أ. تعليم اللغة العربية ٢٨
- ب. طريقة القواعد والترجمة ٢٩

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ونوعه ٣٤
- ب. حضور الباحث ٣٥
- ج. مصادر البيانات ٣٦
- د. أسلوب جمع البيانات ٣٧
- هـ. أسلوب تحليل البيانات ٤٠

الفصل الرابع : نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول : النبذة عن المعاهد الإسلامية

- أ. معهد ابن الأمين ٤٢
- ب. معهد دار السلام ٤٥
- ج. معهد نور المتقين ٥٠

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها عن واقع تعليم الترجمة الملايوية

- أ. أهداف التعليم ٥٢
- ب. محتوى التعليم ٥٩
- ج. مراحل التعليم ٧٦
- د. طريقة التعليم ٩٦
- هـ. تقويم التعليم ١٠٥
- و. المزايا والعيوب ١٠٧

المبحث الثالث : مناقشة نتائج البحث

- أ. المناقشة ١٠٩

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ. ملخص نتائج البحث ١١٣
- ب. التوصيات والإقتراحات ١١٤

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية

الفصل الأول الإطار العام

أ - المقدمة

تطور التكنولوجيا والعلم برهان على أن الإنسان يسيرون تقدّما، وبهما يكون البلاد في العالم ولاية قليلا، كلها متطلّب. إذا كان البلد يسيّر تقدّما، ولا بد للبلد المتأخر يلاحقه. ولا يكون خطيئة، إذا كان الترجمة وسيلة في إيجاد العلم والمعرفة من بلاد آخر. لأن اللغة بين البلاد المتفرقة، لا بد للإنسان أن يتعلموا لغة غيرهم ثم يترجمون كتب البلاد أو الكتابة التي وجدت شيئا مهمّا من غير بلدهم لتوصيل العلم والمعرفة إلى أنفسهم. والإختصار، إنتقال اللغة يكون فيه إنتقال العلم والمعرفة.

والترجمة ستكون مفتاحا لفتح غرفة الاتصال بين البلاد، لأن اللغة في عصرنا الحاضر تكون محدودا في الإتصال بين البلاد، إذا كان الإنسان في البلد لا يفهمون اللغة أو لا يستطيعون أن يترجموا لغة أجنبية من بلد آخر فليس لهم العلم والمعرفة من ذلك البلد، لأنّهم ليسا من بلد واحد فحسب ولكن كل البلاد. وكل المكتشفات الجديدة في العلم وجدت في الإنترنت عاجلا، الصحيفة والكتابة والمعلومات تنتشر كالسماك في البحر فيه، بيد أنّهما محدودا في اللغة المتفرقة.^١ وبهذا، أن الترجمة مهمّ في أخذ العلم والمعرفة واسعا من كل البلاد.

عملية الترجمة ليست جديدة في حضارة الإنسان. على أساس، أن المعجم أكبر السنّ قد وجد في مدينة إيلبا كونا وعمره ٦٠٠٠-١٠٠٠٠ سنة.^٢ تلعب الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشرية، يطلع الناس في بلد ما بواسطة الترجمة، تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى لغة أخرى، تترجم

^١ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: Rosyda, September 2011) hlm 5.

^٢ المرجع نفسه، ص. ١.

الأشعار والكتب الأدبية الفنية والمؤلفات الأدبية الإجتماعية والكتب العلمية ووثائق الأعمال المتنوعة والبحوث والمقالات وخطب الشخصيات السياسية والمعلومات الصحفية وغيرها.^٣

والترجمة هي عملية إنتقالية من لغة إلى لغة أخرى. وبشكل عام، عملية الترجمة تمرّ من مرحلتين: الاستقبال والانتاج. وفي مرحلة الاستقبال فيها تحليل المبنى أو القواعد والمعنى في كل الكلمة، وهذا التحليل يحصل الإنتاج.^٤ وإذا كان أحد المرحلتين ترك، فالترجمة لا تكون صحيحا. وكثير من علماء اللغة يختلفون عن الترجمة الناجحة، وبالخصوص في كلمتان الجنوبية. الترجمة المشهورة في هذه الولاية ينقسم إلى قسمين، الأول الترجمة الملايوية وترجمة الإندونيسيا. والمجادلة أين الترجمة الجميلة بينهما تسير حتى الآن.

وأما الترجمة الإندونيسيا هي الترجمة التي تتركز في قواعد الإندونيسيا (SPOK)، وأما الملايوية تتركز في قواعد النص الأصلي من اللغة العربية. وفي كلمتان الجنوبية، أن بعض المجتمع يقولون أن ترجمة الإندونيسيا أحسن بالسبب أن هذه الترجمة موافق بوطن الإندونسي. وبعضهم يقولون أن الترجمة الملايوية أحسن من الترجمة الإندونيسية، لأن هذه الترجمة فيها ليست إنتقال المعنى فحسب، ولكن فهم القواعد عند عملية الترجمة. والمجادلة عن الترجمة في كلمتان الجنوبية يسير حتى الآن، لأن في كل المذهب يفكرون أن طريقتهم أحسن من غيره وسهلة في تعليم اللغة العربية وإعطاء المعلومات عن اللغة.

والترجمة الملايوية هي ترجمة الكتب العربية باستخدام اللغة الملايوية، مثلا : "محمد نائم" *Bermula Muhammad itu tidur*، إذا كان المترجم يقول "Bermula" فيدل على أن هذه الكلمة على المبتداء، وإذا كان المترجم يقول "Itu" فيدل على أن هذه الكلمة هي الخبر. والترجمة الملايوية تستخدم كثيرا في كلمتان الجنوبية وهي من الحضارة

^٣ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: أوتوستراد المرة ١٩٨٩)، ص. ٢١.

^٤ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 20.

اللغوية، ليست في الإسلام فحسب، ولكن في العالم، لأن اللغة العربية يستخدم أيضا غير الإسلام.

وهذه الترجمة تسمى أيضا، بالترجمة والقواعد النحوية. لأن التلميذ عند ترجمته يُطلب أن يُفكر مكانة بين الكلمة، هل هذا "المبتداء أو الخبر أو الفاعل أو المفعول وغيرها". وبهذا، يمكن للتلميذ أن يعرف مكانة الكلمة الصحيحة عند القراءة. والتلميذ لا يستطيع أن يترجم ترجمة صحيحة إذا لا يفهم القواعد عند القراءة، مثلا : وإذا ابتلى إبراهيم ربه (البقرة: ١٢٤). إذا كان التلميذ لا يتعود بالترجمة مع القواعد، يمكن أن يقرأ "وإذا ابتلى إبراهيم ربه" مع أن الحركة الصحيحة "وإذا ابتلى إبراهيم ربه". وإذا فهم من كلمة "وإذا ابتلى إبراهيم ربه"، أن هذه الكلمة تعطي المعنى "إبراهيم ابتلى ربه". إذن، الخطء في الحركة فالخطء في المعنى. والإختصار من هذا الكلام، أن الترجمة تحتاج إلى التعويد من حيث معرفة مكانة الكلمة وفهم المعنى، وهذا الموجود في طريقة الترجمة الملايوية.

والترجمة حقيقة هي ليست عملية إنتقال المعنى فحسب، ولكن عملية إعطاء الشكل. لا يمكن أن يقرأ التلميذ بلا الحركة، لأن كما سبق، أن الحركة تعطي مكانة المعنى في الكلمة التي سيعين المعنى الصحيح، وهذا وجد في الترجمة الملايوية. وإذا نظر من جهة الزمان، أن الترجمة الملايوية أقدم من ترجمة الإندونيسا، لأن لغة الإندونيسيا قد ثبت سنة ألف وتسعمائة وتسع وأربعين^٥، والبرهان من هذا الكلام، قد وجد الكتاب باللغة الملايوية التي كتب الشيخ محمد أرشاد البنجاري، واسم كتابه "سبيل المهتدين". وهذا الكتاب قد كتب سنة ١٦٣٤-١٦٤٤هـ. وبهذا، يستطيع الإنسان أن يفكروا، أن الترجمة القديمة تستطيع أن تقوم على تطور الزمان، فلا بد لها سرًا عجيبا. وهذا السر لا يوجد إلا بِحِثِّهِ من الباحث. والطريقة الناجحة هي الطريقة التي تقدر أن تدوم ولو كثر العراقيل أمامها.

⁵ Ahmad Dahlan, *Sejarah Melayu* (Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia, 2014), cet. 1, hal. 504.

هذه الترجمة ترجمة القديمة، ولا ينبغي للإنسان أن ينظروا من قديمها، ولكن ينظرون من حيث المنفعة التي تعطي في عملية الترجمة وفهم المعنى وما وجدت فيها، وهذه الترجمة لها المنفعة الكثيرة كما سبق. بناء على هذا، فاختار الباحث عن واقع تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بالترجمة الملايوية في كلمنتان الجنوبية.

ب - أسئلة البحث

وعلى أساس المقدمة التي تبحث عن الترجمة الملايوية، أن الباحث يركز أسئلة البحث كما التالي :

١. كيف العملية التعليمية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية ؟ ويتفرع من هذه أسئلة تالية :

أ. ما أهداف تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية؟
ب. كيف محتوى تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية؟

ج. كيف مراحل تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية؟

د. كيف طريقة تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية؟

هـ. كيف تقويم تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية؟

٢. مالمزايا والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية ؟

ج - أهداف البحث

وأهداف البحث من هذا البحث فهي:

١. إكتشاف البيانات وتحليلها من العملية التعليمية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، منها :
 - أ. أهداف تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
 - ب. محتوى تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
 - ج. مراحل تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
 - د. طريقة تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
 - و. تقويم تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية
٢. إكتشاف المزايا والعيوب من طريقة الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية.

د - أهمية البحث

الفوائد من هذا البحث هي :

١. الأهمية النظرية

توسيع المعلومات عن تعليم الترجمة والمرجو أن هذا البحث يعطي المنفعة في تطوير تعليم الترجمة خصوصا واللغة العربية عموما في إندونيسيا وزيادة المعرفة عن واقع الترجمة والحضارة اللغوية في الإندونيسيا
٢. الأهمية التطبيقية

يرجو الكاتب أن هذا البحث يعطي إرشادا ومداولة في عملية تعليم اللغة العربية في الإندونيسيا، خصوصا في تعليم الترجمة

هـ - حدود البحث

ويحدد الكاتب من هذا البحث حول تعليم الترجمة الملايوية في مقاطعة كلمنتان الجنوبية وحل المشكلات منها التي وجدت في التربية، وتفصيلها كما التالي :

١. الحدود الموضوعية

الموضوع في هذا البحث " تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. يبحث الكاتب عن تعليم الترجمة باستخدام اللغة الملايوية في كلمنتان الجنوبية. يسمى الملايوية بالسبب أن الترجمة لغة من اللغة الملايوية التي قد فهم أهل المدينة في كلمنتان الجنوبية.

٢. الحدود المكانية

والمكان الذي فيه الترجمة الملايوية في كلمنتان الجنوبية ليس قليلة، وسيؤخذ الكاتب عينة البحث من ثلاثة المعاهد، فهي معهد نور المتقين في آمونتاى ومعهد ابن الآمين فمكيه للأستاذ مختار، ومعهد دار السلام مرتافورا للأستاذ خليل الرحمن. واختار الباحث هذه المعاهد لأنها أكثر مرشدا ومدولة في المدارس التي تعلّم الترجمة الملايوية، ولها مشهورة بالترجمة الملايوية وخريجها يكون معلما ويعلم بهذه الترجمة.

٣. الحدود الزمانية

والمقصود من حد الزمان يعني وقت إيجاد البيانات من البحث، والتخطيط من الكاتب عن هذا البحث يحتاج إلى شهرين من مارس إلى آخر ابريل سنة

٢٠١٥

و - الدراسات السابقة

وأما الدراسات السابقة في الترجمة هي :

١. ترجمة المفردات العربية الممثلة بثقافتها (دراسة على الرواية قطرات من الدموع

المتجمة إلى الإندونيسية) لأحمد مكّي حسان.

هذا البحث يتركز في طريقة الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية على كتاب الرواية "قطرات من الدموع" لسميرة بنت الجزيرة العربية، وهذا البحث قد بحث سنة ٢٠٠٦ هـ.^٦ والفرق بين البحث من الباحث وهذا الموضوع، أن هذا الموضوع يتركز في الكتاب وأما البحث من الباحث يتركز في المجتمع الذي يتعلم الترجمة.

٢. الأخطاء في ترجمة سوطارنا على كتاب رياض الصالحين لفطرة تمانى.

هذا البحث قد بحث سنة ٢٠١٠ هـ، وهذا البحث يتركز في معرفة الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب رياض الصالحين لأحمد سوطارنا ومعرفة الأخطاء في ترجمة أحمد سوطارنا على كتاب رياض الصالحين ومعرفة الحل لتصحيح الأخطاء في ترجمة أحمد سوطارنا على كتاب رياض الصالحين.^٧ والفرق بين البحث من الباحث وهذا الموضوع، أن هذا الموضوع يتركز في الكتاب وأما البحث من الباحث يتركز في المجتمع.

٣. *Penggunaan Metode Tata Bahasa Dan Terjemah Dalam Memahami Bacaan (Penelitian Tindakan Kelas Siswa Madrasah Tsanawiyah Sunan Kalijaga Malang)* لشافعي.

هذا البحث قد كتب سنة ٢٠٠٨ هـ، وهو يتركز في البحث الإجرائي التشاركي وترقية كفاءة الطلاب في فهم المقروء من نوع الفهم المقروئي والفهم التفسيري والتمييز بين الأفكار الرئيسية، ومن أهم نتائج هذا البحث هي : نجاح تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية فهم المقروء من نوع الفهم المقروئي والفهم التفسيري والتمييز بين الأفكار الأساسية والعرضية فيه، هو اتحاد الأنشطة والوسائل التعليمية التي تشجيع الطلاب في عملية التعليم والتعلم. والنتائج الثانية، إرتفاع هام

^٦ أحمد مكّي حسان، ترجمة المفردات العربية الممثلة بثقافتها: دراسة على الرواية قطرات من الدموع المترجمة إلى الإندونيسية، البحث العلمي (مالنج: الجامعة مولنا مالك إبراهيم، ٢٠٠٦)، ص. ح.

^٧ فطرة تمانى، الأخطاء في ترجمة سوطارنا على كتاب رياض الصالحين، البحث العلمي (مالنج: الجامعة مولنا مالك إبراهيم، ٢٠١٠)، ص. ح.

في نتيجة تعليم القراءة باستخدام طريقة القواعد والترجمة بالأنشطة والوسائل التعليمية المناسبة.^٨ والفرق بين البحث من الباحث وهذا الموضوع، أن هذا الموضوع يتركز في البحث الإجرائي وأما البحث من الباحث يتركز في الوصفية التحليلية.

ز - تحديد المصطلحات

وللشرح وترك الخطاء في فهم الموضوع (واقع تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بالترجمة الملايوية في كلمتان الجنوبيه)، يحدد الكاتب المصطلحات من هذا البحث في التالي :

١. تعليم

التعليم هو عملية متعمدة على تغيير السلوك الإنساني باستخدام مؤسسة رسمية كمثال مدرسة متوسطة وثنوية وعالية، ومؤسسة غير رسمية كمثال دورة دراسية. والمقصود من تعليم في هذا البحث هو عملية تعليم اللغة العربية في ترجمة الكتب العربية باستخدام اللغة الملايوية في كلمتان الجنوبيه.

٢. اللغة الملايوية

الملايوية هي اسم اللغة التي يؤخذ من قول المجتمع عموماً، والمقصود من اللغة الملايوية في ترجمة اللغة العربية من هذا البحث هي ترجمة الكتب العربية باستخدام اللغة الملايوية، مثلاً : وأما الكسرة فتكون علامة للنصب في جمع المؤنث السالم (Dan bermula kasrah jadilah ia alamat bagi nasab pada jama' muannas salim).^٩

^٨ Syafi'i, Penggunaan Metode Tata Bahasa Dan Terjemah Dalam Memahami Bacaan : Penelitian Tindakan Kelas Siswa Madrasah Tsanawiyah Sunan Kalijaga Malang, Skripsi (Malang: Universitas Maulana Malik Ibrahim, 2008), hlm. x.

^٩ محمد شكري أونس، إسعاف الطالبين (مورني: بنجرمسين)، ص. ٢٢.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ - المبحث الأول : الترجمة

وبشكل عام، أن الترجمة تقصد باستعانة الإنسان الذين لا يفهمون الأمانة والرسالة من النص الأصلي. وتقصد أيضا، بتحصيل الكتابة من الترجمة التي تحضر المعنى القريبة من النص الأصلي.

١. مفهوم الترجمة

الترجمة هي إنتقال الشكل إلى شكل آخر، أو تغيير اللغة إلى لغة أخرى، وفي

ويكفيديا يعرف أن الترجمة، *Translation is an activity comprising the interpretation of the meaning of a text in one language – the source text – and the production of a new, equivalent text in another language – called the target text, or the translation.* بمعنى الترجمة الحرة، أن المقصود من ذلك النص، "الترجمة فعل يضمن فيه

تفسير المعنى من اللغة (لغة الأم) وتصنيع النص الجديد يوافق معناه الأصلي بلغة آخر".^١ ويعرف الخبير والكتاب المترجمين الترجمة بمعناها الأخرى بأنها :

أ. إنتقال اللغة إلى لغة أخرى (المعجم الكبير في اللغة الإندونيسيا ١٩٩٩).^٢

ب. إنتاج الرسالة من اللغة إلى لغة آخر يوافق معناه الأصل ويقرب معناها بلغة الترجمة.^٣

وقال العلماء أن علم الترجمة " العلم الذي يدرس عملية الترجمة". ويفهم المنظّر

السوفيتي، عملية الترجمة بالمعنى اللغوي الصرف، أي أنها " تحويل لغوي دقيق بين لغتين، أو تحويل نص في إحدى اللغات، إلى نص في لغة أخرى".^٤

¹ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Teras, Januari 2009), cet. 1, hlm. 1-2.

² M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 21.

³ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 3.

٢. أهمية الترجمة في تعليم اللغة العربية

تطور التكنولوجيا والعلم برهان من حال الناس يسير تقدماً، البلاد في العالم كأن الولاية قليلاً، كلها متطلب. البلد المتقدم يسير تقدماً، ولا بد للبلد المتأخرة يلاحقه. ولا يكون خطيئة، إذا كان الترجمة وسيلة في إيجاد العلم والمعرفة من بلاد آخر. والإختصار، إنتقال اللغة يكون فيه إنتقال العلم والمعرفة.^٥

إنطلاقاً من هذا المبدأ، أن الترجمة ستكون مفتاحاً لفتح غرفة الإتصال بين البلاد واسعا، لأن اللغة في عصرنا الحاضر تكون محدودة في الإتصال بين البلاد. وكل المكتشفات الجديدة في العلم وجدت في الإنترنت عاجلاً، الصحيفة والكتابة ينتشر كالسماك في البحر فيه، بيد أنها محدودة في اللغة المتفرقة.^٦

٣. صفات المترجم الناجح

عملية الترجمة لها ثلاثة أوجه على الأقل : النص الأصلي، المترجم ولغة الترجمة. ومن هذه الأوجه أن المترجم مكانه في الوسط، وفي يده يقوم عملية الترجمة. يفهم أن المترجم وسيلة في الإتصال بين لغتين، له وظيفة في إعطاء معنى النص أو الرسالة من النص الأصلي إلى قارئ مقبل.^٧ وأما أولى صفات المترجم الناجح كما التالي :

- أ. إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها
- ب. ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص، فإجادة لغتين أو واحدة منها لاتعني النجاح في مجال الترجمة
- ج. أن يكون أميناً في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي

^٤ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. ص. ٤٣.

^٥ M. Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, hlm 5.

^٦ المرجع نفسه

^٧ المرجع نفسه، ص. ٤٠.

- د. أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو إختصار، أو إطالة
- هـ. لا بد للمترجم أن يكون صبوراً، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع
- و. أن يكون متمكناً من أدواته اللغوية
- ز. ويجب أن يكون المترجم واسع الإطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعاً للأحداث العالمية
- ح. الإمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضاً بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات^٨، مثل : ما أجمل الجبل (هذه الكلمة يمكن المترجم خطأ في فهم معناها).^٩
- ٤. خطوات الترجمة**
- وأما خطوات الترجمة فهي :
- أ. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيداً
- ب. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله
- ج. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها
- د. أن يحسن المترجم إختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها
- هـ. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها
- و. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل

^٨ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع)، ص. ٩.

^٩ M. Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, hlm 42.

بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدرة المستطاع.^{١٠}

٥. أنواع الترجمة

إذا كان اللغة وجدت شكلا شفويا أم تحريريا، فأیضا للترجمة، ونميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة: ^{١١}

أ. الترجمة التحريرية (الترجمة التحريرية للنص التحريري)

تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين (لغة الأصلي ولغة الترجمة) بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع إستخداما في الترجمة. زد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعية وفقاً لطابع النص المترجم. يميز (آ. ف. فيدروف) الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة :

(١) ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية

(٢) ترجمة المؤلفات الإجتماعية السياسية، ولأدبية الإجتماعية، وكلمات الخطباء

(٣) ترجمة المؤلفات الفنية^{١٢}

ظهرت الترجمة التحريرية على أثر إختراع الكتابة منذ آلاف السنين، وهي تملك شروطاً ملائمة للغاية بالنسبة لأجهزة المترجم العقلية، من حيث الأداء الوظيفي.^{١٣}

ب. الترجمة الشفوية (الترجمة الشفوية للنص الشفوية)

تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم.

^{١٠} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ١٠.

^{١١} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٦٧.

^{١٢} المرجع نفسه

^{١٣} المرجع نفسه، ص. ٦٨.

يوجد في نطاق هذا النوع من الترجمة فرعان نوعيان : الترجمة المتتابعة، والترجمة التزامنية (الفورية).^{١٤}

إن الترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه. يمكن بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فرقة، ولهذا يسمّون مثل هذه الترجمة "ترجمة الفقرات - الجمل". ومن الممكن أن نترجم بشكل متتابع، بعد سماع النص كله، بصرف النظر عن طوله. إن الترجمة المتتابعة للنص كله بعد سماعه دليل على أهلية المترجم العالية. إن العديد من الأشخاص السياسيين ولإجتماعيين لا يحبون أن يقطعوا كلامهم، لكي يعطوا الوقت إلى الترجمة، والكلام المقطوع أقل تأثيراً على المستمع.^{١٥}

إن الترجمة التزامنية (الفورية) هي التنفيذ الآني لعمليات استعاب النص الأصلي سمعياً. والصياغة الشفوية للترجمة. إن خاصيتها الأساسية هي القيود الزمنية الكبيرة، المفروضة على أعمال المترجم، وضرورة تحويل انتباهه المستمر من موضوع آخر. تحقق الترجمة التزامنية (الفورية) بصورة عامة في آن واحد، ولكن في بعض أقسام الكلام، إما أن تتأخر هذه الترجمة عن الكلام في لغة الأصل بأدنى انقطاع زمني (بعده كلمات)، وإما أن تسبق قليلاً إلى الأمام بالمقارنة مع الكلام في لغة الأصل، الأمر الذي أصبح ممكناً بفضل ما يسمى بـ "التكهّن الإجمالي"، أي قدرة المترجم، لدرجة محددة، على التنبؤ بمضمون قطع الكلام، التي لما تلفظ في لغة الأصل.^{١٦}

ج. الترجمة الشفوية التحريرية (الترجمة الشفوية للنص التحريري)

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. ويمكن أن نميز، في هذا النوع، ضربين من الترجمة : يمكن أن تحقق الترجمة في

^{١٤} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٦٩.

^{١٥} المرجع نفسه

^{١٦} المرجع نفسه، ص. ٧١.

آن واحد مع قراءة الأصل في النفس (كما هو الحال أثناء الترجمة الترامنية، مع التأخر والسبق الماحوظين)، أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص كله. كثيرا ما يسمى الأول، الترجمة يجدون استعمال القاموس أو الترجمة عن الوجة مباشرة، والثاني، الترجمة مع التحضير. إن التسمية اصطلاحية، لأن "التحضير" قراءة تمهيدية، وفهم مبدئي للنص الأصلي.^{١٧}

د. الترجمة التحريرية الشفوية (الترجمة التحريرية للنص الشفوي)

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري، ولغة الأصل بشكل شفوي. وفي الحقيقي، نادرا ما يستخدمه هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التي تحقق بها عملية التحرير (الكتابة) أقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي. وإن تحقيق مثل هذه الترجمة، في الظروف الطبيعية، مستحيل من الناحية العملية تقريبا. يمكن طبعا أن يسجل المترجم النص الملفوظ شفويا، مثلا، بواسطة الإختزال، وبعد ذلك يترجم الكلام المسجل ترجمة تحريرية.^{١٨}

٦. طريقة الترجمة

وبشكل عام، أن طريقة الترجمة فنّ أو كيفية، أو النهج الذي يعين المترجم في عملية الترجمة، ومن الممكن طريقة الترجمة متعلقة بأهداف المترجم، و يمكن للمترجم ترجمة النص أكثر من طريقة واحدة. ومن الخطوط العريضة عرفت طريقتين في الترجمة، الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية، ومجادلة بينهما يسير من زمان الماضي. الترجمة الحرفية تتركز في الكلمة والأسلوب، والتفسيرية لا تتركز في الكلمة وقد لا تتركز في الأسلوب.^{١٩} كثير العلماء ينقسم طريقة الترجمة. وتحديد الكاتب بنظر عمليتها، وهي الطريقة التي تهتم بالنص أو بلغة العربية، والطريقة التي تتركز بلغة الترجمة.^{٢٠}

^{١٧} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٧١.

^{١٨} المرجع نفسه

^{١٩} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm 52.

^{٢٠} Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 10.

أ. الطريقة التي تتركز بالنص أو بلغة العربية

هذه الترجمة تؤثر النص الأصلي في لغة الترجمة، منها : أسلوب الكلمة أو

إختار الكلمة. وبشكل عام، خصائص الترجمة التي تهتم بالنص هي :

(١) يستخدم الكلمة التي توجد في النص

(٢) النص لا يزال في لغة الترجمة

(٣) يستخدم أسلوب النص الأصلي

(٤) لا زيادة في لغة الترجمة ولا إختصار فيها

(٥) إهتمام البلاغة في لغة الترجمة^{٢١}.

وهذه الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام :

أ - الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف للوصول إلى أحسن الصياغة.^{٢٢} قال لرسون : الترجمة الحرفية هي الترجمة التي تتبع شكل النص الأصلي، لها نوعان : (١) تحديد الترجمة أو ترجمة الكلمة بعد الكلمة، (٢) تعديل الترجمة الحرفية. ترجمة الكلمة بعد الكلمة هي الترجمة التي تحفظ شكل النص ومعناه بلا فكر، هل لغة الترجمة موافقة بشكل اللغة وأسلوبها ؟ هل قارئ يفهم أم لا ؟. وتعديل الترجمة الحرفية، الترجمة التي تستخدم معادل الحرفية، وتوجد تغييرا قليلا في أسلوب الكلمة حتى لا تختلف بأسلوب لغة الترجمة.^{٢٣} الترجمة الحرفية يستخدم

²¹ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 10-11.

²² أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ٨.

²³ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 11-12

لغة الترجمة تقريبا بقواعد النص، وإنتاج الترجمة يشعر جامدا ول يشعر طبيعيا، لأن المترجم يُجبر قواعد اللغة العربية في اللغة الإندونيسيا.^{٢٤}

ب - ترجمة الكلمة بعد الكلمة

الترجمة الكلمة بعد الكلمة يصور كثيرا بالترجمة بين السطر بلغة الترجمة تحت النص. هذه الطريقة تتركز بالكلمة من النص وتلتزم بقواعد النص. والمترجم يبحث الترجمة الموافقة فحسب ويحفظ أسلوب النص. والمزية من هذه الطريقة، القارئ يحفظ المفردات من الكلمة سهولة، مثل : الم، ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين.^{٢٥}

الم	ذلك	الكتب	لا
Alif Lam mim	Itulah	al kitab	tidak ada
ريب	فيه	هدى	للمتقين
Keraguan	Di dalamnya	Petunjuk	Bagi orang-orang bertaqwa

ج - الترجمة الوافية (Faithful)

الترجمة الوافية متصف بتجاه المترجم على المصنف والنص الأصلي، وأسلوب اللغة واختيار الكلمة مهم، لأن أسلوب اللغة خصائص من مظاهر المصنف. ولكن، قدر الوافية من هذه الترجمة أدنى من الترجمة الحرفية، بالسبب أن لغة النص تداول قليلا.^{٢٦}

د - ترجمة الدلالة

هذه الطريقة تنتقل معنى السياقي من النص يقرب من قواعد لغة الترجمة ودلالاتها، ولكنه مقيدا بقواعد النص الأصلي. الترجمة الدلالة يهتم قيمة

²⁴ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm 54-55.

^{٢٥} المرجع نفسه، ص. ٥٣-٥٤.

²⁶ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 12.

النص في جمال الكلمة.^{٢٧} وفي الترجمة الدلالة أن المترجم تجرّد وموضوعي في الترجمة، بيد أنه يترجم كما هو، لا يختصر ولا يزيد ولا يجمّل. والمترجم لا يريد إستعانة القارئ، غير أنه يريد إنتقال المعنى وأسلوب اللغة من النص إلى لغة الترجمة. قال نيماك : الترجمة الدلالة يستخدم كثيرا في ترجمة نص متسلّط (Otoritatif) أو تعبير (Ekspresif)، يعني المحتوي والأسلوب والكلمة والقواعد في النص مهتم بينها، مثلا : النص من البلاغة.^{٢٨}

ب. الطريقة التي تتركز بلغة الترجمة

هذه الطريقة متفرقة بالطريقة الأولى، لأنها تتركز بلغة الترجمة، وخصائص من الترجمة هي :

- (١) لغة الترجمة يعطي الفكرة من النص
 - (٢) إذا قُرئ، لغة الترجمة كأن الكتابة الأصلية من المصنف، ولا يشعر أنها ترجمة الكتاب
 - (٣) لغة الترجمة لها أسلوب خاص
 - (٤) الزيادة والإختصار فيها
 - (٥) لغة الترجمة لا واجب لها حفظ النص الأصلي^{٢٩}
- وهذه الترجمة تنقسم إلى ستة أقسام :
- أ - الترجمة بتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدّل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدورات والمجلات وغيرها.^{٣٠}

²⁷ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 55.

²⁸ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 12-13.

^{٢٩} المرجع نفسه، ص. ١٣.

^{٣٠} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ٨.

وهذه الطريقة تتركز في قواعد لغة. مثلا (SPK): قام بودي من النوم (Budi bangun tidur).

ب - الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.^{٣١}

ج - الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدًا من إجادته اللغتين، وسرعة البداية وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها - إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرًا للترجمة الفورية في هذا المجال.^{٣٢}

د - الترجمة الحرة

وفيها إنتاج المعنى بلا طريق معيّن ولا نظر شكل النص. عادة، إنتاج هذه الترجمة أطول من النص الأصلي.^{٣٣} وهي تتركز في لغة الترجمة، ويستطيع القارئ قراءتها. وأسلوب النص الأصلي لا يذكر كثيرًا ولا يظهر في هذه الترجمة.^{٣٤} والفرق بين هذه الترجمة والترجمة بتصرف، يعني هذه الترجمة إنتاجها أطول من النص الأصلي والترجمة بتصرف موافقة بلغة الترجمة.

^{٣١} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين،

^{٣٢} المرجع نفسه.

^{٣٣} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 56.

^{٣٤} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 13-14.

هـ - الترجمة التلخيص

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.^{٣٥}

و - الترجمة الإتصالية

وفيها أن المترجم يعتبر معنى السياق من النص دقيقا. تحاول إنتاج الترجمة، ولها شكل ووظيف موافقة بلغة الترجمة. بالسبب، من الممكن أن لغة الترجمة صحيح من حيث القواعد ولكن معناها غير منطقي، أو شكلها ومعناها موافقة، ولكن من حيث البراغمية غير موافقة.^{٣٦}

إذا كان الترجمة الدلالة تحفظ أسلوب النص الأصلي، فالترجمة الإتصالية تعبره حتى أن تكون جمالا في الكلمة، وتراكيبا موافقة بلغة الترجمة. وهذه الترجمة تحاول إبراز نفس شعور بين القارئ في لغة الترجمة والقارئ في النص الأصلي. وفيها، أن المترجم يجوز إصلاح الإصطلاح (logika) من النص الأصلي، وانتقال الكلمة والقواعد الجامدة بكلمة جميلة، وإختصار الكلمة غير واضح، وحذف الكلمة المقررة وتعديل الكلمة.^{٣٧}

وفي العملية، آلة القياس من الترجمة الإتصالية يعني، هل هذه الترجمة مقنع ؟ هل هذه الترجمة صحيحة ؟، ولا يوجد الترجمة الدلالة والإتصالية خالصا، ولكن الموجود "يملاً بالترجمة كذا أو كذا". والمادة التي تدخل في هذه الترجمة هي : النص عن الإدارة والإقتصادية والتجارة والحكومية والعلم والبلاغة والكومبيوتر والغنى والطبية والصيدلة والدين وغيرها.^{٣٨}

^{٣٥} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ٨.

^{٣٦} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 57.

^{٣٧} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 16.

^{٣٨} المرجع نفسه، ص. ١٦-١٧.

ز - الإقتباس

وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{٣٩}

٧. عملية الترجمة

عملية الترجمة هي الطريقة التي تبين عملية فكر المترجم عند الترجمة، ومن الإقتصادية أن عملية الترجمة تنقسم إلى قسمين :

أ. تحليل النص وفهم المعنى أو الرسالة من النص

ب. تعبير المعنى أو الرسالة بلغة الترجمة

ويبين العلماء ذلك الرأي تفصيلاً حتى أن يكون أربعة مراحل، فهي :^{٤٠}

(١) التحليل

وأهداف هذه المرحلة توجد (١) القرينة بين القواعد (٢) وإيجاد المقصود من النص. وله ثلاثة خطوات : (١) تعيين القرينة التي تضمن المعنى بين الكلمة (٢) تعيين المقصود من الكلمة أو تعديل الكلمة (٣) تعيين الفهم. المترجم يفهم النص وتفسيره كاملاً باجتهاد، ثم يتركز بالحديث ويبحث الفقرة بالفقرة. ومن الممكن، يفصل كلمات الصعوبة الطويلة حتى أن تكون كلمة إقتصادية لكي القارئ يجد الأمانة والرسالة من النص الأصلي. ويبحث كل الكلمة مضبوطاً، لأنها قد يملك معان كثيرة.^{٤١}

(٢) الانتقال

بعد إنهاء عملية التحليل، يمر المترجم عملية الانتقال. ينتقل المترجم الإنتاج من التحليل من لغة النص الأصلي إلى لغة الترجمة، ولا بد للمترجم أن يكون صديقاً ومجرباً في هذه المرحلة، لا يميل إلى شيء. في الحقيقة، المسألة التي يجد المترجم ليست

^{٣٩} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ٩.

^{٤٠} Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia, hlm. 18.

^{٤١} المرجع نفسه.

في الصدقة، ولكن الصعوبة على مقابلة ميله بلا شعور.^{٤٢} مثلاً : المترجم يحب
فردينان دي سوسير، يمكن للمترجم أن يميل برأيه في ترجمة مادة التربية.
(٣) التعبير

تعبير معنى النص موافق بلغة الترجمة، ولا بد للمترجم يفهم لغة الترجمة.
والترجمة تكون جيّدا إذا ينظر كما التالي :

- (١) المحتوى أعلى مكانه من شكله
- (٢) لحفظ المحتوى يجوز للمترجم يغيّر شكله
- (٣) نفس المحتوى وليس نفس القواعد (بين لغة النص ولغة الترجمة)
- (٤) تثبيت القلب أهم من تثبيت الكلمة
- (٥) اجتناب الترجمة الثقيلة
- (٦) مقتضيات القارئ أعلى من شكل اللغة^{٤٣}
- (٤) الإصلاح

هذه المرحلة مرحلة التقويم، وأهدافها إصلاح لغة الترجمة. ولا بد للتدقيق
يشمل كل المسألة التي يمكن ظاهرها في الترجمة، كصحيح التحليل والمحتوى. الترجمة
تؤثر كثيرا بشكل النص الأصلي. ولذلك، لا بد للمترجم أن يدقق ترجمته.^{٤٤}
٨. استراتيجية الترجمة

وفيها مرشد للمترجم في ترجمة العبارة أو الكلمة. وقال جُوهر الدين وسُوغن،
في الترجمة لها استراتيجتان : الإستراتيجية البنائية والإستراتيجية الدلالة.^{٤٥}

⁴² Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia, hlm. 19.

^{٤٣} المرجع نفسه، ص. ٢٠-٢١.

^{٤٤} المرجع نفسه، ص. ٢١-٢٢.

^{٤٥} المرجع نفسه، ص. ٢٤-٢٥.

أ. الإستراتيجية البنائية

الإستراتيجية البنائية هي الإستراتيجية التي تتعلق بتركيب الكلمة. إذا كان المترجم يريد ترجمته مقبل في لغة الترجمة، أو يريد ترجمته موافق بلغة الترجمة من حيث القواعد والمعنى، لابد للمترجم أن يتبع هذه الإستراتيجية. وهذه الإستراتيجية تنقسم إلى ثلاثة أقسام :

(١) الزيادة

وفيها زيادة الكلمة في لغة الترجمة

(٢) التنقيص

وفيها تنقيص الكلمة في لغة الترجمة.

(٣) التغيير

يستخدم في ترجمة بند الكلمة أو الكلمة. وفي هذه الإستراتيجية أن المترجم يغير بنية لغة النص الأصلي في لغة الترجمة.
ب. الإستراتيجية الدلالة

يستخدم هذه الإستراتيجية في مداولة المعنى (الكلمة أو العبارة أو بند الكلمة)، وهي تنقسم إلى سبعة أقسام :

(١) الإقتراض (Borrowing)

وفيها يحمل لغة النص إلى لغة الترجمة، لأن المعنى لم يجد في لغة الترجمة أو يشارفه

(٢) مرادف الثقافي (Cultural equivalent)

المترجم يستخدم كلمة خاصة في لغة الترجمة لينتقل لغة النص الأصلي

(٣) مرادف الوصفي وتحليل المكوّن (Descriptive equivalent and componential analysis)

وفيها يعتبر المعنى ووظيفة النص الأصلي. وفي تحليل المكوّن، أن المترجم يترجم الكلمة من النص الأصلي في لغة الترجمة بتفصيل مكوّن الكلمة من ذلك النص.

(٤) المرادف (Sinonim)

المترجم يستخدم نفس اللغة بين لغة الترجمة ولغة النص الأصلي، مثلاً : مسجد بمعنى Mesjid، أو مصلى بمعنى Mushalla، أو حكاية بمعنى Hikayat. (٥) الزيادة

يستخدم هذه الإستراتيجية في توضيح المعنى، والمترجم يزيد المعرفة في لغة الترجمة، لأنه يفكر أن القارئ يحتاجها (٦) الحذف

وفيها لا يترجم كلمة معيّن في لغة الترجمة، لأن الكلمة لا يهتم في الترجمة (٧) معدّل (Modulasi)

وفيها الإستراتيجية في ترجمة العبارة وبند الكلمة والكلمة. المترجم ينظر النص من جهة متفرقة، يستخدم هذه الترجمة، إذا كان الترجمة لا يحصل المعنى الصحيح. مثلاً : (I broke my leg = Kakiku patah)^{٤٦}

٩. مشكلة الترجمة في تعليم اللغة العربية

لابد للمعلّم أن يلقي المشكلة في تعليم ترجمته. على الأقل، تهتمّ بالمسألة العملية في الترجمة. وفي المسألة العملية في الترجمة، وجدت مسألة الإصطلاحات ومسألة التراكيب. أما مسألة الإصطلاحات إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. في كل اللغة لها اصطلاحية خاصة متفرقة، ولا بد للمعلم أن يعرف هذه الإصطلاحية إلى طلابه قبل عملية الترجمة. وأما مسألة التراكيب : تثير مسألة التراكيب على الصعيد

⁴⁶ Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia, hlm. 26-28.

العملي، جملة من الأسئلة : هل يجب أن نترجم ؟ وكيف نترجم ؟ ولماذا نترجم ؟ الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، ككلمة مركبة واحدة ؟ هل يجب أن نحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية ؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي ؟ وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها ؟ هل يمكن الملائمة بين تراكيب لغتين كالعربية والإندونيسيا^{٤٧}؟

ب - المبحث الثاني : اللغة الملايوية

إذا كانت اللغة لا تقدر بمواجهة الزمان سيزال بنفسها، واللغة الناجحة من اختبار الزمان فهي اللغة التي تسير بالقرون الطويلة. واللغة الملايوية تُعرف اللغة التي تعيش بعملية طويلة. وهي تقدر أن تكون *Lingua Franca* ولغة الكتابة، ولغة التعليم والإدارة.^{٤٨} وأما دور اللغة الملايوية كما التالي:

١. اللغة الملايوية في القرن الثاني (Melayu Purba)

هذه اللغة تستخدم في زمان *Melayu-Polinesia* التي تسكن في آسيا تنغارا ونوسانتارا قبل مجيئة شعب *Melayu-Austronesia* إلى هذه الولاية سنة ٢٥٠٠ ميلادية. وبهذا، يحدث مخالطا أو تحديد بين اللغة *Melayu-Polinesia* واللغة *Melayu-Austronesia*. المخالط بين هتين اللغتين يثبت تصنيفا باللغة الأثرة. وخصائص من هذه اللغة لا يؤثر باللغة السنسكيتا والهند والعربية والصين والأوروبا، ولا يلقي البرهان من الكتابة حتى أن يدخل إلى زمان *Praaksara*.^{٤٩}

وعلى البحث من حاري جودجي (Harry Judge)، أن اللغة الملايوية الأثرة قد تطور في جنفا (والآن Vietnam) في القرن الثاني ميلادية تقريبا. وحنفا في حينئذ من أحد المركز في نشأة الثقافي في آسيا تنغارا، وله أثر كبير في نشأة الثقافي من ولاية أخرى في

^{٤٧} جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ص. ٢١.

^{٤٨} Ahmad Dahlan, *Sejarah Melayu*, hal. 494.

^{٤٩} المرجع نفسه، ص. ٤٩٥.

آسيا تنغارا ونوستارا. مثلا : مملكة كوتاي في كلمنتان، قد قام كودونجا (*Kudungga*) من جنفا. والخبر يظن أن اسم كودونجا، اسم أصلي من اللغة الملايوية التي لا تؤثر اللغة سنسكيتا.^{٥٠}

ولا يكون مستجيلا، أن المفردات من اللغة الملايوية الأثرة تستخدم باللغة الملايوية في زماننا الآن، ولكن توجد عملية النطق كما المثال من عبد الرصيد وأمد جوهاري في إعادة النظر (*Rekonstruksi*) من كلمة *Jambu Monyet*. وفي نطق *Jambu Monyet* يملك أنواع اللهجة من اللغة الملايوية العصرية، مثلا : *Gajus*، و *Kajus*، و *jagus*، و *Janggus*. ويكون *Gajus* و *Kajus* المتفرقة، لأن تغيير الصوت المخرج إلى غير المخرج (G إلى K)، وأما صوت *Gajus* إلى *Jagus* عملية الصوت المنعكس (*Metatesis*). وأما *Jagus* إلى *Janggus* يكون استطراد الصوت (*Penyimpangan bunyi*).^{٥١}

٢. اللغة الملايوية في القرن الرابع (*Melayu kuno*)

اللغة الملايوية في القرن الثاني تطور إلى اللغة الملايوية القديمة بأخذ العناصر من لغة السنسكيتا وأنواع لغة الهند التي يحمل التجار، وابن السبيل، والمدعي من دين الهندوسي والبودا من الهند. وخصائص الأساسي من اللغة الملايوية القديمة، لا تؤثر اللغة العربية والصين والأوروبا. وهذه اللغة قد شهر في القرن الرابع ميلادية تقريبا التي تنتظر من لقاء *Prasasti* باللغة الملايوية القديمة في دون يين جو (*Don yen Chau*) في خليج تورين (*Teluk Taorane, Vietnam*). ثم يلقي أيضا في فوتوان (*Phutuan, Vietnam Tengah*).^{٥٢} و *Prasasti* المهمة في أظهر تاريخ *Sriwijaya* يلقي في *Sumatra*، أحدها *Prasasti Kedukan Bukit* سنة ٦٨٣ ميلادية (*Palembang*)، و *Talang Tuwo* سنة ٦٨٤ ميلادية (*Palembang*)، و *Telaga Batu* سنة ٦٨٥ ميلادية (*Palembang*)

⁵⁰ Ahmad Dahlan, *Sejarah Melayu*, hal. 495.

^{٥١} المرجع نفسه، ص. ٤٩٦.

^{٥٢} المرجع نفسه.

وغيرها. وأما المتفرقة من اللغة الملايوية القديمة والعصرية كما وجد من *Prasasti Kedukan Bukit* فهي :^{٥٣}

أ. *Swasti syri syakawarsatita 605 ekadasyi syu*

ب. *Klapaksa wulan waisyaka dapunta hiyam nayik di*

ج. *Swanwau mangalap siddhayatra di saptami syuklapaksa*

د. *Bulan jyettha dapunta hiyam marlapas dari minanga*

وأما تغيير معنى تلك الكلمة إلى اللغة الملايوية العصرية، فهي :^{٥٤}

أ. *Selamat tahun syaka telah berjalan 605 tanggal 2*

ب. *Separuh terang bulan waisaka, yang dipertuan Hyang naik di*

ج. *Perahu mengambil perjalanan suci pada tanggal 7 separuh terang*

د. *Bulan Jyestra yang dipertuan Hyang berangkat dari Minanga*

٣. اللغة الملايوية في القرن الرابع عشر (Melayu Klasik)

اللغة الملايوية القديمة تتطور إلى اللغة الملايوية التقليدية بأخذ العناصر من اللغة العربية التي يحمل التجار وابن السبيل والداعي من الدين الإسلامي من الشرق الأوسط، وغجارات والصين الذان يحمل التجار وابن السبيل والداعي من الدين الإسلامي من الصين. وخصائص من هذه اللغة، كتب بالحروف الهجائية أو العربية الملايوية أو الحروف الجاوية، ولا يؤثر من اللغة الأوروبا. وتبدأ اللغة الملايوية في القرن الرابع عشر ميلادية. و *Prasasti* الكبير باللغة الملايوية الكلاسيكية بالحروف الهجائية يلقي في *Trengganu* سنة ١٣٠٣ ميلادية.^{٥٥}

⁵³ Ahmad Dahlan, *Sejarah Melayu*, hal. 497-498.

^{٥٤} المرجع نفسه، ص. ٤٩٩.

^{٥٥} المرجع نفسه، ص. ٥٠٠-٥٠١.

٤. اللغة الملايوية في القرن التاسع عشر (Melayu Pramodern)

اللغة الملايوية التقليدية تتطور في القرن التاسع عشر الذي يتّصف بأخذ العناصر من اللغة الأوروبا التي يحمل التجار و المستعمر، ويعرفون استخدام حروف اللاتين والروم.^{٥٦}

٥. اللغة الملايوية في القرن العشرين (Melayu Modern)

وفي القرن العشرين ميلادية، أن اللغة الملايوية تكون اللغة العصرية. العناصر من لغة السنسكيتا والهند والمفردات العربية والصين والأوروبا مخالط باللغة الملايوية حتى أن يصعب في إختيار اللغة الملايوية الأصلية واللغة الأجنبية (Serapan)، لأن النطق والكتابة بالذوق والطريقة الملايوية، مثلا : Dewa, Raja, Sembahyang (من لغة السنسكيتا) Bendera, Meriam, Biola (من لغة فورتوغيس)، Lemari, Kitab, Tamat , (من اللغة العربية)، Teko, Cawan, Mi (من لغة الصين)، Campin, Mobil, Motor (من اللغة الإنجليزية).^{٥٧}

ج - المبحث الثالث : تصوّر تعليم اللغة العربية

لاشك أن اللغة باعتبارها ظاهرة إنسانية عامة، تشكل الوعاء العام للمجتمع. فاللغة ذاكرة الأمة وخازن معارفها والرابطة بين افرادها بين مجتمع وآخر، وناقلة إرثها الحضاري عبر الأجيال والأمم المختلفة، وحامية ثوابتها القومية والحضارية.^{٥٨} وبهذا، أن تعليم اللغة يكون مهمّا وضروريا في عصرنا الحاضر في إيصال المعرفة من بلاد أخرى ووعاء الثقافة. وعلى وجه خاص، تعليم اللغة العربية.

^{٥٦} Ahmad Dahlan, *Sejarah Melayu*, hal. 501.

^{٥٧} المرجع نفسه، ص. ٥٠٣.

^{٥٨} عبد المجيد عساني، *نظريات التعليم وتطبيقاتها في علوم اللغة* (القاهرة: دار الكتاب الحديث، ٢٠١١)، ص. ٧.

١. تعليم اللغة العربية

التعليم هو عملية نشاط التعليم والتعلم التي يفعل المدرس والتلميذ في حال معيّن على تحقيق الأهداف المعينة، وفي دستور *Sisdiknas* برقم ٢٠، سنة ٢٠٠٣، أن التعليم عملية الإتصال بين التلميذ والمعلم ومصدر التعليم في بيئة التدريس.^{٥٩} وبهذا التعريف، عُرف أن تعليم اللغة العربية عملية الإتصال في مادة تعليم اللغة العربية بين التلميذ والمدرس في بيئة التدريس.

أ. أهداف تعليم اللغة العربية

وفي محاولة إيصال أهداف التعليم تحتاج بتحقيق نظام البيئة الجميلة. والأقسام من نظام البيئة تؤثر مع غيرها حتى أن تكون كل واقع التعليم تملك صورة جانبية فريدة ومركبة. ولكن، كل صورة جانبية في البيئة التعليمية التي تستخدم في التعليم متفرقة مع غيرها على حسب أهدافه. وبهذا، أن إيصال التعليم المعين يوجب تحقيق نظام البيئة المعينة.^{٦٠} أهداف التعليم حقيقة تكون أساسا على : تعيين المادة التعليمية وتعيين إستراتيجية التعليم وتطورها وتعيين آلة التقويم وتطوره.^{٦١} وبشكل عام، أن أهداف التعليم على الأقل تكون على الأربعة، فهي :

- (١) إيجاد المعرفة
- (٢) إعطاء المهارة
- (٣) تكوين الأخلاق^{٦٢}
- (٤) تكوين السلوك

⁵⁹ Nandang Kosasih, Dede Sumarna, *Pembelajaran Quamtum dan Optimalisasi Kecerdasan* (Bandung: ALFABETA, Desember 2013), hlm. 21.

⁶⁰ Sardiman A.M, *Interaksi & Motivasi Belajar Mengajar* (Depok: Rajagrafindo, Juni 2012), cet. 21, hlm. 25-26.

⁶¹ Nandang Kosasih, Dede Sumarna, *Pembelajaran Quamtum dan Optimalisasi Kecerdasan*, hlm. 28.

⁶² Sardiman A.M, *Interaksi & Motivasi Belajar Mengajar*, hlm. 26-28.

ب. خصائص تعليم اللغة العربية

وأما خصائص التعليم التي توجب المدرس أن يعرفها، فهي :

- (١) إعطاء الحماسة والدافعية على التلميذ
- (٢) إعطاء أهداف التعليم
- (٣) تخطيط نشاط التعليم ووسائله
- (٤) إعطاء الأسئلة التي تعطي الإثارة في فكر التلميذ
- (٥) إعطاء الإستعانة المعينة إلى التلميذ بلا إعطاء الإجابة كاملاً
- (٦) التشریف في محاولة التلميذ على الوظيفة وإعطاء التغذية الراجعة (Feedback)
- (٧) استعداد النشاط والأحوال التي تمكن في تحقيق عملية التعليم^{٦٣}

٢. طريقة القواعد والترجمة

وفي بادئ الأمر، أن تعليم اللغة في الغربية مماثل بتعليم اليوناني واللاتينية، يعني يستخدمون الطريقة الكلاسيكية (Classical method) التي يتركز بتحليل النحو، وتحفيظ المفردات، وترجمة النص، وممارسة الكتابة. وفي القرن الثامن عشر والتاسع عشر، أن الطريقة الكلاسيكية تذكر الطريقة الأولى في تعليم اللغة الأجنبية، ثم يغير اسمه بطريقة القواعد والترجمة.^{٦٤}

طريقة القواعد والترجمة هي أكبر الطريقة في تعليم اللغة، ويسمى كثيرا "الطريقة التقليدية"، وأحد الكتابة المشهورة عن هذه الطريقة، يعني الكتابة التي قد صنف Meidinger بكتابه *Praktische Franzoische Grammatik*. والتركيب الموجز في بنود

⁶³ Nandang Kosasih, Dede Sumarna, *Pembelajaran Quamtum dan Optimalisasi Kecerdasan*, hlm. 26.

⁶⁴ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Remaja Rosdakarya, April 2014), cet. 4, hlm. 169-170

القواعد والتجريب أو ممارسة الترجمة يستخدم أيضا في دورة دراسية اللغوية *Ollendorff* حتى أن تكون هذه الترجمة مشهورة وأكثر استخداما سنة ١٨٤٠.

وصار التركيب الذي استخدم *Ollendorff* مرشدا وقياسا في تعليم اللغة الأجنبية (إعطاء القواعد، ثم دفتر المفردات، و ممارسة الترجمة). هذه الطريقة أكثر استخداما في المدرسة التي تتركز بفهم النص من اللغة الأجنبية، ولا تحتاج كثيرا بمعرفة الكلام.^{٦٥}

وطريقة القواعد والترجمة تبنى على الافتراض ب "المنطق الكون (*Logika semesta*)" وهو يكون بناء على اللغة في العالم، والقواعد اللغوية من نوع الفلسفة والمنطق. تعليم اللغة بذلك، يكون قوة الفكر المنطقي، وتحليل المسألة والتحفيظ.^{٦٦}

أ. مفهوم طريقة القواعد والترجمة

قال ناقة، أما أهداف طريقة القواعد والترجمة هي الطلاب يتعودون التحفيظ وفهم القواعد النحوية، وتعبير الأفكار بترجمة لغة الأم أو اللغة الثانية إلى اللغة المتعلمة، وإعطاءهم القدرة في فهم النص الأجنبي حتى أن يستطيعوا الترجمة إلى اللغة اليومية أو العكس. بناء على ذلك، في طريقة القواعد والترجمة لها وجهان هاما : الأول، القدرة في استيعاب القواعد النحوية، والثاني، القدرة في الترجمة. وهذان القدرتان، الإعداد الأولى في إنتقال الأفكار التي وجدت في الكتابة باللغة الأجنبية.^{٦٧}

وكانت أهم مفاهيم طريقة القواعد والترجمة الآتي :

(١) الغرض من تعليم اللغة الأجنبية، هو قراءة الأدب المكتوب، والإستفادة منها في التدريب العقلي، وتنمية الملكات الذهنية. طريقة القواعد والترجمة أسلوب تعليم اللغة يركز أولا : على تقديم تحليل مفصل لقواعدها النحوية، ثم

⁶⁵ Bisri Mustofa, M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang : UIN Maliki Press, 2012), cet. 2, hlm. 25-28.

⁶⁶ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 31.

⁶⁷ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 171.

تطبيق هذه المعرفة في إجراء الترجمة للجمل، والنصوص من اللغة الهدف إلى اللغة الأم والعكس. ومن ثمَّ فإنَّ هذه الطريقة تنظر إلى تعليم اللغة على أنه مجرد عملية استظهار للقواعد النحوية والحقائق، من أجل فهم ومعالجة الصر والقواعد في اللغة الهدف

(٢) جعلت طريقة القواعد والترجمة من مهارتي القراءة والكتابة، غاية اهتمامها،

ولم تعر أي اهتمام منهجي لمهارة الإستماع أو مهارة الكلام

(٣) يتم اختيار المفردات وفقاً لنصوص القراءة المستعملة، وتعلم الطريقة المفردات

عن طريق :

أ. قوائم كلمات ثنائية اللغة

ب. إستعمال المعجم

ج. الإستظهار^{٦٨}

ب. خصائص طريقة القواعد والترجمة

بناء على السبق، يستطيع تعبيرا عن خصائص طريقة القواعد والترجمة في

تعليم اللغة العربية كما التالي :

(١) الهدف في تعليم اللغة الأجنبية لكي يستطيع الطالب قراءة الكتاب باللغة

العربية

(٢) المادة التعليمية مكوّن من الكتب النحوية والمعجم ودفتر المفردات والنص

(٣) إعطاء المفردات مكوّن من اللغتين أو المفردات مع معناها

(٤) الأساس التعليمية في تحفيظ القواعد النحوية والمفردات، ثمَّ الترجمة الحرفية من

لغة النص إلى لغة الترجمة^{٦٩}

^{٦٨} جاك رتشاردر، ثيودور روجرز، مناهب وطرائق في تعليم اللغات، ترجمة محمود إسماعيل وعبد الرحمن عبد العزيز العبدان

وعمر الصديق عبد الله (السعودية: دار عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص. ٧.

^{٦٩} Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 31

٥) التأكيد في القراءة، والإنشاء والترجمة، ولا يهتم كثيرا في مهارة الإستماع والكلام

٦) المفردات موافق بالنص الذي سيقراء الطالب، وتعليم هذه المفردات من دفتر المفردات باللغتين، والمعجم والتحفيز

٧) القسم الأساسي في هذه الطريقة هي الكلمة

٨) تكون اللغة اليومية تمهيدا^{٧٠}

وأما الخصائص من حيث التطبيق في تعليم الترجمة فهي :

- ١) الطالب يتعلم القواعد النحوية والمفردات التي تتعلق بالنص.
- ٢) الطالب يتعلم الإرشاد في ممارسة الترجمة
- ٣) التحريب في فهم القواعد النحوية يوجد في الترجمة
- ٤) المقارنة بين اللغة الأم واللغة الثانية وافي (Konstan)
- ٥) قليل الفرصة في تطبيق مهارة الإستماع والكلام، لأن هذه الطريقة تتركز بمهارة القراءة والترجمة.^{٧١}

ج. الخطوات من استخدام طريقة القواعد والترجمة

وأما الخطوات على وجه عام كما التالي :

- ١) المدرس يبدأ التعليم ببيان تعريف القواعد النحوية، ثم يعطي المثال.
- ٢) المدرس يأمر الطالب في تحفيز المفردات، أو يطلب طالبه أن يعرض مفرداته التي يحفظ من قبل
- ٣) المدرس يطلب طالبه أن يفتح الكتاب، ثم يأمره ترجمة النص، أو المدرس يأمر ترجمة النص بقراءة سرّي، ثم يقرء جهريا
- ٤) التصحيح من المدرس.^{٧٢}

⁷⁰ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 172.

⁷¹ Bisri Mustofa, M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 28-29.

⁷² Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 32.

د. المزينة والنقص من طريقة القواعد والترجمة

وأما المزينة من طريقة القواعد والترجمة فهي :

- (١) يستخدم في الفصل بطلاب كثيرة
 - (٢) الموافقة في كل الطبقات (مستوى المبتدئ، والمتوسط والمتقدم)
 - (٣) القدرة في استيعاب مهارة القراءة عند الطالب.^{٧٣}
 - (٤) الطالب يحفظ القواعد النحوية.
 - (٥) هذه الطريقة تقوّي قدرة الطالب في التحفيز والذكر.^{٧٤}
 - (٦) الطالب يحفظ كثير المفردات في كل اللقاء.
 - (٧) الطالب يتعود في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأم أو العكس.^{٧٥}
- وأما النقص من طريقة القواعد والترجمة فهي :
- (١) هذه الطريقة أكثر بحثاً عن اللغوية، ليست المهارة اللغوية
 - (٢) هذه الطريقة تتركز في مهارة القراءة.
 - (٣) الترجمة الحرفية قد تفسد معنى الكلمة^{٧٦}
 - (٤) القواعد توجد من الحفظ، وقد لا يفهم التلميذ عن القواعد النحوية حقيقةً
 - (٥) تحتاج المدرس المثقف بعلم الترجمة
 - (٦) يستخدم اللغة الكلاسيكية.^{٧٧}

⁷³ Bisri Mustofa, M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 31.

⁷⁴ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 32.

⁷⁵ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 175.

⁷⁶ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 32-33.

⁷⁷ Bisri Mustofa, M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 31-32.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ - مدخل البحث ونوعه

البحث هو جهد منظم للحصول على إجابات من مشكلة ما قد يكون الجواب من الجواب سعي مجردة أو عامة أو محدّدة أو ملموسة.^١ ويستخدم الباحث المدخل النوعي الذي يتضمن جمع المعلومات كثيرة في فترة زمنية طويلة في وضع طبيعي.^٢ وخصائص من هذا المدخل الذي سيبحث الكاتب كما يلي :

١. حسب الواقع يعني يقوم هذا البحث طبعي ليس صناعي، والباحث يفتش ويلاحظ عملية تعليم اللغة العربية ثم يصف وإعطاء النظرية أو الرأي على كل البيانات

٢. طوليّ يعني هذا البحث يحتاج إلى وقت طويل، لأن عملية جمع البيانات من البحث نفسه (قد كتب وقت أخذ المعلومات في حدود البحث)

٣. متعاون يعني الباحث يحتاج إلى شيء غيره لجمع البيانات كمثال التلميذ أو المدرس

٤. تفسيري يعني الباحث له قدرة في تفسير الواقع والبيانات.^٣

وبهذه الخصائص يجمع الباحث البيانات في تعليم اللغة العربية بالترجمة الملايوية في كلمنتان الجنوبية. ونوع هذا البحث وصفية تحليلية التي تتضمن توضيح تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية.

^١ مائة رحواتي، "البيئة اللغوية في تعليم اللغة العربية: دراسة حالة في معهد الرشيد ومعهد التنوير بوجونغورو، "لسانيات"، ج. ٥، ر. ١ (٢٠١٤)، ص. ٩١.

^٢ منذر عبد الحميد الضامن، أساسيات البحث العلمي (عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦)، ص. ١٣٥.

^٣ Bambang Setiadi, *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006), hlm. 222.

والهدف منها هي الوصول إلى إستنتاجات عن سبب إستخدام هذه الترجمة وكشف نظريتهم ورأيهم وفكرهم وطريقتهم في عملية هذه الترجمة.

ب - حضور الباحث

ومتعلقة بالمدخل النوعي، أن حضور الباحث في الميدان محتاج، إن الباحث في عملية البحث النوعي أداة في جمع البيانات. وحضوره مطلقا في كل عملية التي تتعلق بالبحث.^٤ وهو يكون أساس أول في عملية البحث، لأن الباحث يأخذ البيانات وتحليلها حتى أن يكون البيانات المأخوذة واضحة وفهما.

وفي هذا البحث، أن الباحث يكون المتأمل، يعني أن الباحث يكون متأمل الواقع أو سلوك المخبر في الفصل. وحضور الباحث في المعاهد الإسلامية يُعرف حاله أن يكون الباحث حقيقيا. والمهم من هذا البحث، أن الباحث يطيع بنظام المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية من ناحية نظام المعهد أو يتعلق بالبحث.

وحضور الباحث يكاد كل يوم في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية للأسئلة ومتأمل المخبر. وهمة الأمر عند الباحث، يعني في النظام من المعاهد وحال الاجتماع فيها، مثلا، يجد المخبر الذي يأبى بإعطاء البيانات أو يجد أساء الفهم في الإتصال، وهذا الحال يحتاج وقتا طويلا للباحث أن يأخذ البيانات.

وأما حضور الباحث في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية من التاريخ ٢٠ من شهر مارس إلى التاريخ ٣٠ من ابريل. يعني في المعهد درا السلام من التاريخ ٢٠ إلى ٣٠ من مارس، ثم في معهد ابن الأمين من التاريخ ٣١ من مارس إلى ١٤ من ابريل، ثم في معهد نور المتقين من التاريخ ١٥ إلى ٣٠ من ابريل.

وفي هذا البحث يستخدم الباحث الملاحظة والمقابلة على جمع البيانات. وأما الخطوات في عملة أخذ البيانات هي :

⁴ Pascasarjana UIN Maliki Malang, *Pedoman Penulisan Tesis, Disertasi dan Makalah* (Malang, 2014), hlm. 30.

١. الباحث يستأذن إلى رئيس المؤسسة للبحث
٢. التعارف بالطلبة والمجتمع في المبحث
٣. أخذ البيانات بالملاحظة المشاركة والمقابلة الحرة
٤. تركيب البيانات والتحليل

ج - مصادر البيانات

مصادر البيانات أمر مهمّ للجواب من المسألة في البحث، وهذه المصادر تنقسم إلى قسمين فهي :

١. المصادر الأساسية

وأما المصادر الأساسية هي عملية تعليم الترجمة الملايوية في المؤسسة التربوية، هذه البيانات أهميتها، لكشف طريقة تعليم الترجمة الملايوية في كلمنتان الجنوبية باستخدام الملاحظة المشاركة. والمصادر الأخرى هي المدرس والتلميذ أو الخريج من معهد ابن الأمين ودار السلام ونور المتقين الذين يسكنون في عملية تعليم الترجمة الملايوية، كمثال المدرس سوفيان من معهد ابن الأمين والمدرس أبول حسن من معهد نور المتقين أو القاسم خريج من معهد ابن الأمين ومحمد خريج من معهد نور المتقين وبحر الدين خريج من معهد دار السلام، وهذه المصادر لكشف نظريتهم وأهدافهم وفكرهم عن الترجمة الملايوية في تعليم اللغة العربية.

٢. المصادر الثانوية

وأما المصادر الثانوية عند الباحث هي الكتابة التي تتعلق بالترجمة وطريقة تعليمها، مثل : *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* لمحمد زكا الفارسي، وعلم الترجمة النظري لأسعد مظفر الدين حكيم، و إسعاف الطالبين لمحمد شكري أونس وغيرها.

د - أسلوب جمع البيانات

الأسلوب الذي يستخدمه الباحث، الملاحظة والمقابلة، فهي :

١. الملاحظة

إن الملاحظة تكون من أحد أسلوب جمع البيانات في البحث، وهي تملك الخاصة التي يتفرق مع غيرها كمثل المقابلة، يعني لا توجب بالإتصال على الشيء الذي يبحث الباحث. وبهذه الملاحظة، أن الباحث يقدر على فهم حال البيانات كاملاً، ويستطيع أن ينظر الأحوال التي لم يتأمل غيره في تعليم الترجمة الملايوية. وبها يجعل الباحث أن يلقي البيانات التي لم توجد في المقابلة.

والباحث يأخذ *Participant Observer*، يعني سيكون الباحث إشتراكاً في عملية تعليم الترجمة الملايوية للوصول إلى المعلومات والبيانات. وهذه الملاحظة يستخدم الباحث لكشف تعليم ترجمة الكتب العربية باستخدام اللغة الملايوية من ناحية طريقتها ووسائلها وعمليتها في تعليم اللغة العربية في كلمنتان الجنوبية. ويستخدم الباحث هذه الملاحظة في عملية التعليم عند المدرس وطلابه بالمعهد روضة الطالبين في آمونتاى ومعهد ابن الأمين في فمнке ومعهد دار السلام في مرتافورا. وبهذا، أن الواقع الذي سيلاحظ الباحث يعني يتعلق بمحتوى تعليم الترجمة الملايوية التي يستخدمها المدرس وطريقتها في تعليم اللغة العربية لكي يفهم التلاميذ ترجمة المعنى من الكتب باللغة العربية، وإنتاج التعليم بنظر سلوك التلاميذ عن تعليم الترجمة الملايوية.

والمحاولة في أخذ البيانات من عملية تعليم الترجمة الملايوية هو أن الباحث قد استأذن إلى رئيس المعهد من معهد ابن الأمين ومعهد دار السلام ومعهد نور المتقين أو المدرس من هذه المعاهد لاشتراك التعليم في الفصل. وأما طريقة تعيين الفصل الذي قد اشترك الباحث يعني:

- أ. إختار الفصل الذي يريد الباحث ملاحظته والذي يعطي فهما جيدا للظاهرة المراد دراستها من المعاهد الإسلامية
- ب. الإدخال إلى الفصل المراد ملاحظته، وأخذ ملاحظات أولية حوله
- ج. التحديد، ماذا يريد الباحث ومن يريد أن يلاحظ في الفصل الذي قد اشترك الباحث، وكم يستغرق ذلك منه وقتا
- د. الإحصار في نطاق الملاحظة بالظاهرة المدروسة حتى لا يثقل بالمعلومات الكثيرة
- هـ. تسجيل المعلومات التي وجدت من المقابلة^٥
- و. تحليل البيانات

والتعليم في معهد ابن الأمين ومعهد دار السلام ومعهد نور المتقين ينقسم إلى قسمين، تعليم عام وتعليم خاص. وأخذ الباحث تعليم عام في معهد نور المتقين وتعليم خاص في معهد ابن الأمين ومعهد دار السلام. ويرجى الباحث أن هذه الملاحظة تعطى الصور عن أحوال المعاهد في كليمتان الجنوبية من ناحية تعليم الترجمة الملايوية.

٢. المقابلة

المقابلة هي عملية تتم بين الباحث وشخص آخر أو مجموعة أشخاص، تطرح من خلالها أسئلة، ويتم تسجيل إجاباتهم على تلك الأسئلة المطروحة.^٦ والهدف في إستخدام هذه المقابلة، لإيجاد الفكر والأهداف والمحتوى ومشكلات التعليم من المقابل عن تعليم الترجمة الملايوية، وكيف طريقة ترجمتها وأنواعها. والأشخاص التي سيقابل الباحث فهي الأساتيد والطلبة والمجتمع في الموقع. ونوع المقابلة يعني المقابلة الحرة، والمقصود منه كل أشخاص تأخذ نفس الأسئلة من

^٥ منذر عبد الحميد الضامن، أساسيات البحث العلمي، ص. ٩٥.

^٦ المرجع نفسه.

الباحث، والجواب حرية حسب فكرهم. والأدوات التي يستخدمها الباحث في هذه المقابلة، التسجيل والقلم والكتاب ودفتر الأسئلة، ورسالة البحث من الجامعة. وبهذا، أن الواقع الذي سيركز الباحث يعني يتعلق بمحتوى تعليم الترجمة الملايوية، وطريقتها في تعليم اللغة العربية لكي يفهم التلاميذ ترجمة المعنى من الكتب باللغة العربية، وأهداف تعليم الترجمة الملايوية. والمحاولة لأخذ الجواب من هذه الأسئلة فالباحث يجيء إلى أحد المدرس أو الخريج الذي يعمق الترجمة الملايوية من المعاهد الإسلامية كممثل المدرس سوفيان من معهد ابن الأمين والمدرس أبول حسان من معهد نور المتقين أو بحر الدين من معهد دار السلام. وإجراء المقابلة التي قد قام الباحث كما التالي :

- أ. تحديد الأشخاص
- ب. تحديد نوع المقابلة
- ج. تسجيل أثناء المقابلة الأسئلة والأجوبة
- د. تحديد مكانا هاديا لإجراء المقابلة
- هـ. أخذ الموافقة الذين يرغبون في المقابلة قبل البدء بالمقابلة
- و. التوضيح للمشاركين الهدف من الدراسة، والوقت اللازم للمقابلة، وملخص للدراسة بعد إنتهائها
- ز. توضيح خطة المقابلة يتفر فيها المرونة^٧
- ح. جمع المعلومات ثم يفسرها

ويرجى الباحث أن هذه المقابلة تعطي البيانات من تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في معهد ابن الأمين ومعهد دار السلام ومعهد نور المتقين من ناحية أهداف التعليم والمحتوى والمرحلة والطريقة وتقوم التعليم لكي يستطيع الباحث أن يفسرها وتحليلها في إيجاد خزانة تعليم اللغة العربية.

^٧ منذر عبد الحميد الضامن، أساسيات البحث العلمي، ص. ٩٨.

هـ - أسلوب تحليل البيانات

المدخل من تحليل البيانات في هذا البحث يعني نوعي بمنهج الوصفي التحليلي، الباحث يحلل البيانات التي وجدت في عملية تعليم الترجمة الملايوية في كلمتان الجنوية. وبشكل عام، ان الخطوات من تحليل البيانات تنقسم إلى ثلاثة تدرج، منها :

١. إدارة البيانات

هذه الإدارة هي الخطوة الأولى في مبحث تحليل البيانات، فيها تدقيق البيانات (Checking)، والتصديق (Editing). والمقصود من تدقيق البيانات هو النظر في جملة استخدام الآلات المجموعة باستخدام الآلات المحتاجة، وأما عملية التصديق هي تتعلق مع إتمام البحث والكتابة وتوضيح المعنى والمقارنة بين البيانات والمساواة بينها

٢. تنظيم البيانات

تنظيم البيانات فيها تجميع البيانات والتبسيط وعرض البيانات في مبحث الترجمة الملايوية وما حولها

٣. الإنتاج

والمقصود من الإنتاج تفسير البيانات. ومن هذا التفسير أن الباحث يأخذ النتيجة التي تتعلق بالبحث.^٨

ومن تلك التدرج (إدارة البيانات، تنظيم البيانات، الإنتاج)، أن الباحث يتركز الخطوات الآتية:

١. التدقيق، أن الباحث يدقق البيانات المستخدمة أم غير المستخدمة

٢. التصديق، بعد أن يختار البيانات المستخدمة فالباحث يكتب في مكان واحد

لكي البيانات لا تتخالط مع البيانات التي لا تستعمل، وكما قال ويديو سوبرتو:

⁸ Mohammad Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, hlm. 131-132.

أن التصديق يتعلق بتكميل البيانات ووضح الكتابة ووضح معنى الجواب
وموافق بين الجواب مع الجواب الآخر.^٩

٣. تجميع البيانات وتبسيط البيانات، أن الباحث يجمع البيانات في مكانها، مثلاً:

إذا كان البيانات تبين عن الأهداف، فالباحث يضعها في الأهداف وإذا كان

البيانات تبين عن المحتوى فالباحث يضعها في المحتوى

٤. التحليل، يحلل ويفسر الباحث البيانات التي قد وجد من الميدان

٥. الإنتاج، الحاصل من تحليل البيانات التي قد فعل الباحث.

^٩ Mohammad Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, hlm. 132.

الفصل الرابع

نتائج البحث

أ - المبحث الأول : النبذة عن المعاهد الإسلامية في كلمنتان الجنوبية

١ . معهد ابن الأمين فمناكيه

أ . الهدف وخطة التعليم

ولا يستطع أن نرفض، أن هدف المؤسس للدين ولإعلى كلمات الله. وهذا يضطره في مكافح بناء المعهد ليلا ونهارا حتى يحصل إرادته. والزيادة منه، أنه يريد المؤسسة التربية التي تحي علم الصرف والنحو الذان يكونان رأسمال رئيسي في كشف علم الدين من النص الأصلي يعني "القرآن والحديث" الذي يحيل إلى الكتب الأصفر (Kitab Kuning) بوقت قليل.

وفي أربعة الكتابة من المؤسس، يكتب أساس التعليم وخطته في المعهد الذي سيبني، فهي :

(١) المعهد يفتح في ٨ صفر ١٣٧٨ / ٢٣ أكتوبر ١٩٥٨. ثمانية أشهر تقريبا قبل ذلك التاريخ، أن المدرس أبو بكر جاء إلى فمناكيه. وفي الكتابة الأخرى : معهد ابن الأمين.

أ . المعهد يبنى في التاريخ ٢١-٢-١٣٧٧. ويبدأ نظام المعهد في

التاريخ ٨-٢-١٣٧٨.

ب. يبنى بنقود التلاميذ والمجتمع والحكومية بالطبقة الثانية والطبقة

الأولى والرئيس من الديوان الديني بنجرماسين والمركزي.

(٢) والهدف في بناء المعهد يعنى ينمي تعليم الدين من النحو والصرف بوقت قصير .

(٣) والخطة التعليمية التي يستخدم المعهد أربعة عشر مادة، ولكن بمرحلين يعنى مرحلة الأولى والثانية. وأما مرحلة أولى بستة سنوات، إلا تلميذ أبقرى يمكن أقل من ذلك. وفي مرحلة أولى يحتوي على ١. الصرف، ٢. النحو، ٣. الفقه، ٤. التوحيد، ٥. العروض، ٦. التصوف، ٧. أصول الحديث، ٨. أصول الفقه، ٩. علم الفلق، ١٠. المنطق.

- | | |
|------------|---|
| أ. الصرف | : تعريف، كيلائي، نجم المقصود |
| ب. النحو | : الأجرومية، مختصر، متممة قطر/ابن العقيل |
| ج. الفقه | : شرح ستين، فتح القريب، فتح المعين |
| د. التوحيد | : فتح المجيد، كفاية العوام، الهد هدي، دسوقي |
| هـ. العروض | : مختصر شافي |
| و. التصوف | : رسالة المعاونة، وإذا أمكن بتعليم كفاية |

الأتقياء، بداية الهداية

ز. أصول الحديث: التقريرية الثانية

ح. أصول الفقه : ورقات

ط. علم الفلق : تقريب المقصد، سلم النرين

ي. علم المنطق : إدهام المبهم

وفي مرحلة ثانية فيها: بلاغة، أصول تفسير، الحديث، وتفسير

أ. بلاغة : جوهر المكنون

ب. أصول تفسير : فيض الخير

ج. حديث : أبي حمزة

د. تفسير : صاوي، مرج العبيد

والأساتذ خرجوا الذين تعلموا من هذ المعهد. وأما النوح والصرف
أفضل من مادة غيرهما في هذا المعهد، لأنهما يكونان مرحلة أولى في إيصال
الطبقات العالية كمثل الفقه والتوحيد والتفسير والحديث. لا يفهم شخص علما
بالتصديق بلا النحو والصرف.

"أفضل العلم ويكون أولا يعنى علم النحو، لأن الكلام يغيره فلا يحصل فهما
صديقا، والنحو أيضا يكون الأب من كل العلم، والصرف أمها"

علم اللغة العربية يزيد قدرة الفكر من الشخص في فهم الكلمة العربية
صديقا، وكذلك قول الإمام شعبة : "تعلم علم اللغة العربية، لأنه زيادة العقل".

ب. نظام التربية والتعليم في ابن الأمين

نظام التعليم والتربية في معهد ابن الأمين لا يفرق مع المعاهد السلفية في
الجاوي. ولكن وجد الطريقة الخاصة، يعني التقسيم إلى ثلاثة الفرقة من ناحية
التعليم والكتاب.

الأول، المبتدئ الذي يستطيع قراءة القرآن فقط ولاغيره، وهو يعطى
تعليمان، مرة في الصباح ومرة في المساء بواجب تحفيظ كتاب التصريف من
المؤسس، ثم يزيد بتعليم كتاب العبادة من المدرس محمد زهدي. وإذا كان التلميذ
لايستطيع أن يقرء القرآن فيتعلم القرآن بنظام الإقراء.

وطريقة التعليم باستخدام الفصل يجلس على الكرسي مع المدرس (تلميذ أكبر السن في المعهد) الذي يكتب المادة على السبورة ويبينها ثم التلميذ يكتبها على الكراسة. وإذا كان تعليم الصفر انتهى، فالمدرس يعطي الإمتحان، وإذا استطاع التلميذ يمرّه فهو ناجح ويستحق أن يشترك تعليم بعده. وكذلك الكتاب الآخر، إذا طان التلميذ ناجح من كتاب واحد وهو يستحق أن يستمر إلى كتاب آخر. إذن، أن الفصل يستخدم للفرقة ليس الفصل الرسمي من الجمهورية. والوقت المستخدم على المبتدئ في التعليم سنة واحدة تقريبا، وهو واجب أن ينتهي كتاب التصريف والأجرومية والمتممة والكيلاني. كلها بالحفظ إلا الكيلاني.

الثاني، المرحلة المستكمل، يعني يكمل المرحلة الأولى من السنة الثانية إلى الرابعة. والمدرس من هذه المرحلة يعني تلميذ أكبر السن في المعهد الثالث، مرحلة التعميق أو يسمى بالمواصلة التي يختم التلميذ الكتب الأكبر كمثال التحرير، القليوبي/المحلي في علم الفقه، الصاوي، البخاري، وهذا التعليم لا يجد الوقت المعين والمؤسس يملك الشعار، "لا يحتاج التلاميذ الكثيرة، ولكن الطاعة كلها ويستطيعون أن يلقوا علم الذي وجد منه.

٢. معهد دار السلام مرتافورا

وأما ذاتية معهد دار السلام مرتافورا فهي كما التالي :

الرقم	اسم	معهد دار السلام مرتافورا
	تأسيس	يولي ١٩١٣ ميلادية
	عملية التعليم	صبح، بين الصبح والنهار/نهار
	رقم الإحصاء	٧٠٠٥ .٠٣٠٣ .٦١٢٥ .م٥

منهج	معهد دار السلام
رقم الميثاق	و.٠٠/٦،أ/فف.٣٠٠. ٢/١٤١١/١٤٩
مقاطعة	كليمنتان الجنوبية
محافظة	بنجار
ولاية	مدينة
مدينة	مرتافورا
عنوان	طريق. الحاج محمد كشف الأنوار فسيانغان مرتافورا طريق. فارويرا تنجونج راما مرتافورا
طريق إلى مركز المدينة	واحد كيلو متر
مجموعة/مدرسة	مؤسسة معهد دار السلام
بناء المعهد	المعهد بنفسه
الأرض من المعهد	الصدقة
تاريخية رئاسية	١٩٩١-٩١ : الحاج جمال الدين ١٩٩١-٩١ : الحاج حسان أحمد ١٩٩١-٩١ : الحاج محمد كشف الأنوار ١٩٩١-٩٠ : الحاج غبد القادر حسان ١٩٩١-٩٠ : الحاج شعربي عارف

٩٦٩١.٦ - ٦٧٩١: الحاج محمد سالم معروف		
٦٧٩١.٧ - ٢٩٩١: الحاج بدر الدين		
٢٩٩١.٨ - ٧٠٠٢: الحاج عبد الشكر		
٩. الآن : الحاج خليل الرحمن		
١. مدرسة ابتدائية للولد/البنات	عدد المدرسة	
٢. دينية أولية دار السلام للولد		
٣. دينية أولية دار السلام للبنات		
٤. دينية وسطى دار السلام للولد		
٥. دينية وسطى دار السلام للبنات		
٦. دينية عليا دار السلام للولد		
٧. دينية عليا دار السلام للبنات		
٨. دينية تحفيظ دار السلام للولد		
٩. دينية معهد علي دار السلام للولد/البنات		
١٠. مدرسة ثانوية معلمين دار السلام للولد/البنات		
١١. مدرسة متوسطة حكومية دار السلام		
١٢. مدرسة ثانوية حكومية دار السلام للولد/البنات		
١٣. معهد عالي دار السلام (STAI)		
١٤. معهد سلفي دار السلام الأولى		

١٥. معهد سلفي دار السلام الوسطى		
١٦. مدرسة مقررة ج (Paket C)		

أ. خصائص المعهد

وأما خصائص معهد دار السلام

(١) منهج المعهد يملأ إلى كتاب أصفر، وأما المدرسة تستخدم نظام
كلاسيكي

(٢) المعهد يملك قوي الارتباط إلى المجتمع (community based institution)
حتى أن يكون المكان في العلية الدينية.

ب. أحوال المجتمع

وأما أحوال المجتمع فهي :

(١) مجتمع مرتافورا وكليمنتان الجنوبية عموما يشهرون بعملية دينهم حتى أن
يؤيد كل نشاط المعهد

(٢) وهذا التأييد يقبل المعهد ببناء التربية العصرية التي توافق بحاجة المجتمع

ج. منفذ التربية

معهد دار السلام يكون أوليا في كليمنتان الجنوبية يملك تربية رسمية من
الابتدائية إلى الكلية في المعهد. وأما العنوان الخاص من هذا المعهد في طريق
فارويرا كومفليك فنجيران أنتاساري مرتافورا الذي يزيد الدرس الإضافي من الأولى
والوسطى سلفية في مكان خاص. وأما التربية الدينية أن المعهد يستخدم المنهج
بنفسه. وهو يتكون من أولية ووسطى وعليا.

وكما المعهد الآخر، أن المعهد دار السلام يهتم كثيرا بتطوير ميول التلاميذ وموهبتهم. وبذلك، أن المعهد يبنى الدرس الإضافي، فهي : تعليم الكتاب الأصفر، دورة دراسية بصناع حجر أجي (Buat batu aji)، دورة دراسية بأوتوموتيف و (las listrik) ودورة دراسية بالخيط

د. عملية إقتصادية

وأما عملية إقتصادية في معهد دار السلام فهي :

(١) التعاونية

(٢) الدكان (كل شيء وجدت)

(٣) دكان الكتب

(٤) Warpostel

(٥) مزرعة مطاط

(٦) مزرعة

(٧) Bengkel las

(٨) مطبوع

هـ. المحاولة في تطور المعهد

وأما المحاولة في تطور المعهد تنقسم إلى قسمين، فهي :

(١) من ناحية مادية

أ. التجديد في بناء المعهد

ب. يبنى معمل لغوي

(٢) من ناحية غير مادية

أ. الترقية بزيادة التعليم في بيت أساتيد الذين يشتركون في عملية

التعليم في المعهد

ب. يدخل الأساتيد في كل مدرسة مهنية أو تدريبية

ج. ترقية التعليم في المعهد الديني^١

٣. معهد نور المتقين آمونتا

أ. اسم الكتب في معهد نور المتقين

وأما اسم الكتب المتعلم في معهد نور المتقين هو:

الرقم	فرقة الكتاب	اسم الكتاب	المصنف	البيان
١	العقيدة/التوحيد			
	الفصل الأول الوسطى	هداية المبتدئين	محمد سري	
	الفصل الثاني الوسطى	خمسة المتون	إبراهيم اللقاني	
	الفصل الثالث الوسطى	تجان الداري	نواوي البنتاني	
٢	الحديث			
	الفصل الأول الوسطى	التربية	الحاج كشف الأنوار	
	الفصل الثاني الوسطى	الترغيب والترهيب	الحاج محمد سرواني	
	الفصل الثالث الوسطى	أبي جمرة	أبي زكريا	
٣	التصوف			

^١ البيانات من معهد دار السلام

	أدنان يحيى لوبيس	تعليم الأخلاق	الفصل الأول الوسطى	
	عمر أحمد برجا	الأخلاق للبنين	الفصل الثاني الوسطى	
	إبراهيم بن إسماعيل	التعليم والمتعلم	الفصل الثالث الوسطى	
			الفقه/أصول الفقه	
	الحاج محمد سرني	مبادئ علم الفقه	الفصل الأول الوسطى	
٤	أبي سجاعة بن حسين	الغاية والترقيب	الفصل الثاني الوسطى	
	يوسف بن أبي بكر	رسالة أصول الفقه	الفصل الثالث الوسطى	
			النحو/الصرف	
	الحاج شكر أنوس	إسعاف الطالبين والأجرومية	الفصل الأول الوسطى	
٥	أحمد زيني دهلان	مختصر جدا	الفصل الثاني الوسطى	
	محمد الأحدا	الكواكب	الفصل الثالث الوسطى	

ب. الوسائل ومصدر التحويل

وأما الوسائل من عملية التعليم في معهد نور المتقين محدد بسبعة فصول وثلاث غرفات من المسكن والمصلى والمكتبة وإدارة المدرس و حمامان للمدرس وأربعة حمامات للتلاميذ. وفي سنة ٢٠٠٨، أن معهد نور المتقين يستسلم المعونة لـ "Poskestren" من Dinas Kesehatan Republik Indonesia بوسع ٦ X ٦ متر

مكعب. وكل تكلفة من عملية التعليم والتعلم وعملية أخرى من *Bantuan Operasional Sekolah (BOS)*.^٢

ب - المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها عن واقع تعليم الترجمة الملايوية في كلمنتان الجنوبية.

وقد لزم أن الترجمة الملايوية لا تخلع من الأنشطة التعليمية في كلمنتان الجنوبية وإرادة أساتيدهم في ترقية فهم تلاميذهم في اللغة العربية، وهذه الترجمة لا تركز في فهم المعنى فحسب، ولكن القواعد أيضا. لأن علم الصرف والنحو يكونان أساسا في الأنشطة التعليمية في الترجمة الملايوية.^٣ وهذه الأنشطة تنقسم إلى أربعة أقسام التي وجد الباحث من المقابلة والملاحظة من ثلاثة المعاهد المشهورة كما في الباب الأول (معهد ابن الأمين ومعهد نور المتقين ومعهد دار السلام)، فهي :

١. أهداف تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

وفي محاولة إيصال التعليم المقنع فتعين الأهداف محتاج في تعليم الترجمة. لأن الأهداف تكون مقدارا في عملية تعليم الترجمة. ومن أهداف تعليم الترجمة في المعاهد الإسلامية يستطيع التلميذ أن يترجم ويفهم الكتب باللغة العربية، وهذا ينظر من إرادة كل المؤسس قبل بناء المعهد من هذه المعاهد أنهم يريدون المجتمع أن يستطيعوا ويسهلوا في ترجمة الكتب باللغة العربية،^٤ ولكن لكل المعاهد مقصود خاص في تعليم الترجمة الملايوية، كما التالي:

^٢ البيانات من المعهد نور المتقين

^٣ البيانات من معهد ابن الأمين فمكية كلمنتان الجنوبية

^٤ البيانات من المعاهد الإسلامية

أ. معهد ابن الأمين

كما سبق، أن تعليم الترجمة الملايوية من خلال تعليم ترجمة اللغة العربية لكي يستطيع التلميذ أن يفهم معنى من النص العربي، كما قال المدرس محمد حسان :

"...وأما هدف الترجمة الملايوية في المعهد يعني لتسهيل التلاميذ على معرفة مكان الرفع والنصب والجر حتي أن يكون التلاميذ يفهمون كل المكان في النص العربي ولا يوجد الخطاء في الترجمة، لأن التلاميذ لا يعرف مكان الكلمة فلا يستطيعون أن يعينوا هذا الفاعل (Subjek) وهذا المفعول (Objek) وغيرهما".^٥

إن تعليم هذه الترجمة الملايوية لا تتركز في الترجمة التي تقصد كما فكر الإنسان كثيرا "الترجمة هي تنقل المعنى من النص الأصلي إلى لغة الترجمة" فحسب، ولكن تتركز في القواعد من ناحية الصرف والنحو. هذه الترجمة يوجب المقرئ فهم القواعد قبل يستمر إلى الترجمة، لأن القواعد مهما بل أهم من هذه الترجمة، وهي أساس في عملية الترجمة، وبترقية معرفة التلاميذ مكان الكلمة تسهلهم على ترجمة الكتب باللغة العربية وفهمها، لأن معرفة مكان الكلمة تعين معنى الكلمة الصحيحة،^٦ مثلا: إذا كان التلميذ أن يترجم "وإذا بتلى ابراهيم ربه"، هذا القول له معنيين، فالأول أن ابراهيم يتلى ربه والثاني أن رب ابراهيم يتله. إذا كان التلميذ لا يتعود بمعرفة المكان من الكلمة، فلا يكون مستحيلا يختار الأول مع أن الكلمة الصحيحة وجدت في الثاني، وهذا الهدف الذي وجد من قول المدرس حسان:

^٥ المقابلة مع المدرس في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ ابريل ٢٠١٥.

^٦ المقابلة مع المدرس في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ ابريل ٢٠١٥.

"... إن تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية لكي يستطيع التلميذ الترجمة بمعرفة مكان الكلمة."^٧

ب. معهد دار السلام

وأما الهدف من معهد دار السلام، لا يعد من معهد ابن الأمين، أنه لتسهيل التلاميذ أن يترجموا ويفهموا الكتب باللغة العربية بمعرفة مكان الكلمة، قد وجد من معهد دار السلام الذي يتركز في النحو قبل عملية الترجمة، لأنهم يفكرون أن روح اللغة العربية أولا ليس في المفردات ولكن في القواعد العربية، لا يستطيع التلميذ أن يترجم بلا القواعد القوية، ويفكرون أن الترجمة الملايوية لتسهيل معرفة مكان المعنى في لغة الترجمة.^٨ ومتعلقة بهذا الرأي، أن بحر الدين^٩ تكلم عن تعليم الترجمة في معهد دار السلام :

"... الأنشطة التعليمية بالترجمة الملايوية حقيقة تتركز في إتقان فهم النحو والقواعد، لأن هذين يكونان أساسا قبل الترجمة. وبهذين، أن التلميذ يستطيع أن يفرق مكان الكلمة في لغة الترجمة، حتى لا يوجد الخطء في فهم المعنى."^{١٠}

هذه الكلمة معناه يكاد بمعهد ابن الأمين الذي يتركز إلى قسمين، القواعد وانقال المعنى. وفي تحقيق هذه يحتاج وقتا طويلا ولكن يحصل ثمرة لذيذة عند ختامه. وبهذه البيانات. وأما الهدف من إحسان، أحد التلميذ في معهد دار السلام:

^٧ المرجع نفسه.

^٨ المقابلة مع التلميذ في الفصل الثاني من المدرسة الوسطى في معهد دار السلام بالتاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥.

^٩ خريج المعهد من دار السلام

^{١٠} المقابلة في معهد دار السلام في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٥.

"... أما هدف في تعليم ترجم اللغة العربية لكي أستطيع أن أقرأ و أترجم كما
ترجمة الأساتذ.^{١١}

والباحث يقابل أيضا مع التلميذ الذي يتعلم في معهد دار السلام عن
هدف التلاميذ الذين يتعلم في هذا المعهد:
"... إن هدف التلاميذ في التعليم في هذا المعهد إيجاد البركة وقراءة الكتب
الأصغر. والبرهان من هذا يعني، أن التلاميذ ليسوا من الصغار فحسب ولكن
الكبار بل وجد المحاضر الذي يتعلم هنا".^{١٢}

ج. معهد نور المتقين

وإذا كانت الترجمة الملايوية يكون فيها معرفة مكان المعنى عند معهد
ابن الأمين، فالقول المدرس أبول حسان متفرق من معهد ابن الأمين ومعهد
دار السلام، لأنه يفكر أن الترجمة الملايوية تستخدم بالسبب، أن المجتمع في
كلمنتان الجنوبية لطيف بقراءة الكتب الملايوية بحروف العربية كمثل كتاب
سبيل المهتدين وغيره.

"... إن هدف تعليم الترجمة الملايوية، أن التلاميذ يفهمون تعليم الترجمة
بالسهولة، لأن اللغة المستخدمة كثيرا في كلمنتان الجنوبية".^{١٣}

وبهذه الترجمة تكون سهلا في عملية انتقال المعنى في فهم معنى اللغة
العربية وينقل معناها إلى لغة الترجمة أو الملايوية. والقول من المدرس أبول
حسان:

^{١١} المرجع نفسه

^{١٢} المقابلة مع التلميذ في معهد دار السلام في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥.

^{١٣} المقابلة مع المدرس أبول حسان في التاريخ ٢٠ ابريل ٢٠١٥.

"... إن هذه الترجمة لا يستخدم كثيرا في زمننا الآن، لأنهم يركزون في ترجمة العصرية، ولكن أعلم في عملية التعليم عند تعليم النحو، لأن هذه اللغة يستخدم كثيرا حولنا، وأما الكتاب في هذا التعليم يعني كتاب الأجرومية وإسعاف الطالبين. وبعض الزيادة كمثل "Bermula" لا يوجد في إسعاف الطالبين، إن هذه الزيادة تتغير بعضها "Bermula" تتغير إلى "Adapun".^{١٤}

إن الزيادة من الترجمة الملايوية لتسهيل التلاميذ عند فهم معاني الكلمة ومكانها. ولا يكون خطيئة، إذا كان المدرس أبوال حسان يثبت في تعليمه. لأن هذا التعليم من أحد الحزنة اللغوية. ومن أحد الفائدة من هذا التعليم يعني أن التلميذ يتعود بمعرفة مكان الكلمة.

إن المجتمع في كلمتان الجنوبيّة، يستخدم كثيرا كتباً باللغة الملايوية، وقد نظر هذا الحال، كثير المجلس والتعليم من بعض الأساتيد والعلماء يستخدمون الكتب باللغة الملايوية كمثال سبيل المهتمين. وبهذا المقصود من المدرس في المعهد من تعليم الترجمة الملايوية لتسهيل فهم الترجمة ومعنى النص الأصلي. وينظر الباحث أن هذا الهدف استقبال في فكرنا، لأن الترجمة أحسن إذا كان موافق بالميدان حتى أن يسهل في فهم الترجمة التي يترجمه. وبهذا الهدف، أن هذه الترجمة لا يوجب في عملية الترجمة من معهد نور المتقين، ولكن يعلم التلميذ هذه الترجمة لكي يفهم ويرقي فهمه عن العربية من ناحية المعنى والقواعد. لماذا لا يوجب؟، وهذا السبب أن التلاميذ من هذا المعهد ليست من المجتمع الذين يحبون بقراءة الكتب بالترجمة الملايوية فحسب، ولكن الترجمة العصرية كما وجد في العصرنا الحاضر. وهذا هدف المدرس أبول حسان، وهو يعطي الفرصة إلى كل التلاميذ أن يرقوا مهارتهم على حسب إرادتهم، إذا كان

^{١٤} المقابلة في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٠ أبريل ٢٠١٥

لهم إرادة باستمرار هذه الترجمة أحسن، وإذا لا يريدون فلا مسألة لهم.^{١٥}

التحليل

يستطيع الباحث أن ينظر أهداف تعليم الترجمة الملايوية من المعاهد الإسلامية تنقسم إلى قسمين:

(١) الهدف الذي يتركز بالقواعد وانتقال المعنى

هذا الهدف هدف جميل، لأن الترجمة لا تخلع من النحو والصرف. ويقوي ك الأساتيد هذين عند أذهان التلاميذ. ولكن محتاج بوقت طويل.

(٢) الهدف الذي يتركز بأحوال المجتمع

أن المجتمع في كلمنتان الجنوبية يحبون الكتب الملايوية، يتقنون أن البركة من العلماء الذين يكتبون موجودة عند تعليم هذه الكتب. وبهذا، تعليم الترجمة الملايوية تنتشر سهلا في كلمنتان الجنوبية. هذا الحال الذي يظهر الهدف على أحوال الميدان.

عند الباحث، أن تعليم الترجمة الملايوية العملية الأولى في عملية الترجمة، لأن المجتمع في الكلمنتان الجنوبية يلحقون كثيرا هذه اللغة، وبهذا يكون سهلا في إعطاء المعنى من اللغة العربية. لأن لغة الترجمة حسب أحوالهم في المجتمع. إذا كان الترجمة مباشرة بالترجمة الحرة حسب القواعد الإندونيسيا في زماننا الآن يمكن الصعبة في عملية. لأن هذه اللغة لا يستخدم كل المجتمع في كلمنتان. والأحسن، أن أول التعليم في الترجمة هي الترجمة التي تسكن في ذلك المجتمع. إذا كان بعض الإنسان يقول أن هذه الترجمة ترجمة قديمة ولا توافق بالزمان، فهذا الرأي لا يصدق كاملا، لأنها تعطى المنفعة في فهم مكان الكلمة سهلا ويستطيع لمن يريد أن يستمر إلى طبقة

^{١٥} المقابلة مع المدرس أبول حسان في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٠ أبريل ٢٠١٥.

بعدها يعنى ترجمة الحرة حسب القواعد المستخدمة في العصرنا الحاضر. هذه الترجمة مرحلة أولى في الترجمة الصحيحة.

إذا يحيل على قول يونس عن أهداف تعليم اللغة العربية الذي يتعلق بالترجمة الملايوية،^{١٦} فالمعاهد الإسلامية تتركز ب:

- (١) قراءة نص عربي وترجمتها بسهولة
- (٢) معرفة المعاني المختلفة لكلمة واحدة
- (٣) معرفة كلمات جديدة لمعنى واحد
- (٤) تحليل النص المقروء إلى أجزاء محددًا (من ناحية الإعراب)
- (٥) وضع عنوان مناسب للنص المترجم
- (٦) إستنتاج غرض الكاتب
- (٧) إستنتاج المعنى الضمنية من النص
- (٨) إستخدام المعجم العربي بطريقة صحيحة^{١٧}

ولأن هذه الترجمة تجيب على معرفة مكان كلمة العربية فهذه الترجمة تركز أيضا بالقواعد من ناحية المعرفة والنكرة وأسماء الإشارة والضمائر والمفرد والجمع والمذكر والمؤنث وأدوات الإستفهام والجملة الاسمية والجملة الفعلية والمبنى للمعلوم والمبنى للمجهول وغيرها. ويستطيع الباحث أن يختصر من الأهداف التي قد وجد من المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية طما السابق، أن أسباب توليد هذه الأهداف يعني:

- (١) إرادة فهم معاني القرآن والحديث

^{١٦} فتحي على يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب (القاهرة : مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، ص. ٦٠-٦٢.

^{١٧} الملاحظة في ثلاثة المعاهد من التاريخ ٢٣ مارس إلى ٥ ابريل ٢٠١٥.

٢) الإرادة بقراءة الكتب الأصفر أو كما يسمى بـ "Kitab kuning" وبانظر إلى هذين سببين، يجد أن هدف تعليم هذه الترجمة هو الهدف الديني، ولكن هذا الهدف يسبب معرفة التلميذ علما آخر. هذه الإرادة تكون خطوات أول من كل شخص على فهم اللغة العربية المكتوبة، خير من بلاد العرب أو غيره.

ومن الحجة على إختيار تعليم الترجمة الملايوية من المعاهد الإسلامية، أن المجتمع في كليمنتان الجنوبية تستخدم كثيرا اللغة الملايوية عند التعليم، والكتب القديمة التي تكتب باللغة الملايوية كثير في كليمنتان الجنوبية، وهذه الكتب تستخدم حتى الآن. وبهذا، أن الترجمة الملايوية أسهل استقبالا عند التعليم وذهن التلاميذ.

٢. محتوى تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكليمنتان الجنوبية
محتوى التعليم حقيقة، معنى التعليم الذي يعلم إلى التلميذ على حسب المنهج الموافقة المصنوعة. والمنهج بين المدرسة والمعهد قد يتفرقا بينهما، لأن المادة متفرقة. إذا كان المدرسة تتركز كثيرا في علم العام، فالمعهد يتركز كثيرا في علم الدين. وعلى هذا الأساس، أن المنهج متفرقة. وفي إيصال تعليم الترجمة الصحيحة، فكل المعاهد تملك الإستراتيجية بنفسها. لأن المادة أو المحتوى الخاص غير الموجودة منها.

أ. معهد ابن الأمين

إن تعليم الترجمة في معهد ابن الأمين لا يخصص بمادة واحدة، كما قال المدرس سوفيان:

"... في معهد ابن الأمين لا يوجد محتوى خاص في تعليم الترجمة، ولكن هذه الترجمة نعلمها إلى التلاميذ في عملية تعليم القواعد وعلم آخر كمثل الفقه، وأظن أيضا، لا يوجد محتوى خاص من تعليم الترجمة في المعاهد الأخرى".^{١٨}

^{١٨} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ ابريل ٢٠١٥.

هذا الرأي، يخرج أيضا من محمد هو مدرس في معهد نور المتقين، كما

لآتية:

"... في معهد نور المتقين لا يخصص مادة الترجمة، ولكن يدخل إلى تعليم آخر، لأن الأساس في الترجمة يعني النحو والصرف، فلا بد لها توجد في عملية الأنشطة التعليمية بالترجمة الملايوية".^{١٩}

وأما المادة المستخدمة في معهد ابن الأمين كما قال المدرس سوفيان:
 "... نستخدم المادة من تعليم الترجمة الملايوية، مادة الصرف والنحو كمثال الأجرومية للشيخ الضهّاج والمتممة للشيخ شمس الدين محمد بن محمد، والتطبيق من تعليم التفسير والفقه".^{٢٠}
 وأما المحتويات من كتاب الأجرومية كما التالي:

رقم	باب	صفحة
١	مقدمة	١
٢	الكلام	٢
٣	باب الإعراب	٢
٤	معرفة علامة الإعراب	٣
٥	فصل	٦
٦	باب الأفعال	٨
٧	باب مرفوعات الأسماء	٩
٨	باب الفاعل	١٠
٩	باب المفعول الذي لم يسم فاعله	١١
١٠	باب المبتداء والخبر	١٢

^{١٩} المقابلة في المعهد نور المتقين ٢٤ إبريل ٢٠١٥.

^{٢٠} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٥ إبريل ٢٠١٥.

١١	باب العوامل الداخلة على المبتداء والخبر	١٣
١٢	باب النعت	١٥
١٣	باب العطف	١٦
١٤	باب التوكيد	١٦
١٥	باب البدل	١٧
١٦	باب المنصوبات الأسماء	١٨
١٧	باب المفعول به	١٨
١٨	باب المصدر	١٩
١٩	باب ظرف الزمان	٢٠
٢٠	باب الحال	٢١
٢١	باب التمييز	٢١
٢٢	باب الإستثناء	٢٢
٢٣	باب لا	٢٣
٢٤	باب المنادى	٢٤
٢٥	باب المفعول به	٢٤
٢٦	باب المفعول معه	٢٥
٢٧	باب محفظة الأسماء	٢٥
٢٨	باب الفهرس	٢١٢٧

وأما المحتويات من كتاب المتممة كما التالي:

رقم	باب	صفحة
١	الكلام وما يتألف منه	٢

^{٢١} شيخ الضهائج، المتن الأجرومية، وكتب هذا الكتاب رحمانى (٤ نوفمبر ١٩٩٤م).

٥	باب الإعراب والبناء	٢
٨	باب معرفة علامة الإعراب	٣
٨	علامة الرفع	٤
١٠	علامة النصب	٥
١١	علامة الخفض	٦
١٣	علامة الجزم	٧
١٤	فصل في أقسام المعربات	٨
١٤	الذي يعرب بالحركات	٩
١٤	الذي يعرب بالحروف	١٠
١٧	تنبيه: علم مما تقدم	١١
١٩	فصل في تقدير الحركات	١٢
٢٠	فصل في الاسم الذي لا ينصرف	١٣
٢٥	باب النكرة	١٤
٢٧	فصل: في الضمير والمضمر	١٥
٣٠	فصل: في العلم	١٦
٣٢	فصل: في أسماء الإشارة	١٧
٣٤	فصل: في الاسم الموصول	١٨
٣٩	فصل: في المعرف بالأداة	١٩
٤٠	فصل: في المضاف إلى معرفة	٢٠
٤١	باب المرفوعات من الاسماء	٢١
٤٢	باب الفاعل	٢٢
٤٦	باب نائب الفاعل	٢٣
٤٩	باب المبتداء والخبر	٢٤

٢٥	باب العوامل التي تدخل على المبتدأ والخبر	٥٣
٢٦	فصل: كان وأخواتها	٥٤
٢٧	فصل: في الحروف المشبهة بليس	٥٧
٢٨	فصل: في أفعال المقاربة	٥٩
٢٩	فصل: النوع الثاني من النواسخ	٦١
٣٠	فصل: في الكلام على لا العاملة عمل إن	٦٥
٣١	النوع الثالث من النواسخ	٦٨
٣٢	باب المنصوبات من الأسماء	٧٣
٣٣	باب المفعول به	٧٤
٣٤	باب الإشتغال	٧٥
٣٥	فصل في المنادى	٧٦
٣٦	فصل في بيان المنادى المضاف إلى ياء المتكلم	٧٧
٣٧	باب المفعول المطلق	٨٠
٣٨	باب المفعول فيه	٨٢
٣٩	باب المفعول من أجله	٨٤
٤٠	باب المفعول معه	٨٥
٤١	فصل: في المشبه بالمفعول	٨٥
٤٢	باب الحال	٨٦
٤٣	باب التمييز	٨٨
٤٤	باب المستثنى	٩٠
٤٥	باب المخفوضات من الأسماء	٩٤

٩٧	فصل: المخفوض بالإضافة	٤٦
٩٩	باب إعراب الأفعال	٤٧
١٠٠	والنواصب	٤٨
١٠٢	والجوازم	٤٩
١٠٦	باب النعت	٥٠
١١١	باب العطف	٥١
١١٠	باب التوكيد	٥٢
١١٨	باب البدل	٥٣
١٢٠	باب الأسماء العاملة عمل الفعل	٥٤
١٢٦	باب التنازع في العمل	٥٥
١٢٤	باب التعجب	٥٦
١٢٧	باب العدد	٥٧
٢٢١٣٠	باب الوقف	٥٨

وأما تعليم الصرف، فالمدرس سيعطي المادة عن ثلاث مجرد وأخواتها كمثل فعل أو فعل، وثلاث مزيد بحرف وأخواتها كمثل أفعل، وثلاث مزيد بحرفين وأخواتها كمثل تفعل، وثلاث مزيد بثلاثة أحرف وأخواتها كمثل استفعل.^{٢٢} وأما المحتويات من كتاب فتح القريب للتطبيق في معهد ابن الأمين كما التالي:

رقم	باب	صفحة
١	مقدمة الشارح	١٩

^{٢٢} شمس الدين محمد بن محمد الرعيني، متممة الأجرومية في علم العربية (www.imammuttaqin.com)، التحميل

في التاريخ ١ يولي ٢٠١٥.

^{٢٣} البيانات من معهد ابن الأمين.

٢٠	مقدمة المؤلف	٢
٢٤	كتاب الطهارة	٣
٦٦	كتاب أحكام الصلاة	٤
١١٩	كتاب أحكام الزكاة	٥
١٣٦	كتاب بيان أحكام الصيام	٦
١٤٤	كتاب أحكام الزكاة	٧
١٦٣	كتاب البيوع وغيرها من المعاملات	٨
٢١٤	كتاب أحكام الفرائض والوصايا	٩
٢٢٤	كتاب أحكام النكاح وما يتعلق به من الأحكام والقضايا	١٠
٢٦٧	كتاب أحكام الجنايات	١١
٢٨٠	كتاب أحكام الحدود	١٢
٢٩٤	كتاب أحكام الجهاد	١٣
٣٠٦	كتاب أحكام الصيد والذبائح والضحايا والأطعمة	١٤
٣١٩	كتاب أحكام الأيمان والنذر	١٥
٣٢٤	كتاب أحكام الأقضية والشهادات	١٦
٣٤٢	كتاب أحكام العتق	١٧
٢٤٣٥١	الفهارس	١٨

^{٢٤} أبي عبد الله شمس الدين محمد بن قاسم بن محمد الغزي، فتح القريب المجيب في شرح ألفاظ التقريب (لبنان: دار ابن حزم، ٢٠٠٥).

ب. معهد دار السلام

إن تعليم الترجمة الملايوية في معهد دار السلام لا يفرق مع التعليم من معهد ابن الأمين، وقال بحر الدين:

"... إن تعليم الترجمة في معهد دار السلام لا يوجد مادة خاصة، ولكن له المرحلة التي توجب التلاميذ أن يشتركوها".^{٢٥}

محتوى التعليم في معهد دار السلام من ناحية الترجمة الملايوية لا يخصص بمادة واحدة. لأن الترجمة الملايوية تنقسم إلى قسمين: القواعد وانتقال المعنى. هذان المادتان لا يمكن الإجماع بينهما في مادة واحدة بالسبب، أنهما تملكان علما واسعا وبجثا كثيرا ووقتا طويلا. وهذا العذر الذي يسبب لا يخصص كل المعاهد تعليم الترجمة مادة كما الآخر. كما قال بيهقي، أحد التلميذ في معهد دار السلام:

"... إن ترجمة اللغة العربية في معهد دار السلام لا يخصص، ولكن تعليم الترجمة وجد في الصرف والنحو اللذان يكونان أساس والتطبيق في كتاب التفسير والفقهاء".^{٢٦}

والمحتوى المستخدم في معهد دار السلام محتوى إجري الذي تملك تسلسل التعليم أو المرحلة التي تجب أن يتبعها نظاميا في عمليتها. وهذا التسلسل يجري بعلم آخر. كما في معهد دار السلام، أن ممارسة الترجمة الملايوية يوجد في علم الحديث والفقهاء والتفسير وكذلك في معهد ابن الأمين ونور المتقين.^{٢٧} كما قال إحسان:^{٢٨}

^{٢٥} المرجع نفسه، في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥.

^{٢٦} المقابلة في معهد دار السلام في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥.

^{٢٧} الملاحظة في التاريخ ٢٣ مارس إلى ٢٧ أبريل ٢٠١٥.

^{٢٨} المقابلة مع أحد التلاميذ من معهد دار السلام.

"... إن مادة تعليم الترجمة، كتاب النحو ككتاب الأجرومية وإسعاف الطالبين وكتاب الصرف (كتاب التصريف ثلاثة مجالات يتعلم في الأولية وكتاب تصريف الأزمي في الفصل الأول من مدرس الوسطى) والتطبيق من الترجمة الملايوية عند التعليم الدينية".

وهذه المادة مساوية مع معهد نور المتقين، لأن النظام من معهد نور المتقين متساوية ومعهد دار السلام.^{٢٩}

وأما المحتويات من كتاب إسعاف الطالبين كما التالي:

رقم	باب	صفحة
١	مقدمة	٣
٢	الكلام	٦
٣	الاسم	٧
٤	الفعل	٨
٥	باب الإعراب	١٠
٦	باب معرفة علامات الإعراب	١٣
٧	جمع التكسير	١٩
٨	علامة النصب	١٩
٩	علامة الخفض	٢٤
١٠	باب الاسم الذي لا ينصرف	٢٦
١١	علامة الجزم	٣٣
١٢	الملحقات	٣٥
١٣	المعربات	٣١

^{٢٩} المقابلة مع المدرس محمد في التاريخ ٢٤ إبريل ٢٠١٥.

٣٩	الأفعال ثلاثة	١٤
٤٢	حروف الجر وحروف القسم	١٥
٤٩	الظرف	١٦
٥٠	أحكام المضارع، النوصب عشرة	١٧
٥٢	الجوازم	١٨
٥٦	الفاء واقعة	١٩
٥٧	باب مرفوعات الأسماء	٢٠
٥٧	باب الفاعل	٢١
٦١	باب المفعول	٢٢
٦٤	باب المبتداء والخبر	٢٣
٦٦	ضمير بارز متصل	٢٤
٦٦	خبر ينقسم إلى قسمين	٢٥
٦٨	اسم معرفة يكون مبتداء	٢٦
٦٩	اسم نكرة يكون مبتداء	٢٧
٧٠	خبر مقدم	٢٨
٧١	الاسم يحكم بالمبنى	٢٩
٧٢	أن والفعل	٣٠
٧٣	نواسخ المبتداء والخبر	٣١
٧٣	كان وأخواتها	٣٢
٧٦	إنّ وأخواتها	٣٣
٨٠	ظنّ وأخواتها	٣٤
٨١	باب النعت	٣٥
٨٤	باب العطف	٣٦

٣٧	باب التوكيد	٨٥
٣٨	باب البدل	٨٧
٣٩	اسم الإشارة	٨٧
٤٠	اسم الموصول	٨٨
٤١	باب منصوبات الأسماء	٩١
٤٢	باب المفعول به	٩١
٤٣	باب المفعول المطلق	٩١
٤٤	باب الحال	٩٢
٤٥	باب التمييز	٩٤
٤٦	باب لا	٩٧
٤٧	باب المنادى	١٠٠
٤٨	باب المفعول من أجله	١٠١
٤٩	باب المفعول معه	١٠٢
٥٠	المخفوضات	١٠٢
٥١	الإضافة	٣٠١٠٣

وأما تعليم الصرف، فالمدرس سيعطي المادة عن ثلاث مجرد وأخواتها
 كمثل فعل أو فعل، وثلاث مزيد بحرف وأخواتها كمثل أفعّل، وثلاث مزيد
 بحرفين وأخواتها كمثل تفعلّل، وثلاث مزيد بثلاثة أحرف وأخواتها كمثل
 استفعل.^{٣١}

^{٣٠} محمد شكري أونس، اسعاف الطالبين (بنجرماسين: توكو بوكو مورني، ١٩٨٨).

^{٣١} البيانات من معهد دار السلام.

وأما المحتويات من كتاب شرح الأربعين النووية في معهد دار السلام

كما التلي:

رقم	باب	صفحة
١	المقدمة	٥
٢	مقدمة الشارح	٧
٣	الحديث الأول	٩
٤	الحديث الثاني	٢٥
٥	الحديث الثالث	٩٥
٦	الحديث الرابع	٩٩
٧	الحديث الخامس	١١٣
٨	الحديث السادس	١٢٤
٩	الحديث السابع	١٣٥
١٠	الحديث الثامن	١٤٦
١١	الحديث التاسع	١٥٥
١٢	الحديث العاشر	١٦٢
١٣	الحديث الحادي عشر	١٧٦
١٤	الحديث الثاني عشر	١٨١
١٥	الحديث الثالث عشر	١٨٣
١٦	الحديث الرابع عشر	١٨٨
١٧	الحديث الخامس عشر	٢٠٠
١٨	الحديث السادس عشر	٢٠٥
١٩	الحديث السابع عشر	٢٠٩
٢٠	الحديث الثامن عشر	٢١٩

٢٢٤	الحديث التاسع عشر	٢١
٢٣٠	الحديث العشرون	٢٢
٢٣٥	الحديث الحادي والعشرون	٢٣
٢٣٨	الحديث الثاني والعشرون	٢٤
٢٣٤	الحديث الثالث والعشرون	٢٥
٢٥٨	الحديث الرابع والعشرون	٢٦
٢٧٧	الحديث الخامس والعشرون	٢٧
٢٨٥	الحديث السادس والعشرون	٢٨
٢٢٩٣	الحديث السابع والعشرون	٢٩
٣٠٠	الحديث الثامن والعشرون	٣٠
٣١٨	الحديث التاسع والعشرون	٣١
٣٢٧	الحديث الثلاثون	٣٢
٣٤٦	الحديث الحادي والثلاثون	٣٣
٣٥٣	الحديث الثاني والثلاثون	٣٤
٣٥٦	الحديث الثالث والثلاثون	٣٥
٣٦٢	الحديث الرابع والثلاثون	٣٦
٣٦٨	الحديث الخامس والثلاثون	٣٧
٣٨٤	الحديث السادس والثلاثون	٣٨
٣٩٨	الحديث السابع والثلاثون	٣٩
٤٠٧	الحديث الثامن والثلاثون	٤٠
٤١٣	الحديث التاسع والثلاثون	٤١
٤٢٢	الحديث الأربعون	٤٢
٤٢٦	الحديث الحادي والأربعون	٤٣

٤٤	الحديث الثاني والأربعون	٣٢ ٤٢٩
----	-------------------------	--------

ج. معهد نور المتقين

إن النظام من معهد نور المتقين لا يفرق مع معهد دار السلام، وهذا يدل على قول المدرس محمد:

"... هذا المعهد يستخدم نظام المعهد من دار السلام من ناحية المادة والتعليم، والمدرس من هذا المعهد يتكون من بعضه من معهد دار السلام وبعضه خريج معهد نور المتقين.^{٣٣}

إذن، أن تعليم الترجمة الملايوية لا يخصص بمادة واحدة كما معهد دار السلام، وأما المادة التي يستخدم معهد نور المتقين كما قال المدرس محمد:

"... أما المادة في تعليم ترجمة اللغة العربية يعني كتاب التصريف وإسعاف الطالبين والأجرومية في الفصل الأول من مدرسة الوسطى، وكتاب مختصر جدا في الفصل الثاني من المدرسة الوسطى، وكتاب كواكب في الفصل الثالث من المدرسة الوسطى.^{٣٤}

وأما تعليم الصرف، فالمدرس سيعطي المادة عن ثلاث مجرد وأخواتها كمثل فعل أو فعل، وثلاث مزيد بحرف وأخواتها كمثل أفعل، وثلاث مزيد بحرفين وأخواتها كمثل تفعل، وثلاث مزيد بثلاثة أحرف وأخواتها كمثل استفعل. وأما المحتويات من كتاب النحو قد وجدت في السابق.

وأما التطبيق من تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية وجد في كتاب الفقه. كما قال المدرس أبول حسان:

^{٣٢} محمد بن صالح العثيمين، شرح الأربعين النووية (السعودية: دار الثرايا، ٢٠٠٤).

^{٣٣} المقابلة في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٥ ابريل ٢٠١٥.

^{٣٤} البيانات من معهد نور المتقين

"... عند المعهد وجد مجادلة عن الحكم، يعني كتاب بشرى الكريم، يطلب
الدرس بعض التلاميذ أن يقرؤوا ويترجموا النص العربي من هذا الكتاب عند
التعليم.^{٣٥}

وأما المحتويات من كتب بشرى الكريم في معهد نور المتقين كما التالي:

رقم	باب	صفحة
١	بين يدي الكتاب	٥
٢	ترجمة العلامة عبد الله بن عبد الرحمن بلحاج بافضل	٨
٣	ترجمة الشيخ سعيد بن محمد باعشن	٢٢
٤	وصف النسخ الخطية	٢٩
٥	صور النسخ الخطية	٣١
٦	مقدمة المؤلف	٤٣
٧	باب الطهارة	٧١
٨	باب النجاسة وإزالتها	١٣٧
٩	باب التيمم	١٤٧
١٠	باب الصلاة	١٦٧
١١	باب صفة الصلاة	١٩٥
١٢	باب صلاة المسافر	٣٦٦
١٣	باب صلاة الجمعة	٣٨١
١٤	باب صلاة الخوف	٤٠٩
١٥	باب صلاة الكسوف	٤٣٠
١٦	باب صلاة الاستسقاء	٤٣٤

^{٣٥} المقابلة في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٥ ابريل ٢٠١٥.

١٧	باب الجنائز	٤٤٣
١٨	باب الزكاة	٤٧٨
١٩	باب زكاة النقد	٥٠٠
٢٠	كتاب الصوم	٥٤٠
٢١	باب الحج والعمرة	٥٩٦
٢٢	باب الأضحية	٦٩٣
٢٣	فهرس الكتاب	٣٦٧١٣

د. التحليل

لماذا يسمى الباحث محتوى اجرائي، لأن المحتوى في الأنشطة التعليمية في المعاهد لا تخصص في مادة واحدة، ولكن الموجود باشتراك مادة آخر بالنظام. قبل عملية الترجمة في هذه المعاهد، أن التلاميذ يتعلمون النحو والصرف ثم بعدهما توجد تطبيق الترجمة في مادة الفقه والتفسير والحديث.

ويحلل الباحث بنظر أساس مهم في اختيار المحتوى من تعليم الترجمة، أن المعاهد تهتم:^{٣٧}

أ. أن يربط المحتوى بالأهداف التربوية التي ننشدها من خلال العملية التعليمية، أن المحتوى من المعاهد الإسلامية قد ارتبط بأهدافها بتعليم الترجمة الملايوية، وقد وجد البرهان من هذه، أن هدف التعليم اللغة العربية الذي يريد المعاهد الإسلامية إتقان الترجمة. وبهذا الهدف، أن المعاهد تستعد المحتوى الإجرائي من الأول إلى الأخير يعني، تعليم الصرف والنحو اللذان يكونان أساسا من هذه الترجمة، وبهذين يعلم المدرس تغيير الكلمة من ناحية الشكل كمثال

^{٣٦} سعيد بن محمد باعلي باعشن، بشرى الكريم بشرح مسائل العليم (جدة: دار المنهاج، ٢٠٠٤).

^{٣٧} عبد المجيد عيساني، نظريات التعلم وتطبيقاتها في علوم اللغة (القاهرة: دار الكتاب الحديث، ٢٠١١)، ص. ١٣٥.

"عرض يكون معرض" أو الحركة كمثل "معرض بالضمّة يكون معرضاً بالفتحة"، وأما المحتوى بعده يعنى تحفيظ المفردات التي وجد من الكتب الأصفر، لأن الأسباب في تعليم الترجمة وجدت بإرادة التلاميذ أن يستطيعوا قراءة الكتب العربية. والأخير هو التطبيق. هذا يسمى عند الباحث بالمحتوى الإجرائي. وجد المحتوى يتصف بوجود التعليم الذي يتّجه إلى حاصل التعليم.

ب. مواكبة المحتوى للتقدم العلمي، والتغيير الاجتماعي والثقافي الحاصل في المجتمع. إن المحتوى التعليمي من الترجمة الملايوية قصدت بفهم الكتب العربية، وهذا من الممكن موافق بكلمة "مواكب الموحى للتقدم العلمي، لأن التركيز من هذا التعليم فهم الكتب الدينية التي يحصل العلم في ذهن شخص الذي يفهمها بهذه الترجمة. لأن تعليم اللغة العربية متفرق باللغة العربية، فكل شخص يوجب أن يتعلم العلم الذي يتجه إلى فهم الكلمة من اللغة العربية، وهي الترجمة. وبالترجمة، أن الشخص يستطيع أن يفهم العلم من اللغة التي لا يفهمه عند أوله في التعليم. ويستطيع أيضا أن يعرف الاجتماع والثقافي من بلاد آخر. وبهذه، يستطيع الشخص أن يأخذ المعلومات ليست من بلده فحسب بل من البلاد الذي لا يجيئ قبله.

ج. مراعاة المحتوى التعليمي لمستوى المتعلمين واستعدادهم وقدراتهم وتوجهاتهم. لابد لكل المدرس أن يراعى المستوى من تعليمه، لأن التلميذ يملك الوقت المتدرج، لا يستطيع أن يفهم شيئا من الطبقة الثالثة قبل أن يمر الطبقة الثانية. وفي المعاهد الإسلامية تملك المرحلة نفسه في إيصال هدف التعليم من

الترجمة. إن التلميذ لا يعطي المباشرة بالترجمة في أول التعليم، ولكنه يعطي الفرصة بمعرفة تغيير الكلمة وتغيير الحركة، بالسبب أن التغيير يستطيع أن يحرّره عند عملية الترجمة. وهذا السبب، أن التلميذ يوجب تعليم تغيير الكلمة والحركة.^{٣٨}

د. إرتباط المحتوى بواقع المجتمع وثقافته ومعتقداته وقضاياه المختلفة ليجد المتعلم نفسه غير مفصول عن الواقع الذي يعيش فيه. فكم من نصوص لغوية وأمثلة في بطون كتب مدرسية لاعلاقة لها بواقع المجتمع وأصالته، وهذا مناف للمطلوب. إن واقع الكتب باللغة الملايوية يكون البرهان على أن تعليم الترجمة يرتبط بحاجة المجتمع. لأن هذه الترجمة تظهر بواقع المجتمع الذي يحب قراءة الكتب باللغة العربية والكتب باللغة الملايوية، بيد أن هذه الترجمة وجد الزيادة لتسهيل التلميذ أن يعرف ويتعود في فهم مكان الكلمة. وهذه الترجمة موافق بإعتقاد المجتمع بالتذكير، أن اللغة الملايوية يستخدم كثيرا في الكتب الأصغر، ويقراء كثيرا هذه الكتاب من المجتمع في كلمتان الجنوبيه. والواضح أن المحتوى الإجرائي الذي وجد في تعليم الترجمة موافق بهدف تعليم الترجمة الذي يريد التلاميذ والمدرس ووجد العلاقة بين المحتوى وهدف الترجمة. وهذه الترجمة يوافق بحاجة المجتمع.

٣. مراحل تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

المراحل يكون تسلسل الأنشطة التعليمية التي يجب التلميذ أن يتبعها، فكل المعاهد تكاد متساويا في هذه المرحلة في تعليم الترجمة الملايوية، ولكن وقت تنفيذها متفرقة، كما التالي :

^{٣٨} البيانات من معهد ابن الأمين

أ. ابن الأمين

هذا المعهد يملك المنهج والنظام الخاص في التعليم الذي يسمى بفصل الكتاب. هذا الفصل لا يسمى بفصل الرسمية التي يجد فيها أنواع العلم كمثل تعليم اللغة العربية مع الفقه في نفس المستوى. لأن الأساتيد يفكرون أن تعليم يوجب تركيزا ولا يخالط بينه وبين علم آخر.^{٣٩} إن الخطوة الأولى تؤثر الحاصل الآخر من التعليم. قبل بيان المرحلة التي تستخدم معهد ابن الأمين، سيتكلم الباحث عن نظام الذي يستعين الأنشطة التعليمية بالترجمة الملايوية.

إن التعليم في معهد ابن الأمين يستخدم فصل الكتاب، والمقصود من هذا الفصل هو فصل الذي يتركز في كتاب واحد أو مادة واحدة بوقت معين، لا يخالط بين المادة والمادة آخر. إذا كان المادة في الوقت تبحث عن القواعد، فعلم القواعد من أول إلى آخر. وهذا الفصل ينقسم إلى أربعة أقسام:

- (١) الفصل الأول يعلم المدرس علم الصرف
- (٢) الفصل الثاني يعلم المدرس علم النحو
- (٣) الفصل الثالث يعلم المدرس علم الفقه
- (٤) الفصل الرابع يعلم المدرس علم التوحيد والتصوف^{٤٠}

وأما الصرف والنحو عادة يختم المدرس سنة واحدة. هذا الوقت وقت قصيرة كما خطط المؤسس (Pengasuh) أن تعليم القواعد في القديم تحتاج وقتا طويلا حتى العشرات، يريد أن يقصر حتى أن يتعلم التلميذ بوقت قصير، ويريد أيضا بناء هذا المعهد لكي يستطيع التلميذ أن يفهم الكتب العربية، لأن علم

^{٣٩} البيانات من معهد ابن الأمين

^{٤٠} المرجع نفسه

الدين كثير بها، ويفكر أن الشخص لا يستطيع فهم الكتب العربية إذا كان تعليم القواعد محتاج وقتا طويلا.^{٤١}

"... إن المرحلة في تعليم الترجمة في معهدنا، أن التلميذ يتعلم الصرف والنحو، ثم نعطي صيغة الكلمة التي تفيد في عملية الترجمة وتطبيقها في علم آخر كمل الفقه أو التفسير".^{٤٢}

وأما المرحلة في تعليم الترجمة الملايوية التي وجدت في معهد ابن الأمين تنقسم ثلاثة أقسام، المرحلة الأولى تعليم الصرف والمرحلة الثانية النحو وتعليم صيغة الكلمة والمرحلة الثالثة تطبيق الترجمة في الكتب الدينية.

قبل بناء المنهج، أن المدرس محفوظ يملك الأمنية بتنمية مهارة المجتمع في الترجمة، لأن الترجمة وفهم المعنى من الكتب مهمة في تعميق علم الدين من اللغة العربية، ويفكر أن منبع علم الدين من اللغة العربية ليست من غيرها. وبذلك، أنه يخطط تعليم الذي يتعلق بفهم المعنى من الكتب العربية.

وفي خطواته، أن المعهد يخصص تعليم الأول في معهده بتعليم الصرف. وهذا قصدت، أن التلميذ يلزم ان يعرف تغيير الكلمة قبل دخول الترجمة، إن اللغة العربية ليست كلغة أجنبية كمثل إندونيسيا، لأن في كل الكلمة تجد تغييرا كثيرا، مثل من كلمة "كُتِبَ" تستطيع أن تغير إلى "كتاب" أو "مكتوب" أو "كُتِبَ" وغير ذلك. إذا كان التلميذ يتقن هذا العلم فلا بد له يعرف مباشرة عند نظر كلمة العربية، "أو هذا الكلمة من كلمة هذا". وهذا العلم يُعلم بالبيان والتحفيظ. وهذا العلم يحصل شهرين والنصف من وقت دخول التلميذ في معهد

^{٤١} البيانات من معهد ابن الأمين.

^{٤٢} المقابلة مع المدرس حسن فس التاريخ ٥ ابريل ٢٠١٥

ابن الأمين بثلاثة الإمتحان.^{٤٣} وأما الخطوات من تعليم الصرف من معهد ابن الأمين يعني:^{٤٤}

الرقم	الأنشطة
١	المقدمة: الدعاء قبل التعليم من المدرس يبحث المدرس عن تعليم قبله
٢	الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة الصرفية والبيان عنها يقرأ المدرس التصريف يتبع التلاميذ قراءة المدرس الأسئلة عن التصريف الذي قد تعلم التلاميذ للتأكيد
٣	الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الإختصار عن التعليم يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ الصرف الدعاء

والمرحلة الثاني، أن التلميذ يوجه إلى تعليم النحو، هذا قصدت، أن التلميذ يجب أن يعرف مكانة الكلمة لكي يستطيع أن يعين ترجمة صحيحة حسب الإرادة من المصنف. وأما الكتاب في هذا العلم يعني كتاب الأجرومية والمتممة.^{٤٥} وفي هذا التعليم يتعلم التلاميذ خصائص الترجمة الملايوية كما التالي:

^{٤٣} المقابلة من المدرس سوفيان في التاريخ ٤ ابريل ٢٠١٥

^{٤٤} البيانات من معهد ابن الأمين

^{٤٥} المقابلة من المدرس سوفيان في التاريخ ٤ ابريل ٢٠١٥

معنى	كلمة	رقم
Bermula	مبتداء	١
Itu	خبر	٢
Hal keadaannya	حال	٣
Karena	تعليل	٤
Walaupun/Sekalipun	غاية	٥
Oleh siapa	فاعل عاقل	٦
Oleh apa	فاعل غير عاقل	٧
Akan	مفعول به	٨
Dengan	مفعول مطلق	٩
Oleh siapa/apa	نائب الفاعل	١٠
Apanya	تمييز	١١
Pada	ظرف	١٢
Tidak	نافية	١٢
Dengan Sebab/Karena	سببية	١٣
Yang ^{٤٦}	صفة	١٤

وهذه الزيادة تقصد بتسهيل التلاميذ أن يترجموا بمعرفة مكان الكلمة لكي ينقصون الخطء في الترجمة، ويتعلمون أيضا صيغة الكلمة (*Pola kalimat*) باللغة العربية في تعليم المتمة، وهذا عملية الترجمة التي ينتظر التلاميذ.^{٤٧} والخطوات من المرحلة النحوية كما التالي:^{٤٨}

^{٤٦} البيانات من معهد ابن الأمين ومعهد دار السلام والمعهد نور المتقين

^{٤٧} المقابلة مع المدرس محمد حسان في التاريخ ٤ ابريل ٢٠١٥

^{٤٨} البيانات من معهد ابن الأمين

الأنشطة	الرقم
المقدمة: الدعاء قبل التعليم من المدرس يبحث المدرس عن تعليم قبله	١
الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة النحوية والبيان عنها قد يسأل المدرس عن إعراب الكلمة من الباب الذي يتعلم التلاميذ إعطاء صيغة الكلمة أو الجملة المفيدة التي تتعلق بالتعليم، مثلا: يتعلم التلاميذ عن باب فاعل، سيعطي المدرس عن فعل أو المفعول أو كما يسمى باللغة الإندونيسية (Subjek+Predikat+Objek) الأسئلة من الباب الذي قد تعلم التلاميذ وصناعة صيغة الكلمة	٢
الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الإختصار عن التعليم يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ القاعدة من علم النحو الدعاء	٣

وتعليم النحو يتكون من تعليم الأجرومية والمتممة، وأما الأجرومية فيتعلم التلاميذ ثلاثة أشهر والمتممة خمسة أشهر. وأما صيغة الكلمة الذي يعلم المدرس هي إعطاء الكلمة المفيدة بعد تعليم النحو. مثلا، "فعل + فاعل + مفعول" أو "مبتداء + خبر" أو "فعل + نائب الفاعل" وغيرها. وتعليم هذا التعلم يتكون فيه شفها وتحريرا. أما شفها يلقي المدرس الكلمة المفيدة ثم يبينها إلى كل التلاميذ كيف يترجم بالترجمة الملايوية "يذهب بودي إلى السوق (Telah

المرحلة بعدها مرحلة تجريبية، يعني أن المدرس يلقي الكلمة المفيدة إلى أحد التلاميذ ثم التلميذ الذي يأمره المدرس يُجيب بالترجمة الملايوية، وإذا أمكن، أن الترجمة ليس من المدرس ولكن في الكتب باللغة العربية. وإذا كان التلميذ يجب خطأ فالمدرس يصححه بالتحسين والبيان. وهذا التعليم يختمه المدرس تقريبا ستة أشهر. وأما الإمتحان بهذا العلم قراءة الكتب العربية ثم يترجمها.

وأما تحفيظ المفردات لإعداد الترجمة الجميلة، فالمعهد يستعد فصل اللغة التي يستطيع التلميذ أن يشتركها عند دخوله في تعليم المتمة. وهذا الفصل لا يدخل التلميذ عند أول الدخول بالسبب أن المعهد يتقن علما أساسيا في قراءة الكتب النحو والصرف، كما قال المدرس حسان:

"... إن تعليم المفردات يوجد عند ختام التلميذ تعليم الأجرومية يعني بعد قوته في القواعد النحوية، ونستعد فصل اللغة (Kelas bahasa) لمن يريد تحفيظ المفردات، ولكن هذا الفصل غير الواجب لكل التلاميذ".^{٤٩}

ومن أهداف تعليم المفردات عند التلاميذ في المعاهد الإسلامية في كليمنتان الجنوبية هي:

- (١) يعرف التلاميذ معنى الكلمة الجديد، خير من ناحية القراءة أو التحفيظ. إذن، أن تعليم المفردات ليست من التحفيظ فحسب ولكن يوجد من القراءة، مثلا عند تعليم كتاب الفقه باللغة العربية.
- (٢) تعويد التلاميذ بالمفردات التي وجد بترجمة الكتب العربية خيرا وجميلا من ناحية الذكر والنطق

^{٤٩} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٥ ابريل ٢٠١٥.

٣) يفهم المفردات من مكانها في الكلمة، معنى المفردات لا يكون دائما أن نفهم بمعنى واحدا، لأنها قد يتغير في الكلمة. مثلا: كلمة ضرب، كما نفهم الآن أن "ضرب" يترجم كثيرا بمعنى *Memukul* ولكن الموجود أن كلمة ضرب يترجم بمعنى آخر كمثل في الكلمة "يأياها الناس ضرب مثل فاستمعوا له"، لا يمكن التلاميذ أن يترجموا بمعنى *Memukul*، لأن المعنى سيكون الفاسد.

٤) يقدر أن يستخدم المفردات من ماحية اللسان أو الكتابة والترجمة.^{٥٠} والمرحلة الآخر، يعني ترجمة الكتب العربية. كما سبق، أن التعليم في معهد ابن الأمين له المرحلة، لا تخالط بينه وبين علم آخر، والمرحلة الأولى الصرف، والثاني النحو، والثالث الفقه، والرابع التوحيد والتصوف. إن تطبيق الترجمة وتحسينها تعميقا في المرحلة الثالثة التي يجب المدرس تلميذه أن يقرء ويترجم من الكتب العربية. وأما البيان من الكتب يلقي المدرس. وهذا لا بد لكل التلميذ أن يقرؤوا ويترجموا قبل التعليم. وأما التقويم ينقسم إلى قسمين: في الفصل مباشرة عند عملية الترجمة والإمتحان. لأن الإمتحان في هذا المعهد ليس تحريريا فحسب ولكن شفها بقراءة الكتب والترجمة من كتب الفقه التي قد تعلم التلميذ في الفصل.^{٥١}

ب. دار السلام

نظام التعليم في معهد دار السلام يستخدم نظام رسمية كما المدرسة الحكومية، يعني أن المادة مخالط بينها، كمثل الفصل الثاني من المدرسة الوسطى

^{٥٠} البيانات من معهد ابن الأمين

^{٥١} المقابلة مع المدرس محمد حسان في التاريخ ٥ ابريل ٢٠١٥.

يوم الجمعة "مادة النحو بكتاب قطر الندى في الوقت الأول والثاني تعليم الكتاب نور اليقين والوقت الثالث تعليم المنطق.^{٥٢} وأما المدرس في كل المادة متفرقة، مثلاً: علم النحو في الفصل الثاني من المدرسة الوسطى يعلم المدرس كشف الدين وعلم الحديث يعلم المدرس سيف الدين وعلم الصرف يعلم المدرس شيف الله وغيرها. وهذا متفرق بمعهد ابن الأمين الذي يعلم التلميذ بالمدرس الواحد في كل الفصل.

إن مرحلة هذا المعهد يقرب بمرحلة معهد ابن الأمين، ولكن الوقت بينهما متفرقة بسبب متفرق النظام. فمعهد دار السلام يتعلم النحو والصرف سنتين تقريباً معاً، وفيهما يوجد إعطاء الخصائص التي تبين عن مكانة الكلمة كما وجد في باب الهدف. هذا أول الأنشطة التعليمية بالترجمة الملايوية. عادة، بعد البيان عن النحو، يعطي المدرس الترجمة من الكلمة المفيدة والإعراب. لأن المدرس يفكر أن التلميذ الذي يتعود بالإعراب فقدرة في الترجمة جميلة. فكل التعليم لا بد للمدرس أن يسأل عن المادة التي يعلمها إلى التلاميذ بإظهار خصائص الكلمة كمثال (Bermula) في مكان المبتداء وغيره لكي يعرف أن تلاميذه يفهمون أم عكسه. إذن، أن أساس الترجمة قد وجد في أول التعليم من علم النحو، بلا تعليم هذا العلم فلا يعرف التلاميذ خصائص كل المكان. والخطوات من تعليم الصرف فهي:^{٥٣}

الأنشطة	الرقم
المقدمة:	١
الدعاء قبل التعليم من المدرس	

^{٥٢} الملاحظة في معهد دار السلام من الفصل الثاني في مدرسة الوسطى في التاريخ ١٩ مارس ٢٠١٥.

^{٥٣} البيانات من معهد دار السلام

يبحث المدرس عن تعليم قبله	
٢ الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة الصرفية والبيان عنها يقرأ المدرس التصريف يتبع التلاميذ قراءة المدرس الأسئلة عن التصريف الذي قد تعلم التلاميذ للتأكيد	
٣ الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الإختصار عن التعليم يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ الصرف الدعاء	

وأما الخطوات من تعليم النحو في المعهد دار السلام كما التالي:^{٥٤}

الأنشطة	الرقم
١ المقدمة: الدعاء قبل التعليم من المدرس يبحث المدرس عن تعليم قبله	
٢ الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة النحوية والبيان عنها إعطاء المدرس عن خصائص الكلمة، مثلاً مبتداء بمعنى <i>Bermula</i> قد يسأل المدرس عن إعراب الكلمة من الباب الذي يتعلم التلاميذ الأسئلة عن الباب الذي تعلم التلاميذ	
٣ الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الإختصار عن التعليم	

^{٥٤} البيانات من معهد دار السلام

يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ القاعدة من علم النحو الدعاء

وتحفيظ المفردات في هذا المعهد لا يجب المدرس ولكن وجد الأمر في التحفيظ.^{٥٥} وهذا قول إحسان أحد التلميذ من معهد دار السلام عن الترجمة: "... إن الواجب في تحفيظ المفردات لا يوجد في معهدنا، ولكن وجد الأمر (Himbauan) في تحفيظها. إنا نجد المفردات الجديدة من تعليم الكتب كمثل الفقه والتفسير وعلم آخر".^{٥٦}

كما السابق، أن تعليم المفردات لا يكون دائما بالتحفيظ، ولكن يوجد التعليم من القراءة أو الترجمة، وبالترجمة من المفردات التي وجد من الكتب العربية كمثل الفقه يمكن أحسن عند التلاميذ، لأن هدفهم بتعليم الترجمة يعني يفهم الدين ويستطيع أن يقرأ ويترجم الكتب باللغة العربية ولزيادة هذا هذا العيوب، أن المعهد يستعد المرحلة التعويدية (Pembiasaan) في الترجمة، يعني أن المدرس يقرأ ويترجم في الكتب العربية صفحة بالبيان، فلا بد لكل التلميذ أن يقرأ ويترجم كما ترجمة المدرس قبل انتهاء الدرس. وهذا المرحلة يورط مادة أخرى كمثل مادة الحديث.^{٥٧} وهذه المرحلة تنقسم إلى قسمين: ترجمة الكلمة بعد الكلمة وترجمة الفقرة. كما قال بحر الدين: "... إن الترجمة ينقسم إلى قسمين، ترجمة الكلمة بعد الكلمة وترجمة الفقرة، أما ترجمة الكلمة بعد الكلمة وجد في المدرسة الأولية وترجمة الفقرة وجد في المدرسة الوسطى. وطريقة إلقائه، أن المدرس يقرأ ويترجم ثم يأمر التلميذ قراءة ما قرأ".^{٥٨}

^{٥٥} المقابلة مع إحسان تلميذ معهد دار السلام في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥.

^{٥٦} المقابلة مع التلميذ في معهد دار السلام في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٥.

^{٥٧} الملاحظة من التاريخ ١٨ إلى ٢٤ مارس ٢٠١٥.

^{٥٨} المقابلة مع خريج معهد دار السلام في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥.

أما ترجمة الكلمة بعد الكلمة يعني أن المدرس يقرأ ويترجم بالكلمة من الكتب العربية لكي يعرف التلميذ المعنى والمكان من الكلمة، مثل: يقرأ المدرس أولاً الكلمة "ما تراكب" ^{٥٩} ١. ما: *Bermula apa* ٢. تراكب: *Tersusun oleh dia* . وهذه المرحلة قد وجد من الفصل الثالث إلى الرابع من المدرسة الأولية.^{٥٩} والترجمة بالفقرة يعني ترجمة التي سترجم المدرس بعد الفقرة الواحدة. ومرحلة الترجمة بالكلمة عادة، تستخدم كثيراً في المدرسة الأولية أو يسمى بالمدرسة الابتدائية وأما ترجمة الفقرة تستخدم كثيراً في المدرسة الوسطى من الفصل الأول إلى الثالث.^{٦٠} وهذا التقسيم قوي بقول التلميذ عنه كما التالي: "... إن التلاميذ الذين يدخلون حديثاً في المدرسة الوسطى يعني الفصل الأول من المدرسة الوسطى يستطيعون أن يترجموا الكتب كلمة بعد الكلمة ولو يتأتى".^{٦١}

ج. نور المتقين

نظام المعهد من نور المتقين كنظام معهد دار السلام الذي يستخدم فصل رسمية كما قال المدرس محمد: "... هذا المعهد يستخدم نظام المعهد من دار السلام من ناحية المادة والتعليم، والمدرس من هذا المعهد يتكون من بعضه من معهد دار السلام وبعضه من خريج معهد نور المتقين".^{٦٢}

إذا كان معهد دار السلام ينقسم إلى ثلاثة أقسام (الأولية والوسطى والعليا)، فمعهد نور المتقين ينقسم إلى قسمين يعني مدرسة الوسطى والعليا أو

^{٥٩} الملاحظة في تعليم المنطق من المدرس إتيان في التاريخ ١٩ مارس ٢٠١٥.

^{٦٠} الملاحظة في معهد دار السلام شهر ماس ٢٠١٥.

^{٦١} المقابلة مع إحسان، تلميذ المعهد من دار السلام في التاريخ ٢٥ أبريل ٢٠١٥.

^{٦٢} المقابلة في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٦ أبريل ٢٠١٥.

كما يسمى بفصل رسمية، المدرسة المتوسطة والثانوية. وأما مرحلة تعليم الترجمة من هذا المعهد هي إتقان الصرف والنحو اللذان يكونان أساسيان من تعليم الترجمة الملايوية. وأما الخطوات من تعليم الصرف في معهد نور المتقين كما التالي:^{٦٣}

الأنشطة	الرقم
المقدمة: الدعاء قبل التعليم من المدرس يبحث المدرس عن تعليم قبله	١
الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة الصرفية والبيان عنها يقرأ المدرس التصريف يتبع التلاميذ قراءة المدرس الأسئلة عن التصريف الذي قد تعلم التلاميذ للتأكيد	٢
الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الاختصار عن التعليم يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ الصرف الدعاء	٣

وتعليم النحو في هذا المعهد ينقسم إلى قسمين: تعليم خاص وتعليم عام. تعليم الخاص يكون تعليم الواجب في كل التلاميذ، وأما تعليم العام يكون دراسة إضافية ولكن غير الواجب.^{٦٤} وفي تعليم النحو، أن المدرس يعطي

^{٦٣} البيانات من معهد نور المتقين

^{٦٤} المقابلة مع المدرس أبول حسان في التاريخ ٢٦ إبريل ٢٠١٥.

الخصائص من ترجمة الملايوية من ناحية ترجمتها وكيف يعطي المعنى في الكلمة من الكتب العربية.

"... قبل عملية الترجمة وتطبيقه، أننا نركز في تعليم النحو، لأن النحو أساس في الترجمة. إذن، لتصغير الخطء في الترجمة، فنحن نقوي فهما لكل التلميذ في النحو أولاً".^{٦٥}

والخطوات من تعليم النحو من معهد نور المتقين فهي:^{٦٦}

الأنشطة	الرقم
المقدمة: الدعاء قبل التعليم من المدرس يبحث المدرس عن تعليم قبله	١
الأنشطة الأساسية: يبحث المدرس عن القاعدة النحوية والبيان عنها إعطاء المدرس عن خصائص الكلمة قد يسأل المدرس عن إعراب الكلمة من الباب الذي يتعلم التلاميذ الأسئلة	٢
الأنشطة الختامية: إعطاء المدرس الإختصار عن التعليم يأمر المدرس الوظيفة بتحفيظ القاعدة من علم النحو الدعاء	٣

فهذا المعهد لايفرق كثيرا مع معهد ابن الأمين و دار السلام الذان يركزان في النحو على الأنشطة التعليمية بالترجمة الملايوية، إن معهد نور المتقين

^{٦٥} المرجع نفسه

^{٦٦} البيانات من معهد نور المتقين

يركز كما يركزان. وهذا التعليم يستنفذ سنتين بكتاب الأجرومية، وهذا السبب، أن معهد نور المتقين لا يركز المادة كمعهد ابن الأمين. وأما تطبيق الترجمة، فمعهد نور المتقين يستخدمه في تعليم العام. وهذا قصدت، إذا كان عملية الترجمة مخالط بالمادة الأخرى في تعليم الواجب، والمخيف منه أن تعليم آخر يختل.^{٦٧}

عادة، أن التلميذ في المعهد يحب مباحثة علم الفقه، وهذا مستعمل من معهد نور المتقين بتطبيق الترجمة. وبهذا البرنامج يرجى أن يرقى حماسة التلاميذ في التعليم خصوصا في الترجمة. وطريقة تطبيقها يعني: أن المدرس يأمر التلميذ أن يترجم أولا يوم قبل التعليم. ثم بعده أن التلميذ يقرأ ويترجم بالتبديل في كل الفقرة، ولآخر يتكلمون عن المادة التي قد قُرء. والكتاب من هذا المعهد يعني كتاب بشر الكريم. قال المدرس محمد:

"... وفي هذا المعهد. أن الإمتحان ينقسم إلى قسمين، الإمتحان بالتحريري والإمتحان بالشفوي. وتقويم تعليم الترجمة، أن التلميذ يقرأ ويترجم من الكتب الفقه أمام المدرس".^{٦٨}

إذن، أن تطبيق من الترجمة في معهد نور المتقين في تعليم عام والإمتحان، إن التلاميذ يجبرون أن يتعلموا بنفسهم لكي ينجحوا عند الإمتحان.

د. التحليل

إذا نظر من هذه المعاهد، أن المتفرقة بين كل المعهد تجد في الوقت، إذا كان معهد دار السلام ومعهد نور المتقين يقرب بينهما بسبب نفس النظام، فمعهد ابن الأمين يملك نظام خاص. إذا كان التعليم يتركز كثيرا في الترجمة أو في

^{٦٧} المقابلة في المعهد نور المتقين في التاريخ ٢٦ ابريل ٢٠١٥.

^{٦٨} المقابلة في التاريخ ٢٦ ابريل ٢٠١٥.

فهم معنى الكتب العربية فنظام معهد ابن الأمين أحسن، بالسبب أن مرحلته موافق بطريقة القواعد والترجمة والتعليم فيه تركيز.

والمقصود منه، أن التلميذ يطلب معرفة القاعدة التي تتعلق باللغة العربية قبل الترجمة لكي يستطيع أن يترجم صحيحا. وهذا التعليم أحسن بالتركيز مثلا: بتعليم النحو من الوقت الواحد ثم بعده. إذا كان المادة متنوعة ففكر التلميذ متفرقة، يفكر تعليم كذا ويفكر أيضا تعليم آخر حتى قيمة التعليم لا يلصق كاملا في ذهنه. ولكن إذا كان المعهد يريد تعليم كل فنّ العلم بوقت واحد، فمعهد دار السلام ونور المتقين أحسن، لأن التلميذ يستطيع أن يتعلم نوع العلم بوقت واحد.

لا يخفى على المدرسين أن المراحل تكون آلية تربوية أساسية في التعليم، فالتلميذ لا يصل إلى مستويات عالية إلا بعد مروره من أدنى. و يحلل الباحث أن المعاهد الإسلامية لها المرحلة الجميلة والمتدرجة في عملية تعليم الترجمة وهم مراعاة القضايا التالية، يعني:

(١) تهتم السهل قبل الصعبة عند التعليم، بحيث تفتح المسألة السهلة التي يمكن التلاميذ أن يفهمونها في عملية التعليم لتحقيق إنتاجا مقنعا. إن المعاهد لا تعلم الترجمة في بدء التعليم ولكن يعلم القواعد التي تكون أساسا في الترجمة. لا يمكن التلاميذ أن يترجم قبل معرفة أساسها، لأن الأساس يكون عماد في كل الشيء

(٢) تهتم التعليم الذي يحب التلاميذ تعلمه، إن التلميذ في كليمتان الجنوبية يحبون علم الآلة من ناحية الصرف والنحو. فبذلك التعليم الأول ليس

المفردات ولكن تعليم الصرف والنحو، أما تعليم المفردات المركبات بعد قوة التلاميذ في علم النحو والصرف لكي لا يتفرق فكرهم عند التعليم. (٣) تهتم ببدء المفردات التي يكثر استخدامها في وسط التعليم. لأن المفردات وبيان معناها توجد في الكتب التي تعلم التلاميذ كمثال الفقه. إن المفردات في المعاهد الإسلامية تنقسم إلى قسمين: المفردات اليومية والمفردات من الكتب العربية.^{٦٩}

وإذا نظر من ناحية المنهج، أن مراحل التعليم في المعاهد الإسلامية ينظر في نمو التلميذ وحاجات التلميذ ومشكلاته وميوله وقدرته في التعليم كما التالي:

(١) نمو التلميذ

إن من أهداف تعيين المراحل من تعليم الترجمة مساعدة التلميذ على نموه في العقل والنفس. فبالعقل استطاع التلميذ أن يفهم ويشترك كل مرحلة التعليم الذي يعطي المدرس في عملية التعليم. وهذا وجد في المعاهد الإسلامية، إن الترجمة تحتاج عقلا عاليا، إذا كان التلميذ مجبرا في الترجمة مباشر عند أول التعليم، هذا يمكن أن ينمي في فكر التلميذ أنه لا يستطيعون أو لا يقدر أن يترجموا كما المدرس، إن تعليم هذا لا يصل النتيجة في التعليم ولكن عسكه، ومن الأفضل أن يكون التعليم وجد المراحل كما في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية. لأن التعليم لا يحصل إنتاجا كاملا إذا كان يبدء من العالية. وأما تنمية النفس وصول التلميذ إلى الحالة التي يحتاجه، وأن يكون قادرا على

^{٦٩} البيانات في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية.

الترجمة الكتب العربية سهلا وسرعا وجميلا، وإيجاد الفرصة على تنمية مهارته في الترجمة بالقراءة والترجمة أمام المدرس، والمدرس يحسنه إذا كان موجود الخطيئة عند الترجمة من التلميذ. ويمر نمو الفرد بمراحل متتابعة كمثل مرحلة الطفولة ثم المراهقة، وكذلك تعليم الترجمة، يوجد المرحلة كمثل مرحلة أساسية ومرحلة تطبيقية، وهذان وجدا في المعاهد الإسلامية. فالمرحلة الأساسية تجدد في المبتدئين والمرحلة التطبيقية تجدد في المتوسطين والمتقدمين.

وأما المرحلة الأساسية، أن التلميذ يعرف القاعدة من الترجمة الملايوية من ناحية النحو والصرف وخصائصها، ولا يستطيع التلميذ أن يمر المرحلة التطبيقية قبل هذه المرحلة. ويتميز التلميذ بكل النظرية التي يتعلم من المدرس كمثل الفرق بين المبتداء والخبر أو المبتداء والفاعل أو المبتداء ونائب الفاعل وغيرها. وفي المرحلة الأساسية تكون قدرة التلميذ على حفظ المفردات التي تعمل على تكوين الترجمة الصحيحة.

وأما المرحلة التطبيقية، إن التلميذ يقرأ ويترجم الكتب باللغة العربية وتطبيق القواعد والمفردات التي قد تعلم في المرحلة الأساسية. وينمي التلميذ مهارته في الترجمة بكثير القراءة وفهم المعنى الذي وجد من النص. وفي هذه المرحلة، أن التلميذ يطلب أن يتعود بالترجمة حتى أن يكون المترجم كما المحترف يترجم الكتب باللغة العربية.

(٢) حاجات التلميذ

إن كلمة حاجة تستخدم كثيرا في حياتنا وتستخدم كثيرا هذه الكلمة في الدراسات التربوية. وكلمة حاجة بمعناها العام، يقصد بحالة النقص أو الإرادة التي تجدد من الشخص. إن اختلاف البيئة يؤدي إلى اختلاف

الحاجة، إن حاجة بعض التلاميذ في كليمتان الجنوبية هي قراءة الكتب باللغة العربية وترجمتها وتعليم الصرف والنحو، والبرهان من هذا كثير المعهد الذي يتركز بمهارة القراءة والترجمة وإرادتهم في قراءة الكتب القديم باللغة العربية. وبهذه الحاجة لكل المعاهد تهتم:

أ. إعطاء الفرصة للتلاميذ أن يوقروا حاجاتهم، كمثّل ما فعل المعاهد الإسلامية، يعني أن التلاميذ يقرؤوا ويترجمون الكتب باللغة العربية أمام المدرس وأصحابهم، لأن حاجتهم الأول يستطيعون أن يقرؤوا ويترجموا الكتب باللغة العربية

ب. إشباع بعض الحاجات الأساسية التي وجدت من المجتمع. ومن إشباعها إعطاء إرادة المجتمع في تعليم الصرف والنحو والمفردات التي تؤثر كلها في الترجمة.

ج. تنظيم اللقاءات في عملية التعليم في إيصال هدف التربية. ويدل هذا الحال، وجد اللقاء بين المدرس لتقييم عملية التعليم.^{٧٠}

٣) مشكلات التلميذ

إذا كان التعليم لم يشبع في ذهن التلاميذ فالمشكلات سيحيي أمامهم. وبذلك، يحتاج الإستراتيجية في تعيين مرحلة التعليم لكي هذا التعليم سهلة أمام التلاميذ. فالمعاهد الإسلامية تهت هذه، مثلاً في مرحلة أساسية بعلم النحو، أنها لا تفضّل المتمة في أول التعليم ولكن تفضل الأجرومية، لأن الأجرومية أسهل من المتمة. ثم لا تؤمر بالترجمة عند أول التعليم ولكن التدرج من مرحلة أساسية. ووجد التدريب على

^{٧٠}البيانات في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية.

المشكلات التي وجدت أمام التلاميذ، يعني تطبيق الترجمة بالكتب العربية.^{٧١}

(٤) ميول التلميذ

إن الميول أهمية كبرى في عملية التعليم، لأن التلميذ لا يحصل ما يريد، إذا كان التعليم لا يوافق بميوله. وفي كليمنتان الجنوبية، أن ميول بعض التلاميذ الذي يتعلمون في المعهد القراءة والترجمة. ولا بد لبعض المعاهد تركز على هذا الميول، وتفعل كما التالي:

- أ. إن المعاهد تعمل على تنمية الميول التي تؤدي إلى الترجمة
- ب. إن المعاهد تؤدي إلى إشباع ميول التلاميذ في معهدها
- ج. إن المعاهد يربط ميول التلاميذ وحاجتهم في المجتمع، فالموافقة بينهما يعني موجود السهل والحماسة في عملية تعليم الترجمة
- د. إعطاء الفرصة للتلاميذ أن ينمو ميولهم بطريقة القراءة والترجمة أمام المدرس وأصحابهم.

(٥) قدرة التلميذ في التعليم

إن القدرة من التلاميذ متفرقة بينها، ولكن المتساوية بينهم يعني أنهم يحتاجون المرحلة التي تستعين تنمية قدرتهم. فهذه المرحلة وجد في المعاهد الإسلامية في كليمنتان الجنوبية. وبلا المرحلة فالتلميذ يشعر الصعوبة في التعليم والفهم. والمعاهد تعرف هذه المشكلة. ولذلك، أن المعاهد تهتم شيئاً الذي يستعين تنمية قدرة التلميذ في الفصل كما التالي:

^{٧١} البيانات في المعاهد الإسلامية في كليمنتان الجنوبية.

أ. موجود العمل على تنمية قدرة التلميذ بالمرحلة، وذلك بتعليم الأول
الصرف ثم النحو وخصائص الترجمة ثم المفردات والآخر التطبيق في
الترجمة، والعمل الآخر، موجود التدريب الموجة في الترجمة بإعطاء
الفرصة على القراءة والترجمة

ب. إن المعاهد تركز في قدرة واحدة، يعني القراءة والترجمة

ج. إن المعاهد يربط ميول التلاميذ بقدرتهم^{٧٢}

٤. طريقة تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

يتكلم عن الطريقة يكون يتكلم عن المهارة الواجبة في إتقانها من المدرس،
وبالخصوص باللغة العربية. ومن يكون المدرس لابد له أن يقابل هذه المسألة. لأن
مكانها في التعليم يكون قسم أساسي من عملية التعليم. كان إتقان العلم يكون
الضمان عن قدرة الشخص في تعليم العلم المتقن. وهذا لا يقبل في العصرنا الحاضر.
ومدرس اللغة العربية على الأقل يتقن حالين: المحتوى والطريقة. والطريقة التي
يستخدم كل المدرس في ثلاثة المعاهد التي قد بحث الباحث يقرب بينها، يدرسون
القواعد من ناحية الصرف والنحو في أول الأنشطة التعليمية أساسا في عملية
الترجمة. إذا نظر من بعض الطريقة، أن طريقة التي تتركز في النحو والصرف في عملية
الترجمة يعني طريقة القواعد والترجمة. إن طريقة القواعد والترجمة تتكون من كلمتين:
القواعد والترجمة.

إن القواعد تتركز في القاعدة اللغوية، والترجمة تتركز في "كيف يستطيع
التلميذ ان يترجم من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة أو عكسه، وفي هذا باللغة
العربية. ولكن كذا، أن كل المعهد تملك الإختراع في كل التعليم. والباحث
سيبحثه في هذا الباب.

^{٧٢} البيانات في المعاهد الإسلامية في كلمنتان الجنوبية.

أ. ابن الأمين

كما سبق، أن هذا المعهد يستخدم نظام فصل الكتاب الذي يتركز في مادة واحدة بوقت واحد. إذن، طريقة تعليم الترجمة من هذا المعهد يضح بهذه النظم، وقال المدرس محمد حسان:

"... في عملية التعليم، نحن نركز أولاً في تعليم الصرف والنحو، وهذا الأساس من تعليم الترجمة الملايوية. لأن فيه نعلم أساس الترجمة قبل عملية الترجمة في الكتب العربية".^{٧٣}

وهذا واضح، أن الطريقة المستخدمة من هذا المعهد طريقة القواعد والترجمة. وفي هذا المعهد أيضاً يجد تحفيظ القاعدة كما وجد في طريقة القواعد والترجمة. وأما الكتاب الذي يحفظه التلاميذ في النحو يعني كتاب الأجرومية والمتممة.

إن المدرس يعلم التلاميذ بقراءة الجملة المفيدة ثم كيف بينها بالإعراب. وهذا قصد، بأن التلاميذ يحتاجون معرفة مكان الكلمة قبل أن يتوجهون إلى طبقة عالية. والمقصود من طبقة عالية يعني أن التلاميذ يستطيعون ترجمة الكتب كما الترجمة في العصرنا الحاضر.

غير أن المدرس يستخدم طريقة القواعد والترجمة، هو يستخدم تعليم صيغة الكلمة المقتصدة (Pola kalimat sederhana)، مثل: فعل+فاعل+مفعول أو كما يسمى باللغة الإندونيسيا "Subjek+Predikat+Objek (SPOK)" وغيره. والمقصود من هذا، يريد المدرس أن التلاميذ يتعودون معرفة كلمة مفيدة لكي يسهلون في الترجمة الصحيحة وبعيد عن الخطء في فهم معنى الترجمة، كما قال المدرس محمد حسن:

^{٧٣} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٥ ابريل ٢٠١٥.

"... ولتنمية قدرة الترجمة من التلاميذ، نحن نعطي التلاميذ صيغة الكلمة لكي يتعودون بجملة مفيدة، كمثال "فعل+فاعل+مفعول به أو مبتداء+خبر"، ونعلم هذه ليس من تعليم النحو فحسب، ولكن في تعاليم آخر مثلا تعليم التفسير والحديث والفقه.^{٧٤}

وإذا نظر من ناحية الطريقة، أن الطريقة التي يستخدم معهد ابن الأمين ينقسم إلى قسمين: طريقة القواعد والترجمة ثم إعطاء صيغة الكلمة (Formula kalimat)، وقال بعض المخبر في طريقة التعليم، أن طريقة القواعد والترجمة يستخدم وقتا طويلا، لأن كل التلميذ يُطلبون أن يفهم الإعراب والنحو إتقاناً شديداً قبل عملية الترجمة. ولكن، بنظام معهد ابن الأمين هذا القول لا يقع، لأن نظام التعليم متفرق بنظامنا من الجمهورية. هذا المعهد يملك النظام الخاص في إعطاء قيمة من العلم الذي يتعلم التلاميذ. وكما سبق، أن النظام في هذا المعهد نظام فصل الكتاب بأستاذ واحد. وبهذا النظام أن التعليم يكون تركيزاً، وتقصير الوقت في تعليم الترجمة. وهذا النظام موافق بطريقة القواعد والترجمة. لأننا إذا نريد أن نركز تعليم الترجمة بطريقة القواعد والترجمة، فالأحسن بهذه النظام. وأما الخطوات من تعليم إعطاء صيغة الكلمة كما التالي:

الرقم	الخطوات
١	يعلم المدرس القاعدة النحوية، مثلاً باب الفاعل
٢	يبيّن المدرس عن الفاعل
٣	يعطي المدرس المثال عن الفاعل
٤	يعطي المدرس الجملة المفيدة التي تتعلق بالفاعل (قد تعلم التلاميذ، مثلاً: نائب الفاعل+فاعل)

^{٧٤} المقابلة في التاريخ ٥ إبريل ٢٠١٥.

٥	يأمر المدرس التلاميذ مثل من الجملة المفيدة التي تتعلق بالفاعل (نائب الفاعل+فاعل)
٦	التحسين ^{٧٥}

ب. دار السلام

إن معهد دار السلام أحد من المعاهد الإسلامية أن يحتفظ الترجمة الملايوية. كثير المدرس في هناك يكونون العلماء في المجتمع. وطريقة القواعد والترجمة يستخدم في هذا المكان، ولكن هذه الطريقة قد اخترع المدرس بالطريقة التعويدية. هذه الطريقة لا يعرف الوقت في استخدامه. لأنه لا يوجب شيئاً مهماً لمن يريد أن يستخدمه. هذه الطريقة تتركز بتعود التلاميذ في الاستماع والذكر. لأن المدرس قبل أمر التلاميذ سيقراء ويترجم أولاً على الأقل صفحة واحدة كما قال بحر الدين:

"... إن طريقة تعليم الترجمة، إعطاء المدرس القراءة والترجمة من الكتاب ثم يتبع أحد التلميذ كما يفعل المدرس في الفصل، وهذه الطريقة ترجمة الكلمة بعد الكلمة وترجمة الكلمة بالفقرة الواحدة".^{٧٦}

وهذا الحال قد قوي بملاحظة الباحث في الفصل الثاني من المدرسة الوسطى، أن المدرس يقرأ كتاب الحديث صفحة واحدة، وبعد ذلك يقرأ ويترجم التلميذ كما قرأ وترجم المدرس.^{٧٧}

هذه الطريقة يسمى الباحث بالطريقة التعويدية، لأن المدرس يعود تلاميذه القراءة والترجمة كما هو، هذه الطريقة لا يحتاج شروطاً كثيراً على التلاميذ،

^{٧٥} الملاحظة في معهد ابن الأمين

^{٧٦} المقابلة مع خريج معهد دار السلام ٢٥ مارس ٢٠١٥.

^{٧٧} الملاحظة في الفصل الثاني في تعليم المدرس أشعري في التاريخ ١٨ مارس ٢٠١٥.

وهو يكفون أن يتبعوا مدرّسهم في الترجمة، ثم يقرّرونها. وهذه الطريقة، أن التلميذ لا يستطيعون أن يقويوا التعويد في الترجمة فحسب، ولكن معرفة المفردات الكثيرة، إن التلميذ لا يشعر الصعوبة في تحفيظ المفردات الجديد، يكفون أن يتعودوا بترجمة المدرّس.

"... إن هذه التعليم قد وجد من الفصل الثالث من المدرسة الأولية، لأن الفصل الأول والثاني من المدرسة الأولية يتعلم التلاميذ الصرف والنحو".

ولو هذه الطريقة لا يحتاج التلاميذ أن يتقنوا العلم الذي يتعلق بالترجمة كمثل القواعد والترجمة. ولكن المدرّس قد ثبت بتعليم النحو والصرف، لأن هذان أساسا في علم الترجمة. إذا كان التلاميذ يتقنون علم النحو والصرف يمكنون أن يسهلوا في الترجمة ومعرفة الكلمة عند عملية الترجمة.

وأما التعويدية بطريقة كلمة بعد الكلمة التي وجد في معهد دار السلام

هو :

لا	يلتفت	منكم	أحد ^{٧٨}
Tiada	Berpaling	Dari kamu	Oleh seseorang

ويستخدم هذه الترجمة سنة واحدة، ثم يستمر المدرّس ترجمة الكلمة بالفقرة في الفصل الأول من المدرسة الوسطى. وهذه الطريقة عادة تستخدم حتى الأخير من المدرسة الوسطى.^{٧٩} وأما الخطوات من طريقة التعويد كما التالي:

الرقم	الخطوات
١	يقرأ المدرّس النص العربي مع الترجمة صفحة

^{٧٨} الملاحظة في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٥.

^{٧٩} المقابلة من خريج معهد دار السلام في التاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٥.

٢	يأمر التلميذ أن يقرأ ويترجم كما ترجم المدرس
٣	يحسن المدرس عن خطأ التلميذ في القراءة والترجمة
٥	البيان عن النص الذي قد قرء وترجم. ^{٨٠}

ج. نور المتقين

إن معهد نور المتقين يكون المعهد الأصغر من المعهدين السابقين، وهذا المعهد يستخدم أيضا طريقة القواعد والترجمة التي تتركز بأول الترجمة تعليم الصرف والنحو.

"... في أول التعليم من التلاميذ في المدرسة، يعني المدرسة الوسطى، نحن نعلم الصرف والنحو، وفي علم النحو نعطي الخصائص من الترجمة كمثال "مفعول به" بمعنى Akan".

وهذا المعهد يستخدم طريقة القواعد والترجمة خالصا. وجد هذا المعهد بيان القاعدة أو تصور من النحو ثم إعطاء المثال كمثال "المبتدا والخبر" والآخر يعطي الأسئلة عن المادة التي يتعلم التلاميذ وتحفيظ القاعدة. وهذا كما وجد في الباب الثاني.

ولكن المتفرقة من هذا المعهد يعني طريقة تعليم الترجمة في التطبيق. والمقصود منه، طريقة المدرس حتى أن يكون التلاميذ يستطيعون ترجمة الكتب العربية فصيحاً وتلقائياً. وتعليم هذا المعهد يتكون من تعليم العام وتعليم الخاص. وأما تعليم تطبيق الترجمة قد وجد في تعليم العام، يعني في دراسة الفقه بكتاب "بشرى الكريم" كما قال المدرس أبول حسان:

^{٨٠} الملاحظة في المعهد دار السلام.

"... إن تطبيق الترجمة الملايوية في تعليم عام، وأما كتابه كتاب الفقه بشرى الكريم، وهناك يترجم التلميذ الكتاب ثم يعطي المدرس المباحثة عن المادة التي قرأ التلميذ".^{٨١}

وطريقته في التعليم يعني أن المدرس يأمر التلاميذ بترجمة الكتب العربية قبل التعليم. لأن الترجمة الصحيحة وبعيد عن الخطأ وجدت في الإستعداد. وبعده، أن المدرس يأمر التلميذ متبدلاً على كل الفقرة بقراءة الكتاب ثم يترجمها. وبعدها وجد المباحثة عن المادة التي قد قرأ التلاميذ.^{٨٢} والخطوات من تطبيق الترجمة في معهد نور المتقين كما التالي:

الرقم	الخطوات
١	يأمر المدرس التلميذ قراءة النص فقرة ثم يترجمه
٢	التحسين من خطأ التلميذ في القراءة والترجمة
٣	البيان عن النص الذي قد قرأ وترجم التلميذ ^{٨٣}

د. التحليل

إن طريقة الترجمة في المعاهد الإسلامية حقيقة تقرب بينها، لأن مرحلة تعليم الترجمة لاتبعد بينها. إن التلميذ يطلب بتعليم الصرف والنحو قبل تطبيق الترجمة، هذا الحال طبيعي في تعليم الترجمة في المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية.

ولكن المتفرقة بينها تجد الطريقة الثانوية في الأنشطة التعليمية بالترجمة. والطريقة التي وجدت في المعاهد التي قد بحث الباحث يعني تعليم ضيغة الكلمة

^{٨١} المقابلة مع المدرس أبول حسان في التاريخ ٥ ابريل ٢٠١٥.

^{٨٢} الملاحظة في معهد نور المتقين.

^{٨٣} الملاحظة في معهد نور المتقين.

التي وجدت في عملية تعليم النحو وعلم آخر (وتعليم صيغة الكلمة في تعليم آخر خصوصا لذكر) والتعليم بالطريقة التعويدية.

وأما صيغة التعليم قد استخدم معهد ابن الأمين، وهذا يمكن جملا في هذا المعهد بالتذكير أن المدرس الذي يعلم في كل الفصل واحد. إذا كان تعليم صيغة الكلمة وجد في تعليم النحو فيمكن التلميذ يصيب النسيان بذكر الصيغة من كلمة. ينظر بهذا، أن تعليم صيغة الكلمة يوجد في تعليم آخر كالتفسير بقصد الذكر.

وأما الطريقة التعويدية أحسن بالتعليم المتنوعة كما وجد في معهد دار السلام ونور المتقين، بالسبب أن هذه الطريقة لا تطلب شروطا كثيرا على التلميذ في تطبيقها، إن التلميذ يكفي أن يستمع ترجمة المدرس من الأول إلى الآخر ثم يتبعه. ولكن العيوب من هذا، إن التلميذ يستطيع أن يترجم الكلمة التي ترجمها المدرس ولا يستطيع غيرها.

وبالنظر إلى الطريقة التي تستخدم المعاهد الإسلامية من ناحية دورة التعليم على مبحث المنهج، أن هذه الطريقة تنقسم إلى ثلاثة أقسام:

(١) مرحلة الإستكشاف

إن هذه المرحلة تتركز بتعريض خبرات التلميذ من ناحية الفهم عن المادة التي يتعلم، لابد بكب المدرسة تفعل هذا، وكذلك المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية. ومن طريقتها التي تفعل المعاهد، إن المعاهد الإسلامية يسأل إلى التلميذ عن المواد عند دخوله إلى المعهد أو كما يسمى بالإمتحان قبل الدخول. وفي كل المعاهد، توجب لمن يريد أن يدل قراءة وترجمة الكتب باللغة العربية عند الإمتحان لمعرفة قدرة التلميذ. لمن يستطيع القراءة والترجمة فيدخل إلى الفصل الذي يوافق

معه، كمثّل معهد دار السلام، إنّ التلميذ الذي لم يستطيع القراءة والترجمة ولم يتعلم علم النحو والصرف فيدخل إلى الفصل الأول من المدرسة الأولية، وأما التلميذ الذي يستطيع القراءة والترجمة فيدخل إلى الفصل الأول من المدرسة الوسطى.^{٨٤} وهذه الطريقة وجد أيضا في معهد نور المتقين وابن الأمين.

(٢) مرحلة تقديم المفهوم

هذه المرحلة، أنّ المعاهد تستخدم الخبرات من التلاميذ التي تفيد بتنمية مهارتهم في التعليم من ناحية الفهم عن المادة، والتعليم بهذا يتركز بتعليم الصرف الذي يبحث عن تغيير الكلمة كمثّل "ضرب إلى يضرب أو ضارب" وتعليم النحو الذي يبحث عن مكان الكلمة وخصائص الترجمة مع الأسئلة والإمتحان وإعطاء المدرس تعليم المفردات التي تفيد في عملية الترجمة.^{٨٥}

(٣) مرحلة التطبيق

إنّ التلاميذ يطبقون ما وصلوا في المرحلة السابقة، يعني مرحلة تقديم المفهوم. إنّ التلاميذ يطلبون أن يقرأوا ويترجموا الكتب العربية بإشراف المدرس. وهذا يفيد التلاميذ أن يعمقوا فهمه عن المادة التي تعلم من قبل. وبلا التطبيق، أنّ فهم التلاميذ سيزال بوقت قصير، لأن العلم الذي قد تعلم لا يستخدمون كما ينبغي.

وهناك خطوات من المعاهد استخدام هذه الطريقة، يعني أنّ المعاهد الإسلامية تحدد الهدف قبل عملية التعليم بل قبل بناء المعهد. وهذا الحال وجد

^{٨٤} المقابلة مع إحسان وبيهقي هما التلميذ من معهد دار السلام.

^{٨٥} البيانات من المعاهد الإسلامية في كليمتان الجنوبية.

في الصورة الذاتية من كل المعاهد، كمثال المدرس محفوظ أمين الذي بني معهد ابن الأمين، أنه يريد المؤسسة التي تحي الصرف والنحو الذان يكونان أساسا في تعليم الترجمة.^{٨٦}

٥. تقويم تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

ومن أحد المهارة التي توجب المدرس أن يفهمها مهارة التقويم، وهذه المهارة موافق بمسؤولية كل المدرس في عملية التعليم، يعني إعطاء القيمة من التعليم لكي يستطيع المدرس أن يعرف العيوب من عملية التعليم. والتقويم في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية لاتكاد بينها. قال المدرس محمد حسان:

"... إن تقويم التعليم في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية وجد في آخر المستوى، وأما طريقته هي أن المدرس يأمر التلميذ أن يقرأ الكتب الدينية (كتاب الفقه) ثم يترجمها.^{٨٧}

وتقويم تعليم الترجمة الملايوية وجد أيضا من معهد دار السلام، قال إحسان:

"... إن التقويم من تعليم الترجمة وجد في كل آخر التعليم، وطريقته أن المدرس يأمر التلاميذ أن يقرأ التفسير أو الفقه.^{٨٨}

وهذي الرأي وجد أيضا من معهد نور المتقين، وأما الخصائص من نجاحة التلاميذ في تتليم الترجمة في المعاهد الإسلامية لاتوجد بالسبب أن المدرس يأمر كثيرا تلاميذه أن يطبقوا في التعليم. وفي تعليم الترجمة، أن القيمة المعينة كالرقم (٨٠ أو

^{٨٦} البيانات من معهد ابن الأمين.

^{٨٧} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ ابريل ٢٠١٥.

^{٨٨} المقابلة مع التلميذ من معهد دار السلام في التاريخ ٢٣ مارس ٢٠١٥.

٩٠) لا توجد.^{٨٩} وأما الخطوات من تقويم تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية هي:

١. إن المدرس يأمر التلاميذ أن يفتحوا الكتاب بصفحة محدّد.
 ٢. يأمر المدرس التلاميذ أن يقرأوا النص العربية وترجمتها.
 ٣. يسأل المدرس التلاميذ عن إعراب الكلمة، مثلاً: إن الله يأمركم أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها. ويسأل المدرس: ما الإعراب من كلمة "الأمانات"؟
- والتقويم من المعاهد الإسلامية بكلمتتان الجنوبية تتركز بالمهمّة، يعني أن التقويم يستخدم ليست من آخر المستوى فحسب ولكن في الفصل بأمر التلاميذ أن يقرأوا ويترجموا الكتب الدينية في الفصل كمثل كتاب التفسير أو كتاب الفقه.^{٩٠} ويسمى بالمهمّة، لأن المدرس يستخدم التقويم من ناحية التطبيق، ليست الكتابة. والتقويم من المعاهد الإسلامية بكلمتتان الجنوبية سهل في استخدامه، لأن المدرس يكفي أن تلاميذه يستطيع أن يقرأ ويترجم بالخصائص التي قد تعلم في الفصل.
- وإذا نظر من أسس تقويم التعليم، أن التقويم في المعاهد الإسلامية بكلمتتان الجنوبية:
١. الشمول، يعني أن التقويم يستعمل على جميع الجوانب، ليست من ترجمة المعنى فحسب ولكن من ناحية الإعراب، يعني أن المدرس يأمر تلاميذه أن يقرأوا ويترجموا ثم يسأل عن إعراب الكلمة من ناحية الصرف والنحو.

^{٨٩} المقابلة من المعاهد الإسلامية بكلمتتان الجنوبية من شهر مارس إلى مايو ٢٠١٥.

^{٩٠} البيانات من المعاهد الإسلامية.

٢. الإستمرار، يعني أن تقويم الترجمة يستعمل ليس من وقت واحد ولكن الوقت بعد الوقت، مثلاً: وجد التقويم في كل آخر المستوى.

٦. المزاي والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

إن الترجمة الملايوية كما سبق، يكون الترجمة أكبر السن من الترجمة الأخرى. غير أنه من أكبر السن في الترجمة، أن هذه الترجمة لاتطلب كثيرا عن الشروط في التطبيق، واللغة في هذه الترجمة أيضا يكون اللغة التي يستخدم كثيرا في كلمنتان الجنوبية. وبهذا، أن هذه الترجمة يستخدم كثيرا في بعض المؤسسة من المعاهد الإسلامية في كلمنتان الجنوبية. والخريج الذي يتعلم هذه الترجمة يكون ماهرا في القراءة وترجمة الكتب العربية أو كما يسمى بـ "Kitab gundul"، ولكن لايسطيع بعضهم أن يعبروا فكرهم في اللغة العربية. والتفصل من المزاي والعيوب من هذه الترجمة سيبحث الباحث في التالي:

ومن المزاي من تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية:

١. أن التلميذ يفهم كثيرا عن الترجمة التي يترجم من ناحية القواعد والمعنى. كما قال المدرس محمد حسان:

"... لتسهيل التلاميذ على معرفة مكان الرفع والنصب والجر، ويفهم

التلاميذ كل المكان في النص العربي.^{٩١}

٢. ويجد كثير من التلاميذ الذين يشتركون مسابقة قراءة الكتب التي يشترك المعاهد الإسلامية في كلمنتان الجنوبية. وبهذا، أن الترجمة

^{٩١} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ ابريل ٢٠١٥.

الملايوية تقدر أن تتنافس مع الترجمة الجديدة (الإندونيسيا).^{٩٢} وكما الأهداف في بناء المعاهد الإسلامية، أن كل المؤسس تريد تلاميذهم أن يستطيعوا ترجمة الكتب العربية، وبهذا التعليم يستطيع التلاميذ أن يحصلوا كما يريد كل المدرس

٣. أن اللغة الملايوية تستخدم كثيرا في كلمتان الجنوبية، وهذا نظر كثير من الكتب الدينية باللغة الملايوية كمثال سبيل المهتمين، والترجمة الملايوية موافق بحال المجتمع الذي يتعلم كثيرا بهذه الكتب.^{٩٣}

والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية:

١. إن تعليم الترجمة الملايوية توجب أن التلاميذ أن يفهموا القواعد ويستطيعوا الإعراب والترجمة كما قال المدرس محمد حسان الذي وجد في الهدف:

"... يعرف التلاميذ مكان الرفع والنصب والجر، ويفهم التلاميذ كل المكان في النص العربي ووجد خصائص من مكان النحو كمثال "مبتداء" بمعنى "Bermula".^{٩٤}

وهذا التعليم ينقسم إلى قسمين: القواعد والترجمة، بهذين أن تعليم الترجمة يكون أطوال، لأن التلاميذ يطلب أن يتعود بالترجمة مع فكر إعرابها.

^{٩٢} البيانات من المعاهد الإسلامية.

^{٩٣} المرجع نفسه.

^{٩٤} المقابلة في معهد ابن الأمين في التاريخ ٣ أبريل ٢٠١٥.

٢. التحليل في الكلمة من ناحية الإعراب يمكن جيّدا بهذا التعليم،

ولكن قد تتحير التلاميذ باستراتيجية ترجمته بالزيادة (*Bermula, Hal*)

(*keadaannya, Oleh*)

٣. هذه الترجمة موافق بالميدان، ولكن لا يستطيع الشخص أن يحمل

خروج المكان الذي لا يستخدم هذه اللغة، كمثال اللغة الإندونيسيا

ج - المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث

إذا نظر من جهة الدور أن اللغة الملايوية التي تستخدم في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمتان الجنوبيّة توجد في دور الثالث أو كما يسمى بـ "*Melayu Klasik*". يعني أن هذه اللغة تأخذ العناصر من اللغة العربية. وتبدأ اللغة الملايوية من القرن الرابع عشر ميلادية والمثال من اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية: إمالة بمعنى "*Imalah*"، لازم بمعنى "*Lazim*"، عليكم بمعنى "*Lazim Atas*" "*Kamu Sekalian*"، إعلال بمعنى "*I'lah*"، شك بمعنى "*Syak*" وغيرها.

إن الترجمة الملايوية تتركز بالنص يعني الترجمة الحرفية باستراتيجية الزيادة، يعني الترجمة التي تتبع شكل النص الأصلي ويدخل المترجم زيادة الكلمة على مكان النحو مثل مبتداء بمعنى "*Bermula*" كما وجد في باب مرحلة التعليم من الفصل الرابع.

إن تعليم الترجمة في المعاهد الإسلامية تهدف باستطاع التلاميذ أن يترجم ويفهم الكتب باللغة العربية. وأما التخصيص بتعليم الترجمة الملايوية يهدف على القسمين:

١. الهدف الذي يتركز بالقواعد وانتقال المعنى، يعني أن التلاميذ يستطيعون أن

يترجموا بالإعراب

٢. الهدف الذي يتركز بأحوال المجتمع، يعني أن يسهل التلاميذ فهم المادة لأن

لغة الترجمة موافق بمول التلاميذ.

إن المحتوى المستخدم في المعاهد الإسلامية يحتوي إجرأئ (Materi Prosedural)، لأن المحتوى في هذه المعاهد لا يخصص بمادة واحدة، وله المرحلة التي يجد التلاميذ أن يشتركوه. ومرحلة تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية لاتكاد بينها، يعني يجب التلاميذ أن يتعلم الصرف ثم النحو ثم تحفيظ المفردات ثم التطبيق، والتطبيق وجد في تعليم كتاب التفسير والفقه، يعني يأمر التلاميذ أن يقرأوا الكتاب ويعطون المعنى، والبيان من المدرس.

وجد الإبتكار من طريقة تعليم الترجمة من المعهدين، يعني طريقة التعويد واعطاء صيغة الكلمة. أما طريقة التعويد هي أن المدرس يعود تلاميذه القراءة والترجمة كما هو. وخطواته أن المدرس يقرأ ويترجم النص العربي صفحة ثم يأمر التلاميذ أن يقرأوا ويترجموا كما ترجم. تنقسم إلى قسمين: ترجمة الكلمة بعد الكلمة والترجمة بعد الفقرة. إن ترجمة الكلمة بعد الكلمة. وأما اعطاء صيغة الكلمة هو أن المدرس يعطي الجملة المفيدة عند تعليم النحو. مثلاً: أن التلاميذ يتعلمون "فاعل"، سيبين المدرس مع الآخر "فعل + فاعل" أو نائب الفاعل + فعل". والتقويم من المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية يؤسس شمولاً واستمراراً.

وبالنظر إلى الطريقة التي تستخدم المعاهد الإسلامية من ناحية دورة التعليم على مبحث المنهج، أن هذه الطريقة تنقسم إلى ثلاثة أقسام:

١. مرحلة الإستكشاف

إن هذه المرحلة تتركز بتعريض خبرات التلميذ من ناحية الفهم عن المادة التي يتعلم، لابد بكب المدرسة تفعل هذا، وكذلك المعاهد الإسلامية في كليمنتان الجنوبية. ومن طريقتها التي تفعل المعاهد، إن المعاهد الإسلامية يسأل إلى التلميذ عن المواد عند دخوله إلى المعهد أو كما يسمى بالإمتحان قبل الدخول. وفي كل المعاهد، توجب لمن يريد أن يدل قراءة وترجمة الكتب باللغة العربية عند الإمتحان لمعرفة قدرة التلميذ. لمن يستطيع

القراءة والترجمة فيدخل إلى الفصل الذي يوافق معه، كمثال معهد دار السلام، إن التلميذ الذي لم يستطيع القراءة والترجمة ولم يتعلم علم النحو والصرف فيدخل إلى الفصل الأول من المدرسة الأولية، وأما التلميذ الذي يستطيع القراءة والترجمة فيدخل إلى الفصل الأول من المدرسة الوسطى.^{٩٥} وهذه الطريقة وجد أيضا في معهد نور المتقين وابن الأمين.

٢. مرحلة تقديم المفهوم

هذه المرحلة، أن المعاهد تستخدم الخبرات من التلاميذ التي تفيد بتنمية مهارتهم في التعليم من ناحية الفهم عن المادة، والتعليم بهذا يتركز بتعليم الصرف الذي يبحث عن تغيير الكلمة كمثال "ضرب إلى يضرب أو ضارب" وتعليم النحو الذي يبحث عن مكان الكلمة وخصائص الترجمة مع الأسئلة والإمتحان وإعطاء المدرس تعليم المفردات التي تفيد في عملية الترجمة.

٣. مرحلة التطبيق

إن التلاميذ يطبقون ما وصلوا في المرحلة السابقة، يعني مرحلة تقديم المفهوم. إن التلاميذ يطلبون أن يقرأوا ويترجموا الكتب العربية بإشراف المدرس. وهذا يفيد التلاميذ أن يعمقوا فهمه عن المادة التي تعلم من قبل. وبلا التطبيق، أن فهم التلاميذ سيزال بوقت قصير، لأن العلم الذي قد تعلم لا يستخدمون كما ينبغي.

والتقويم من المعاهد الإسلامية بكلمتتان الجنوبية تتركز بالمهمة، يعني أن التقويم يستخدم ليست من آخر المستوى فحسب ولكن في الفصل بأمر التلاميذ أن يقرأوا ويترجموا الكتب الدينية في الفصل كمثال كتاب التفسير أو كتاب الفقه. ويسمى بالمهمة، لأن المدرس يستخدم التقويم من ناحية التطبيق، ليست الكتابة. والتقويم من المعاهد

^{٩٥} المقابلة مع إحسان وبيهقي هما التلميذ من معهد دار السلام.

الإسلامية بكلمتتا الجنوبية سهل في استخدامه، لأن المدرس يكفي أن تلاميذه يستطيع أن يقرأ ويترجم بالخصائص التي قد تعلم في الفصل.

وإذا نظر من أسس تقويم التعليم، أن التقويم في المعاهد الإسلامية بكلمتتا الجنوبية:

١. الشمول، يعني أن التقويم يستعمل على جميع الجوانب، ليست من ترجمة المعنى فحسب ولكن من ناحية الإعراب، يعني أن المدرس يأمر تلاميذه أن يقرأ ويترجموا ثم يسأل عن إعراب الكلمة من ناحية الصرف والنحو.
٢. الإستمرار، يعني أن تقويم الترجمة يستعمل ليس من وقت واحد ولكن الوقت بعد الوقت، مثلاً: وجد التقويم في كل آخر المستوى.

ومن المزايا أن التلاميذ يستطيعون أن يفهموا المعنى بالإعراب، فإن التلاميذ يوجبون أن يقرأوا مع بيان الإعراب موافه على خصائص النحو كما وجد في باب المرحلة. والعيوب أن الترجمة الملايوية تحتاج وقتاً طويلاً في تعليمها، لأن التعليم لا يتركز بانقال المعنى فحسب ولكن في القواعد.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ - ملخص نتائج البحث

١. إن الهدف من تعليم الترجمة الملايوية هو أن يستطيع التلاميذ الترجمة ويتعودوا بترجمة الكتب باللغة العربية، وبهذا الهدف، أن التلاميذ يتعلمون خصائص الترجمة الملايوية التي توجب أن يترجموا بها، كمثل في مكان المبتداء سيترجمون بزيادة كلمة "Bermula".

٢. محتوى التعليم في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية بالترجمة الملايوية لا يخصص بمادة واحدة ولكن باستعانة مادة أخرى، قبل تطبيق الترجمة الملايوية، أن التلاميذ يوجبون أن يتعلموا الصرف ثم النحو والمفردات ثم التطبيق. لأن الترجمة الملايوية تنقسم إلى قسمين: القواعد وانتقال المعنى. هذان المادتان لا يمكنان الإجماع بينهما في مادة واحدة بالسبب، أنهما تملكان علما واسعا وبحثا كثيرا ووقتا طويلا. والمحتوى المستخدم في كل المعاهد محتوى إجري الذي يملك تسلسل التعليم أو المرحلة التي تحب أن يتبعها نظاميا في عمليتها. وهذا التسلسل يجري باستعانة علم آخر. كما في معهد دار السلام، أن ممارسة الترجمة الملايوية يوجد في علم الحديث والفقه والتفسير وكذلك في معهد ابن الأمين ونور المتقين.

٣. والمرحلة من ثلاثة المعاهد بقرب بينها، ومرحلة التعليم في المعاهد الإسلامية في كليمنتان الجنوبية تنقسم إلى قسمين:

أ. المرحلة الأساسية، هذه المرحلة تتركز بتعليم الصرف الذي يتركز بتغيير

الكلمة وتعليم النحو الذي يتركز بمكانة الكلمة وتحفيظ المفردات

ب. المرحلة التطبيقية، هذه المرحلة تتركز بتطبيق التلاميذ على قراءة الكتب

باللغة العربية وترجمتها

٤. والطريقة التي يستخدم كل المدرس في ثلاثة المعاهد التي قد بحث الباحث يقرب بينها، يدرسون القواعد من ناحية الصرف والنحو في أول الأنشطة التعليمية أساسا في عملية الترجمة. ودورة التعليم من الطريقة التي تستخدم المعاهد تنقسم إلى ثلاثة أقسام:

- أ. مرحلة الإستكشاف، هذه المرحلة ينظر من الإمتحان قبل دخول المعهد
- ب. مرحلة تقديم المفهوم، إن المدرس يعطي المادة التي قد استعد قبل التعليم
- ج. مرحلة التطبيق، إن التلاميذ يطلبون أن يقرأوا ويترجموا الكتب باللغة العربية.
٥. ومن أحد المزايا من تعليم الترجمة الملايوية أن التلميذ يستطيع ترجمة اللغة العربية بالإعراب. والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية، أن هذه الترجمة تحتاج وقتا كثيرا في تعليمها، لأن التعليم لا يتركز بمادة واحدة ولكن يتركز بالقواعد وانتقال المعنى.

ب - التوصيات والإقتراحات

إن تعليم الترجمة الملايوية تكون أساسيا إذا كان المدرس يريد تلاميذه أن يفهموا كتب العربية بالقواعد. لأن الترجمة الملايوية لا تتركز في فهم المعنى فحسب ولكن تتركز بالنحو والصرف. وهذه الترجمة جميل في كليمتان الجنوبية أو المكان الذي يستخدم نفس اللغة كما في كليمتان.

قائمة المراجع

المصادر

القرآن والحديث

المراجع من اللغة العربية

- أحمد مكّي حسان "ترجمة المفردات العربية الممثلة بثقافتها: دراسة على الرواية قطرات من الدموع المترجمة إلى الإندونيسية،" البحث العلمي. "مالنج: جامعة مولنا مالك إبراهيم، ٢٠٠٦.
- أسعد مظفر الدين حكيم. علم الترجمة النظري. دمشق: أوتوستراد المزة، ١٩٨٩.
- أكرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع.
- جاك رتشاردر. ثيودور روجرز. مذاهب وطرائق في تعليم اللغات. ترجمة محمود إسماعيل وعبد الرحمن عبد العزيز العبدان وعمر الصديق عبدالله. السعودية: دار عالم الكتب. ١٩٩٠.
- جورج موان. المسائل النظرية في الترجمة. ترجمة لطيف زيتوني. ط. ١. بيروت: دار المنتخب العربي. ١٩٩٤.
- حلمي أحمد وكيل. محمد أمين المفتي. أسس بناء المنهج وتنظيماتها. عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.
- عبد المجيد عساني. نظريات التعليم وتطبيقاتها في علوم اللغة. القاهرة: دار الكتاب الحديث، ٢٠١١.
- سعيد بن محمد باعلي باعشن، بشرى الكريم بشرح مسائل العليم (جدة: دار المنهاج، ٢٠٠٤).
- شيخ الضهاج، المتن الأجرومية، وكتب هذا الكتاب رحامي (٤ نوفمبر ١٩٩٤م).

فطرة تماني "الأخطاء في ترجمة سوطارنا على كتاب رياض الصالحين،" البحث العلمي.
"مالنج: الجامعة مولنا مالك إبراهيم، ٢٠١٠.

محمد بن صالح العثيمين، شرح الأربعين النووية (السعودية: دار الثريا، ٢٠٠٤).
مائة رحمواتي "البيئة اللغوية في تعليم اللغة العربية: دراسة حالة في معهد الرشيد ومعهد
التنوير بوجونغورو، "لسانيات. ج. ٥، ر. ١، ٢٠١٤.
محمد شكري أونس. إسعاف الطالبين. مورني: بنجرمسين.
منذر عبد الحميد الضامن. أساسيات البحث العلمي. عمان: دار الميسرة للنشر
والتوزيع، ٢٠٠٦.

المراجع من اللغة الإندونيسيا

- Abdul Munip. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*. Cet. 1. Yogyakarta: Teras, Januari 2009.
- Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Cet. 4. Bandung: Remaja Rosdakarya, April 2014.
- Ahmad Dahlan. *Sejarah Melayu*. Cet. 1. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia, 2014.
- Ahmad Fuad Effendy. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Cet. 3. Malang: Misykat, April 2005.
- Bambang Setiadi. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006.
- Bisri Mustofa. M. Abdul Hamid. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Cet. 2. Malang: UIN Maliki Press, 2012.
- Mohammad Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2010.
- Muhammad Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Rosyda, September 2011.
- Nandang Kosasih, Dede Sumarna. *Pembelajaran Quantum dan Optimalisasi Kecerdasan*. Bandung: ALFABETA, Desember 2013.

Pascasarjana UIN Maliki Malang. *Pedoman Penulisan Tesis, Disertasi dan Makalah*. Malang, 2014.

Sardiman A M. *Interaksi & Motivasi Belajar Mengajar*. Cet. 21. Depok: Rajagrafindo, Juni 2012.

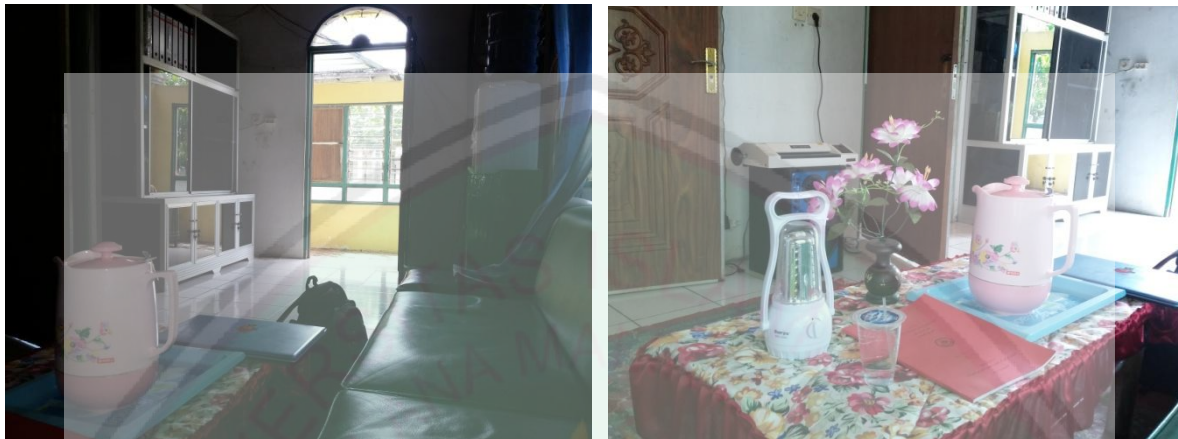
Syafi'i "Penggunaan Metode Tata Bahasa Dan Terjemah Dalam Memahami Bacaan : Penelitian Tindakan Kelas Siswa Madrasah Tsanawiyah Sunan Kalijaga Malang, "Skripsi. "Malang: Universitas Maulana Malik Ibrahim, 2008.

المراجع من الإنترنت

شمس الدين محمد بن محمد الرعيني، متممة الأجرمية في علم العربية
(www.imammuttaqin.com)، التحميل في التاريخ ١ يولي ٢٠١٥.

معهد ابن الأمين

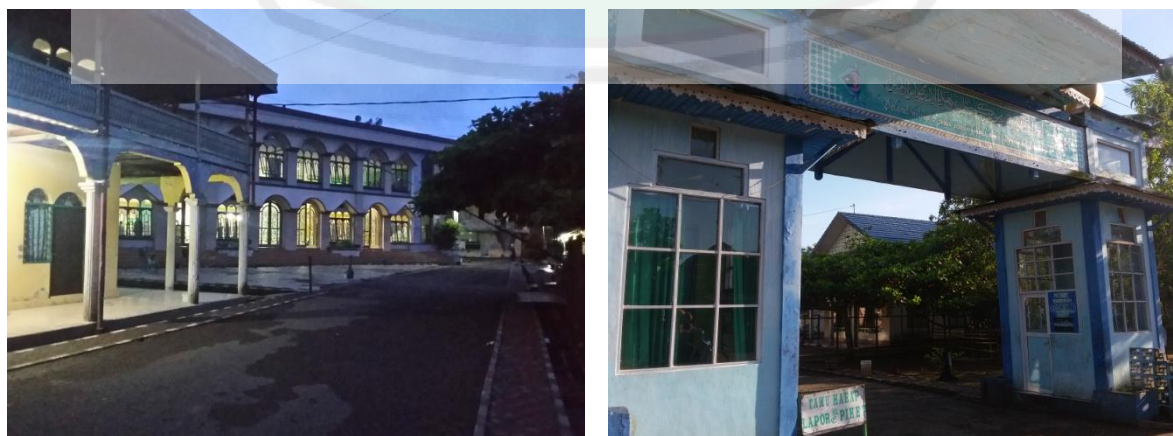
غرفة المدرس



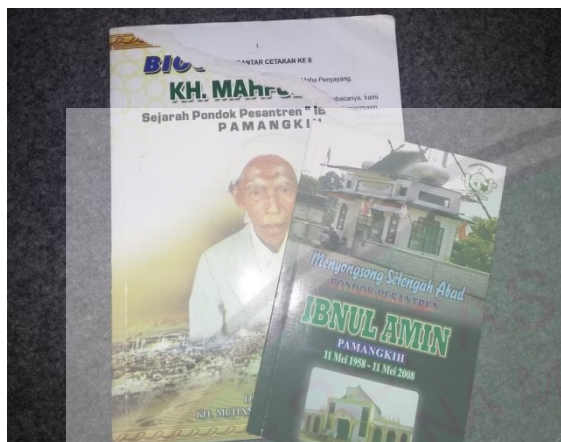
بناء المعهد



بناء المعهد



الكتاب عن المؤسس



معهد ابن الأمين للبنات



معهد دار السلام

التلاميذ في الفصل قبل التعليم



الباحث والتلميذ في خارج الفصل



الموقف



المطعم

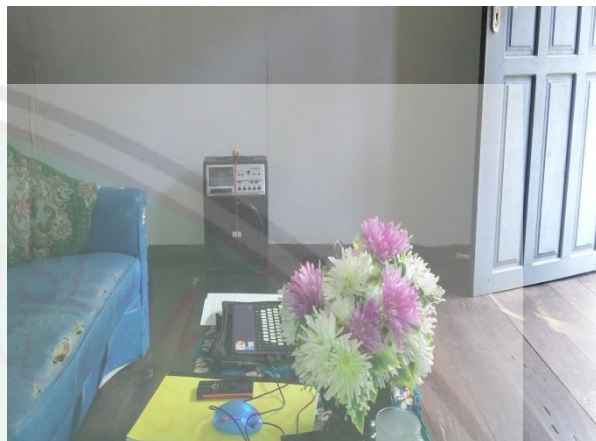


التلاميذ في الفصل بعد التعليم



معهد نور المتقين

غرفة المدرس



أحد الأساتذ في المعهد نور المتقين



بيئة المعهد

